

# اودیپ ثیسئوس

من أبطال الأساطير اليونانية

ترجمة  
طاهر حنين

تأليف  
أنسدره جيد



دار النشر

اودیب  
ثیسئوس

# أوديب ثيسئوس

من أبطال الأساطير اليونانية

ترجمة  
طاهر حسين

تأليف  
أندره جيد

دار العلم للملايين

ص.ب. ١٠٨٥ - بيروت

العنوان الأصلي للكتاب  
بالفرنسية

ANDRE GIDE

OEDIPE

\*

THESEE

الطبعة الأولى ١٩٤٦

الطبعة الرابعة

شباط (فبراير) ١٩٨٠

*Mon cher André Gide,*

*Pour vous avoir entendu nous lire «Oedipe» et «Thésée»,  
je sais la particulière tendresse que vous avez pour eux.*

*C'est pourquoi je leur appris l'arabe, afin qu'ils puissent  
aux lecteurs de l'Orient dire votre message, qui est confiance,  
courage, sérénité.*

*Ils témoigneront aussi de cette grande admiration que  
j'ai pour vous, et qui, depuis notre rencontre, est devenue  
une si précieuse amitié.*

TAHA HUSSEIN

Le Caire, le 7 Octobre 1946.

صديقي أندريه جيد

سمعتك تقرأ لنا قصتي «أوديب» و «ثيسوس» فعرفت  
الحنان الخاص الذي تؤثرهما به .

ومن أجل هذا علمتها العربية ليلغا إلى قراء الشرق رسالتك  
التي هي ثقة وشجاعة واستبشار .

وسيشهدان كذلك بما أضمر من إعجاب بك قد أصبح منذ  
التقينا وداً كريماً .

طه حسين

القاهرة ، ٧ أكتوبر ١٩٤٦



# مقدمة

بقلم المترجم

١

كان لا يوس *Laïus* منذ ارتقى إلى عرش ثيبا *Thèbes* يحيا حياة سعيدة راضية مع زوجته جوكاست *Jocaste* . ولم يكن يكدر صفو هذه السعادة إلا شيء واحد وهو أن الزوجين لم يرزقا الولد . فخطر الملك أن يستشير أبولون *Apollon* في محنته هذه لعله أن يجد له منها مخرجاً ، وأن يتم عليه نعمة الملك السعيد المجيد الذي لا يقتصر على شخص صاحب العرش ، وإنما ينتقل منه إلى ذريته التي تتوارثه أجيالها إلى آخر الدهر . فلم يكن لا يوس قصير الأمل ، ولا محدود الأمد . لم يكن يريد أن يملك ليس غير ، وإنما كان يريد أن ينشئ أسرة مالكة . ولكن أبولون لم يكن سمحاً ، ولا موافقاً ، فأظهر للملك في شيء من الإلغاز ما خبأه له القضاء . أعلن إليه أنه إن رزق الولد فسيقتله ابنه . وقد عاد لا يوس من معبد أبولون مهموماً ، شديد الحزن ،

٧

موزع النفس بين الحرص على الحياة والرغبة في الولد الذي يرث  
 الملك ، ويخلد الذكر . وقد شك طويلاً أو قصيراً بين هاتين  
 العاطفتين ، ولكنه أثر الحياة آخر الأمر على الولد ، فرضي  
 العُقم بل رغب فيه وحرص عليه . غير أن القضاء ماض إلى  
 غايته دائماً ، فما هي إلا أن يرزق لايوس من زوجته چوكاست هذا  
 الغلام الذي أنذره أبولون بأنه سيذيقه الموت . هنالك استأثر  
 الحرص على الحياة بنفس الملك ، فأزمع أن يقتل ابنه قبل أن  
 يقتله هذا الابن ، وأسلم الطفل إلى راع من رعاته ، وكلفه أن  
 يلقيه على الجبل نهياً للسباع . ولكن الراعي لم يكن قاسي القلب  
 ولا غليظ الطبع ، فلم يلق الطفل على الجبل ولم يقتله ، وإنما  
 أسلمه إلى راع آخر للملك كورنت *Corinthos* في بعض الروايات ،  
 أو علقه إلى شجرة من أشجار الجبل من رجليه اللتين شقها ،  
 وجمع بينهما بجبل متين . ومهما يكن من اختلاف الروايات ، فإن  
 الصبي لم يمت نهياً للجوع والبرد والجراح ، وإنما تلقاه راعي  
 كورنت فعطف عليه ورفق به . وكانت ملك كورنت بوليب  
*Dolybe* شقيقاً بعقم امرأته ميروب *Micopa* ، فيدفع الراعي  
 إليه هذا الصبي ويتبناه الملك وينشئه تنشئة أبناء الملوك . وقد  
 شب الصبي قوي الجسم والنفس جميعاً ، ماضي العزم ، صارم  
 الإرادة ، معتداً بنفسه ، جاهلاً لأصله ، بعيد الأمل مع هذا  
 كله عظيم الأطماع . ولكنه يرى من لداته وأترابه ما يريبه ،  
 فهم يلحون له بأنه ليس ابن الملك . وهو يضيّق بهذه الريبة  
 . ويريد أن يعرف جليلة أمره ، فيذهب إلى معبد أبولون ليتبين



حقيقة الأمر في وحي الإله. والقضاء صارم حازم قاس لا يعرف  
رفقاً ولا ليناً ، وإذا أبولون لا ينبئ الفتى بأصله ، ولا يزيل من  
نفسه الريبة ، وإنما يضيف شكاً إلى شك وخوفاً إلى خوف ،  
فينبئ الفتى بأنه سيقتل أباه ، وسيتزوج من أمه ، وسيقترب  
هاتين الخطيئتين المنكرتين .

وكان لا يوس قد أراد أن يقاوم القضاء فيخلص من هذا الصبي  
الذي سيذيقه الموت ، فانتصر القضاء على إرادة لا يوس ، وعاش  
الصبي ونما حتى أصبح قادراً على اصطناع السلاح . وهذا الفتى  
ينبئه أبولون بأنه سيقتل أباه ويقتنن بأمه ، فيريد أن يقاوم  
القضاء ، وهو لا يعرف لنفسه أباً غير بوليب ملك كورنت ،  
ولا أمّاً غير ميروپ ملكتها . فليجتنب إذن كورنت ، وليأخذ  
طريقه إلى أي بلد آخر بعيد عن هذه المدينة حتى لا يُغري  
بقتل أبيه أو اتخاذ أمه لنفسه زوجاً . وإنه لفي بعض الطريق  
عند مكان شديد الضيق ، وإذا عربة تعترضه وتأخذ عليه سبيله ،  
فيكون الخصام باللسان ، ثم يكون الاقتتال ، وإذا الفتى يقتل  
صاحب العربة ، وقد تفرق من كان معه من خدام وأنصار .  
ويمضي الفتى لوجهه راضياً عن نفسه ، مطمئناً لحسن بلائه ، غير  
مقدر أنه قد أنفذ بعض ما كتب القضاء عليه ، فقتل أباه ،  
واقترف أحد الإثمين اللذين أنذر بهما أبولون . وهو يمضي في  
طريقه حتى يدنو من مدينة ثيبا ، فيسمع بأنت المدينة مروعة  
بخطر داهم ونكر مبین . فهذا كائن غريب قد هبط عليها من

السماء أو نجم لها من الأرض ، جاءها من حيث لا تعلم على كل حال ، واستقر غير بعيد من المدينة على صخرة مرتفعة يرصد من يربه من الناس ، فيلقي عليهم لغزه الغريب : ما كائن له صوت واحد ، يمشي على أربع إذا أصبح ، وعلى اثنتين إذا زالت الشمس ، وعلى ثلاث إذا أقبل المساء ؟ وهذا الكائن الغريب الذي اتخذ جسم الأسد ، ورأس المرأة ، ووصل يحسمه جناحين ، والذي يسميه اليونان سفينكس *Sphinx* ، وسميه المصريون القدماء أبو الهول ، أو أبا الهول ، لا يعفي أحداً من الإجابة على هذا السؤال وحل هذا اللغز . والناس جميعاً يعجزون عن الإجابة ولا يجدون حلاً لهذا اللغز ، وهو يعاقبهم بالموت على هذا العجز والإخفاق . وقد عظم الكرب ، وعم البلاء ، وامتألت قلوب أهل المدينة خوفاً ورعباً ، حتى اضطرب كرون *Croon* أخو الملكة چوكاست والناهض بأعباء الملك بعد قتل لا يوس أن يذيع في أقطار الأرض أن من أراح المدينة من هذه المحنة فله تاجها وله الملكة زوجاً .

وقد سمع الفتى بأنباء هذا الكائن الخطر ، وهذا الوعد الرائع الذي يبذل لمن يتقذ منه هذه المدينة البائسة ، وهو قوي الجسم والنفس ، ذكي القلب ، حديد الفؤاد ، بعيد الأمل ، شديد الطموح ، فيقبل على أبي الهول يحرب ذكاه وقوته ، ويغامر بحياته في سبيل المجد والملك . وأبو الهول يلقي عليه السؤال فيجيبه الفتى بأن الإنسان هو الذي يمشي على أربع إذا أصبح

لأنه يحب في الطفولة ، ويمشي على اثنتين إذا انتصف النهار لأن قامته تعادل وتستقيم إذا شب ، ويمشي على ثلاث إذا أقبل المساء لأنه ينحني على العصا إذا أدركته الشيخوخة ، وقد أفحم أبو الهول وألقى بنفسه من أعلى الصخرة فمات . وظفر الفتى بعرش ثيبا ، واتخذ الملكة له زوجاً ، واطمأن إلى أنه قد أفلت مما تنبأ له به وحي أبولون ، فلم يقتل أباه ، وأين هو من عابر السبيل ذاك الذي قتله ! ولم يقتلن بأمه ، وأين هو من ملكة ثيبا هذه التي تزوج منها ! لقد ترك أبويه في كورنت وأسس لنفسه ملكاً جديداً ، وقد رضي عن رعيته ورضيت عنه رعيته ورزق الولد .

فله ابنان إتيوكل *Étiocle* وپولينيس *Polynice* ، وله ابنتان أنتيجون *Antigone* وإسمين *Isminé* . وهو يرى نفسه سعيداً موفوراً راضي النفس رخي البال . ولكن المدينة تُمْتَحِن ذات عام بوباء يفسد عليها أمرها كله فساداً عظيماً ؛ فقد هلك الزرع وجف الضرع وأسرف الموت في كل حي ؛ فالطيور تساقط من السماء ؛ والماشية تخر إلى جنوبها ، والناس يستبقون إلى القبور حتى تضيق بهم وحتى يعجز بعضهم عن دفن بعض ، وقد عم البلاء وعظم الكرب واشتدت الهنة حتى بلغت أقصاها . وأهل المدينة يستعطفون الآلهة بالضحايا والقرايين ويتوسلون إليهم بالصلاة والدعاء ، فلا يفني عنهم هذا كله شيئاً . وهم قد هرعوا إلى ملكهم يفرعون إليه ويستعينونه ، فيرسل الملك إلى معبد أبولون من يؤامر الإله ويستشير في هذا البلاء العظيم . ويعود رسول الملك إليه يحمل جواب الإله واضحاً غامضاً

ومُعَمَّشٍ صريحاً ، كما تعود أبولون أن يجيب دائماً . أجاب  
أبولون بأن الآلهة لن يكشفوا الضر عن هذه المدينة ، إلا إذا  
ثارت لايوس من قاتله .

ولم يكذب الملك ، بل تلقى هذا الجواب حتى أعلن في حزم  
وصرامة أنه ناحت عن هذا القاتل ومنزل به أشد العقاب ، وأنه  
يطلب إلى أهل المدينة أن يعاونوه على ذلك في غير تردد ولا  
ضعف مهما يكن هذا القتال . ثم هو لا يكفي بذلك بل يستنزل  
للعنات وعضب الآلهة على هذا المجرم الذي قتل ملكاً وعرض  
المدينة لشر عظيم . ولكن الملك لا يكاد يبحث عن هذا المجرم  
حتى تتبين له الحقيقة منكرة شعبة ، فهو المجرم الذي قتل لايوس  
هناك في ذلك المكان الضيق . وهو الآثم الذي اتحد أمه له  
زوجاً وعاش معها في هذا القصر وأولدها أبناء الأربعة .

ليس في ذلك شك ، واسمه نفسه يدل على ذلك دلالة فاطمة ،  
فهو أوديب Oedipe ذو الرجل المتورمة ، ورجله متورمة حقاً  
من أثر ذلك الثقب الذي علق به إلى الشجرة في طفولته الأولى  
على الجبل . يعرف ذلك من الراعي الذي كَلَّفَ قتله ، ويعرف  
ذلك من الراعي الذي أنقذه من الموت وأسمه إلى ملك كورنت .  
هناك يتبين أوديب وتتبين چوكاست أن لا مرداً لها كتب  
القضاء . فلم يغن عن لايوس تخلصه من الصبي ، فقد عاش الصبي  
حتى قتله . ولم يغن عن چوكاست تخلصها من الصبي فقد عاش  
الصبي حتى اقترن بها . ولم يغن عن أوديب فراره من قصر

كورنت وتجنبه ملكها وملكها هرباً من الإثم ، فلم يكن من هذين الزوجين في شيء . وإنما هو ابن لا يوس وقد قتل لا يوس ، وابن چوكاست وقد تزوج من چوكاست . والمهم أنه قد عرف القاتل الذي يجب أن يثار منه لتخلص المدينة من هذا البلاء ، فيجب أن يثار من نفسه إذن ، فإن لم يفعل فستثار منه المدينة التي لم تكن ترى فيه ملكاً فحسب ، وإنما كانت ترى فيه شيئاً يشبه الإله .

فأما چوكاست فلم تكذب تظهر على الحقيقة البشعة حتى خنقت نفسها . وأما أوديب ففقاً عينيه بيديه حتى لا يرى الضوء .

وتختلف الروايات بعد ذلك أو قل تختلف الروايات قبل ذلك ، ويزيد في اختلافها فن شعراء الممثلين الذين اتخذوا هذه القصة موضوعاً للتمثيل ؛ فقوم يرون أن چوكاست لم تقتل نفسها ، وإنما عاشت حتى رأت اختلاف ابنها على العرش وتساقبها الموت ، ولم تقتل نفسها إلا بعد أن رأتها صريعين . وقوم يرون أن أوديب قد نفى نفسه من الأرض بعد أن فقأ عينيه وهام غريباً تقوده ابنته أنقيجون حتى انتهى آخر الأمر إلى ضاحية من ضواحي أثينا فمات فيها . وآخرون يرون أنه لم ينف نفسه ، وإنما نفاه ابنه بعد أن وليا الملك . وآخرون يرون أن ابنه قد أمسكاه في القصر ولم ينفياه ، وإنما نفاه كرون بعد أن مات ابنه ، فلجأ إلى الضاحية الأثينية ومات فيها .

هذه هي القصة التي روتها الأساطير اليونانية منذ أبعاد  
العصور ؛ فقد تحدثت بها الأوديسة l'Odyssée في نشيدها  
الحادي عشر ، كما تحدثت بها أقاصيص ثيبا نفسها بعد ذلك .

## ٢

والشعراء الممثلون من اليونان يعتمدون في تمثيلهم بحكم الفن  
نفسه وبحكم الدين أيضاً على الأساطير . فالأبطال القدماء هم  
موضوع المأساة اليونانية التي تصور حياتهم أو تصور ما تتنازع به  
حياتهم من المحن والخطوب . وتصوير هذه المحن التي ألت  
بالأبطال وعرضها على النظارة في ملاعب التمثيل شيء كان  
يرونه فناً ويرونه ديناً . فيه الجمال الأدبي الذي يعظ النفس  
ويذكي القلب ويثير العاطفة وينمي الفضيلة ويرفع الإنسان عن  
صفائر الحياة إلى حلائل الأمور ، وفيه تقديس الآلهة وتمجيد  
الأبطال والإشادة بالقديم وما فيه من مآثر كتب لها الخلود .  
وقد كان اليونان قبل أن ينشأ فن الغناء نفسه يتقربون إلى آلهتهم  
بإشاد الشعر القصصي والاستماع له . ثم نشأ الغناء فتقربوا به إلى  
الآلهة ، يتغنون حياة الأبطال وحياة الآلهة وما عرض لهم فيها  
من خير وشر . ثم نشأ فن التمثيل فتقربوا به إلى الآلهة كما كانوا  
يتقربون بالقصص والغناء . ومن أجل هذا كله تغيرت صور الفن  
الشعري عند اليونان ولم يتغير موضوعه . فالأبطال والآلهة هم  
موضوع القصص في الإلياذة والأوديسة ، وهم الموضوع الأساسي

لتمثيل المثلين أيضاً . ومع ذلك فتغير الصورة له خطره العظيم وإن بقي الموضوع ثابتاً مستقراً ، ذلك أن الصورة لم تتغير إلا لأن النفس اليونانية قد تغيرت بحكم ما أحاط بالشعب اليوناني من الظروف . فقد كان القصص اليوناني صورة لحياة الجماعة لا يكاد يظهر فيها من الأفراد إلا شخصية الآلهة والأبطال ، بل لا تظهر فيها شخصية الشاعر نفسه . فلما ارتقت الحضارة وذكّت القلوب وقويت شخصية الفرد ، تغيرت صورة الشعر ، فظهر شخص الشاعر أولاً وأصبح الشعر لا يضاف إلى شاعر مجهول يسمى هوميروس بها يكن موضوعه ، وإنما يضاف إلى شعراء معروفين يرام الناس ويتحدثون إليهم ويتحدثون عنهم ، وأصبح الشعر لا يصور الآلهة والأبطال المتمازين وحدهم ، وإنما يصور شخصية الشاعر نفسه ، ويصور معها شخصية كثير من الأفراد ، وما يحدون من لذة وألم ومن حب وبغض ومن عاطفة وشعور بوجه عام ، ثم أصبح الشعر لا ينشد إنشاداً يسيراً تسنده بين حين وحين نغمات ساذجة توضع على أداة ساذجة من أدوات الموسيقى ، وإنما ينشد إنشاداً معقداً يتشكل فيه الصوت بالأشكال المختلفة التي يقتضيها الغناء ، وتسنده وتريح منه أحياناً أدوات موسيقية كثيرة مختلفة ، ويسنده الرقص أيضاً بحيث يوشك أن يشبه الأوبرا في عصرنا الحديث لولا أنه كان يخلو من حركة التمثيل . ثم تتقدم الحضارة ، ويرقى العقل ، وتقوى الشخصية ، وتظفر الشعوب في المدن بحقوقها السياسية ، فتتغير صورة الشعر . وإذا الحوادث التي كانت تقص في الشعر القصصي ، وتقنى

في الشعر الغنائي ، قد أصبحت تعرض على النظارة في ملعب التمثيل يجريها الشاعر على أيدي أشخاص يمثلون الأبطال والآلهة أنفسهم . وهذا التمثيل نفسه لا يخلو من الغناء والرقص توقعها الجوقة وقد يشارك فيها كليهما أو أحدهما الممثلون . وقد أصبح جمهور النظارة ذا شأن خطير ؛ فهو يشارك في حفلات التمثيل لا بشهود التمثيل فحسب ، ولكن كذلك بالقضاء بين المستبقيين من الشعراء الممثلين . وقد كان الشعراء يشاركون بأنفسهم في التمثيل أول الأمر ، ثم بدأت طائفة الممثلين المحترفين ، وجعل الشعراء يكتفون بإنشاء الشعر وإرشاد الممثلين وأعضاء الجوقة .

كذلك كانت الحال في القرن الخامس قبل المسيح حين عرض الشعراء الثلاثة المختارون : إيسكولوس *Eschylus* وسوفوكل *Sophocles* وأوريبيد *uripides* لحياة الأبطال والآلهة فعرضوها في الملاعب على النظارة من الأثينيين .

وكان من نتيجة هذا كله أن هؤلاء الشعراء وغيرهم من الشعراء الممثلين كانوا يرون من الطبيعي والمألوف أن يعرضوا للموضوعات التي سبقهم ، ليسها القصص والمعنون ، فينشئ فيها قصصهم المثالي ، بل كان من الطبيعي والمألوف أن تعرض المتأخر منهم لما عرض له المتقدم ، لا يجدون في ذلك حرجاً ، بل يجدون فيه سبيلاً إلى الإجادة والإتقان . فقصّة أوديب مثلاً قد عرض لها إيسكولوس ثم عرض لها بعده سوفوكل ، ثم عرض لها بعدها أوريبيد ، ثم عرض لها شعراء آخرون من اليونان لم



يحد أحد في ذلك حرجاً . وهذه السُّبَّة التي سنّها اليونان قد انتقلت منهم إلى غيرهم من الأمم ؛ فالرومان في العصر القديم حين حاولوا التمثيل اتخذوا أكثر الموضوعات لقصصهم من التمثيل اليوناني نفسه . فقصّة أوديب مثلاً عرض لها منهم غير شاعر . وامتازت قصة سينيك *Sénèque* من هذه القصص التي وضعها الشعراء اللاتينيون . وجرى الأمر على ذلك بعد النهضة الأوروبية في العصر الحديث ، فاستعار شعراء التمثيل من الإنجليز والألمان والإيطاليين والفرنسيين خاصة موضوعات شعرهم التمثيلي من تمثيل اليونان والرومان . وقد وضع الشاعر الإنجليزي دريدن *Dryden* في القرن السابع عشر قصة أوديب ، كما وضع الشاعر الإيطالي ألفييري *Alfieri* في القرن الثامن عشر قصة أوديب أيضاً . أما الفرنسيون فقد فتن شعراؤهم وكتّابهم بقصة أوديب منذ أواخر القرن السادس عشر إلى الآن . ولست أحصي شعراءهم الذين عرضوا لهذه القصة ، وإنما أذكر أن كورني *Cornille* قد وضع قصة تمثيلية لأوديب فتن بها معاصروه ، وأن فولتير *Voltaire* قد وضع في أول القرن الثامن عشر قصة لأوديب كثر حولها الحديث والنقد ، وأن شاعرين فرنسيين هما دي سيس *Ducis* وشينيه <sup>(١)</sup> *M. J. Chénier* وضعاً قصتين لأوديب في آخر القرن الثامن عشر وأول القرن التاسع عشر . أما في هذا القرن العشرين فقد عني بأوديب الكتّاب الفرنسي

---

(١) هو أخو الشاعر الغنائي العظيم أندريه شينيه .

العظيم أندرو جيد *André Gide* في القصة التي نترجمها في هذا  
الفر ، كما عني به الكاتب الشاعر المعروف جان كوكتو  
*Jean Cocteau* في قصته المشهورة « أداة الجرح » .

فأنت ترى أن السنة اليونانية التي أتاحت للشعراء ألا ينغروا  
مما سبقوا إليه قد أصبحت سنة أدبية إنسانية شائعة على  
احلاف العصور . وأنت ترى كذلك أن قصة أوديب وحدها  
قد شعلت شعراء كثيرين في الأمم المختلفة على اختلاف العصور ،  
وما رالت تشغل الشعراء والكاتب إلى الآن . وأكبر الظن أنها  
ستشعلهم دائماً .

### ٣

ولا أكاد اذكر من القصص اليوناني القديم الذي سُغل به  
المحدثون شيئاً تجاوز القرن السابع عشر والثامن عشر إلا قصة  
« أفجينى في توريد » *Ophélie en Tauride* التي عني بها  
حوت ، وقصصاً وليلة أخرى طفت في القرن العشرين ، أعظمها  
نظراً قصة « أوديب » هذه وقصة « الكثر » *Chloris*  
و « أميترون » *Amphytrion* وقد حددها جان جيرودو  
*Jean Giraudoux* ، وقصة أنتيجون وقد حددها جان كوكتو  
بين الحربين ثم حددها جان أنوي *Jean Anouilh* في هذه الأعوام  
الأخيرة . وهناك قصص تثلثه معاصرة حدثت أو حاولت أن

تجدد بعض القصص التمثيلي اليوناني القديم ، ولكنها لم تبلغ الملعب أو لم تظفر فيه بفوز باهر ونجح عظيم .

ولعل المُحدثين المعاصرين يؤثرون أن يشهدوا القصص اليوناني يعرض عليهم كما تركه أصحابه مع قليل أو كثير من التغيير ، إلا أن يوجد الكاتب الممتاز الذي يستطيع أن يدل بالقصة اليونانية على أكثر مما وصل إليه الشاعر اليوناني القديم ، أو أن يعرضها في شكل أشد ملاءمة لروح العصر الحديث .

وهذا هو الذي فعله چيرودو حين اتخذ إلكترا رمزاً لا للانتقام وحده كما فعل القدماء بل للعدل أيضاً . للعدل الذي يجب أن تبلمه الإنسانية وأن تضحي فيه بكل شيء مهما تكن التضحية قاسية ومهما تكن التضحية غالية ، والذي لا يحفل بانتلال العروش وانهيار النظم وإزهاق النفوس وسفك الدماء وصب الدمار على المدن ، بل يرى في ذلك كله إيداناً بطالوع فجر جديد . وكما فعل جان پول سارتر *Jean-Paul Sartre* في قصة « الذباب » حين أراد أن يحدد مأساة إلكترا فجعل أخاها هو البطل . ولم يكتف بفكرة الانتقام من الأم التي خانت زوجها وقتلته ، ولا بفكرة العدل التي قصد إليها ووقف عندها چيرودو ، ولكنه عني بالحرية الإنسانية التي وقفت أورست موقف الثائر على ذوس *Zeus* المعارض له ، والتي تقف الإنسان الحديث موقف الثائر على كل شيء المزدري لكل شيء إلا حريته التي تجعله إنساناً يوجد لي عمل ما يشاء أن يعمل وليقول

ما يشاء أنت يقول ، غير حافل إلا بنفسه ولا واقف إلا عند نفسه .

إلى شيء من هذا التجديد الأساسي الخطير قصد أندريه جيد حين وضع قصته الممثلة «أوديب» مجدداً هذه القصة كما تركها سوفوكل ، غير واقف عندما انتهى إليه سوفوكل ، ولا حافل بما بلغه كورنى أو فولتير أو غيرهما من الشعراء والكتّاب المحدثين . وقد يحسن أن نقبين قبل كل شيء الإلمّ أراد سوفوكل حين وضع قصته هذه التي صور فيها مأساة أوديب ، وقد أضاعت الأيام ما ترك إيسكولوس وأوريبيد وغيرهما من الشعراء القدماء حول هذا الموضوع بحيث أصبحت قصة سوفوكل هي النموذج النقيض الوحيد الذي أهم المحدثين من الأوروبيين . وواضح أن سوفوكل إنما قصد في هذه القصة كما قصد في أكثر قصصه الأخرى إلى ما يصور لنا صراعة القضاء من جهة وسحرية الإنسان من جهة أخرى ، وإلى أن يلائم بين هذين الضدين المتصممين على نحو ما . فالقضاء صارم قاس بالقياس إلى أوديب وإلى أبويه في هذه القصة ، وهو صارم قاس بالقياس إلى أبنائه في قصة أخرى هي قصة أنتيجون .

القضاء صارم قاس لأنه قد كسب في غير حكمة بيئة الإنسان على لاوس أن يموت مقتولاً بيد ابنه ، وكتب على چوكاست أن تقتل نفسها بعد أن تتورط في إثمها ذلك الدشع الشنيع ، وكتب على أوديب أن يكون قاتلاً لأبيه متزوجاً لأمه مسيئاً لموتها

فاقنأ عنييه بيده . ومن البين أن أحداً من هؤلاء الأبطال لم يكن حاضراً حين كتب القضاء ما كتب ، ولم يقترف قبل وجوده إثماً يغري به القضاء ويسلط عليه قسوة الأقدار . فهناك إذن علة خفية لا يدركها الإنسان تدفع القضاء إلى أن يدبر أمر الناس والآلهة كما يشاء . ومن يدري ! لعل هذه العلة الخفية لا وجود لها ، ولعل القضاء يضي كما يريد لا يخضع لقانون ولكنه على كل حال صارم قاس بالقياس إلى الآلهة والناس جميعاً . غير أن الإنسان ليس خاضعاً خضوعاً كاملاً شاملاً مستسلماً لهذا القضاء ، وإنما هو مستمتع بشيء من الحرية قد يكون قليلاً وقد يكون ضئيل الأثر وقد لا يكون له أثر ما ، ولكنه موجود على كل حال . وآية ذلك أولاً أن الإنسان يريد أن يعرف ما أضمر له القضاء يُعمل في ذلك عقله ويستنبيء عن ذلك وحي الآلهة ؛ فهو إذن لا يخضع لأحكام القضاء غير عالم بها أو غير مفترض لوجودها كما يخضع لها الحيوان وكما تخضع لها الكائنات الأخرى التي تأتلف منها الطبيعة . وليس قليلاً أن يتلقى الإنسان ما كتب له من خير وما قضي عليه من شر وهو عالم به وعالم بالمصدر الذي يسوقه إليه أو يسلطه عليه .

وهناك آية ثانية على حرية الإنسان أمام القضاء ؛ فهو لا يطمئن إلى العلم بما كتبت الأقدار عليه ، وإنما يحاول أن يخلص مما قضي عليه من الشر . وليس المهم أن ينجح أو يفشل في هذه المحاولة وإنما المهم أن يحاول . فلايوس وچوكاست يعلمان أن

ابنها سيقتل أباه ويتزوج أمه ، فيحاولان التخلص من هذا الشر  
بقتل الصبي قبل أن ينمو ونعتف هذه الآثام ، ولا عيبها بعد  
ذلك أن يفلت الصبي مما دبراه من الموت . وأوديب يعلم بما دبر  
القضاء له ، فيفر من قصر الملك في كورنت محاولاً أن يتجنب  
الإثم ، ولا عليه بعد ذلك أن يقتل لاويوس ، فلو قد عرف أنه  
أبوه لما قتله ، ولا عليه أن يتزوج چوكاست فلو قد عرف أنها أمه  
لما اقترن بها . وهناك آية أخرى على حرية الإنسان أمام القضاء ،  
وهي أعظم من هاتين الآيتين خطراً وهي التي يصورها لنا  
سوفوكل في قصة « أوديب ملكاً » ، ولكنه يصورها تصويراً  
أعظم روعة وأكثر جلاء في قصته الأخرى « أوديب في كولونا » ،  
وهي أن الإنسان حين يعجز عن رد القضاء لا يرى نفسه منهزماً  
ولا يرى نفسه مسئولاً عما تورط فيه من الإثم . فهو يؤمن بأن  
التبعة يجب أن تكون نتيجة للحرية وأن يكون حظ الإنسان  
من هذه التبعة ملائماً لحظه من الحرية ، فأوديب تدفعه الغريزة  
الإنسانية الأولى كما تدفعه التقاليد الموروثة إلى أن يعاقب نفسه  
حين يستكشف الإثم المروع الذي تورط فيه ، ولكنه بعد شيء  
من التفكير يستطيع أن يثبت للقضاء وأن يقف من الآلهة موقف  
المدافع عن نفسه المحتج لها ، لأنه لم يرد قتل أبيه ، ولم يقتله وهو  
يعلم أنه أبوه ، ولم يرد الزواج من أمه ولم يتزوج منها وهو يعلم  
أنها أمه . فإن كان في هذا كله إثم فليس هو المسئول عن هذا  
الإثم ، وإنما يسأل عنه القضاء الذي دبره والآلهة الذين ضلوا  
أوديب حتى تورط فيه على كثرة ما حاول تجنبه والتخلص منه .

هو إذن بريء أمام نفسه ، ولا عليه أن يراه الناس بريئاً أو أن يتهموه ويحكموا عليه . على أن أوديب لا يكتفي بذلك وإنما يريد أن يقنع القضاء والآلهة أنفسهم ببراءته ، وهو يبلغ من ذلك ما يريد ؛ فقد رضي الآلهة عنه آخر الأمر فأووه إلى هذه الضاحية من ضواحي أثينا ، وألقوا عليه السكينة ، وأشاعوا في نفسه الطمأنينة والأمن ، وجعلوا جثته مصدر بركة للبلد الذي تدفن فيه . وهم قد عاقبوا مدينة ثيبا فأثاروا فيها الفتنة بين الأخوين الملكين ، وحرموها هذه البركة المتصلة بشخص أوديب حين قضوا أن يموت غريباً وأن يدفن في بلد غريب .

وإذن فقد انتهت حرية الإنسان إلى شيء من الفوز . لم تستطع أن تجنب صاحبها المحنة ولا أن تنقذه من الشر في هذه الحياة ، ولكنها قد صفت نفسه وطهرت قلبه واستخلصته من الآثام كما يستخلص المعدن النقي مما يحيط به من الحُبث . فليست هذه المحنة إذن إلا تجربة لحرية الإنسان ، ووسيلة إلى تصفية نفسه وتنقية جوهره إن استطاع أن يثبت للآلام وينفذ من الخطوب .

إلى هذا كله أراد سوفوكل حين كتب قصته اللتين صوّر في إحداها محنة أوديب ملكاً ، وفي أخراها نجاة أوديب منفيّاً بئساً طريداً . ويجب أن نعترف بأن الذين أرادوا أن يقلدوا سوفوكل لم يبلغوا مما أرادوا شيئاً ذا خطر ، لا أستغني عنهم إلا المعاصرين من الكتاب الفرنسيين .

فالكاتب الشاعر الفيلسوف سينيك لم يصف إلى ما ابتكر سوفوكل شيئاً ، ولعله أضاع منه أشياء . وإذا كان لقصته شيء من جمال فأكبر الظن أنه إنما يأتيها من روعة الفصاحة اللاتينية ومن بعض الحواطر الفلسفية العابرة .

أما كورني فقد كان مفتوناً بقصته ، ويظهر أن معاصريه منحوا قصته هذه غير قليل من ارضا وإعجاب ؛ ولكن كورني فيما اعتقد قد أفسد قصة أوديب إفساداً عظيماً . رأى أن يلائم بين القصة وبين ذوق البيئة التي كان يكتبها ، وقد لاحظ أن تلك البيئة لم تكن تتصور قصة قتيلىة تخو من الحب ، ومن الحب الذي يكون له في المأساة نفسها أثر خطير . وليس في قصة سوفوكل حب أو شيء يشبه الحب ، فاضطر كورني إلى أن يحدث حباً ذا خطر ، واضطر من أجل ذلك إلى أن ينشئ للابوس بنناً تكبر أوديب سناً ، وأن ينشئ بين هذه الفتاة وبين ثيسوس *Thésée* ملك أثينا حباً ، وأن ينشئ بين هذه الفتاة وبين أوديب خصومة حول هذا الحب من جهة وحول العرش من جهة أخرى . فلم تكن الفتاة تعرف أن أوديب أخوها ، وهي من أجل ذلك كانت تراه غاصباً لعرش أبيها . ولم يكن أوديب يعرف أن الفتاة أخته فكان يؤثر أن يزوج ملك أثينا من إحدى ابنتيه . وكانت جوكاست حائرة بين بناتها الثلاث وبين زوجها . والغريب أن كل هذه الخصومات حول الحب والغيرة كانت تشغل الملك والملكة والحاشية والقصر



كله في نفس الوقت الذي كان الوباء يعصف فيه بالمدينة عصفاً شديداً ، ولا نشغل بالقصة نفسها إلا حين توشك الفصول أن تنتهي ، هنالك تثار العقدة ويعلم الملك ومن حوله أن الآلهة غضاب ، وأن هناك مجرماً يجب أن ينزل به العقاب ، ثم يستبين للملك أنه هو المجرم فلا يفقد صوابه ولا يأخذه الهول ، وإنما يتحدث إلى أخته في حبها للملك أثينا وفي زواجها من هذا الملك ، ثم يعصف الندم بنفسه آخر الأمر حين تموت جوكاست فيفقأ عينيه . وقد لاحظ كورني كذلك أن البيئة التي كان يكتب لها كانت من الترف ورقة الشعور بحيث كان يسوءها أن يظهر أمامها أوديب دامي الوجه بعد أن فقأ عينيه ، فلم يظهر الملك أمام النظارة وإنما قص آخرته وآخرة الملكة عليهم في شعر قد يكون جميلاً رائعاً ، ولكنه لا يغني عن الصورة الماثلة أمام النظارة شيئاً .

وقصة كورني بعد ذلك لا تضيف فكرة جديدة إلى القصة اليونانية . ولست أدري أمن الحق أن تسمى أوديب ، أم من الحق أن تسمى درسيه *Dirce* وهو اسم الفتاة التي اخترعها كورني والتي تدور عليها القصة وعلى حبها أكثر مما تدور على أوديب وعلى محنته . وقد نقد فولتير قصة سوفوكل نقداً مفصلاً مسرف التفصيل . قاسه بمقياس العصر الذي كان يعيش فيه ، فأظهر القصة اليونانية منحلة متهاكة لا قوام لها من منطق ولا من دقة ، ولا تكاد تظهر بحظ من إتقان . ثم عطف على قصة

كورني ، فلم يعفها من النقد اللاذع الشديد . ثم أذاع قصته هو ،  
فإذا هي شر من قصة كورني ، لم تضاف إلى القصة اليونانية  
جديداً ، ولم تظفر من الجمال اللفظي بما ظفرت به قصة كورني  
العظيم . ويكفي أن نلاحظ أن فولتير قد وقع في نفس التخليط  
الذي وقع فيه كورني ، أراد أن ينشئ حباً في هذه المأساة ؛  
لأن البيئة الفرنسية التي كان الأدباء يكتبون لها كانت تريد الحب  
في التمثيل . أراد أن ينشئ حباً إذن ، فلم يجعل للايوس بنتاً  
كما فعل كورني ، ولكنه استكشف لچوكاست عاشقاً قديماً هو  
فيلوكتيت *Philoctète* ، وقد عاد فيلوكتيت إلى ثيبا ليعيش  
قريباً من عشيقته ، ولكنه يعم أن زوجها قد قتل فيستأنف  
حبه القديم ثورة جامحة ، إلى آخر هذا العبث الذي لا يزن شيئاً  
بالقياس إلى جد الشاعر اليوناني العظيم . على أن من لحق أن  
نعتذر عن فولتير ؛ فقد كان في التاسعة عشرة من عمره حين  
أنشأ هذه القصة . والشيء المحقق أن الشعراء الفرنسيين قد  
عيا بالبيئة أكثر مما عنيا بالموضوع ، فأرصبوا قوماً كانوا يحسون  
أن يلهوا ، ويكرهون أن يشقوا على أنفسهم بالتأمل والتفكير  
فضلاً عن أن يشقوا على أنفسهم بالنظر إلى المذاخر التي تؤدي  
شعور الغايات المترفات .

ولأدع ما حاول الشعراء والكتاب بعد فولتير من تجديد  
قصة أوديب لأصل إلى هذه المحاولة الأخيرة التي أقدم عليها  
أندريه جيد وجان كوكتو بين الحربين . وهما قد أقدما على

هذه المحاولة في وقت واحد ، لم يسبق أحدهما صاحبه ، ولم يعلم أحدهما بمحاولة صاحبه إلا بعد أن أظهر كل منهما قصته . والفرق عظيم جداً بين القصتين . فأما جان كوكتو فيسرف في التجديد والابتكار إسرافاً شديداً لا يدعوه إليه تعمق الفكرة التي تدور <sup>في</sup> القصة حولها ، وهي فكرة الصراع بين سلطان القضاء وحرية الإنسان ، وإنما يدعوه إليه الفن نفسه ، الفن الخالص الذي يروع النظارة ويبههم ويحرص على أن يسحر أعينهم وآذانهم وعقولهم أكثر مما يحرص على أن يدعوهم إلى التأمل والتعمق والتفكير . فجان كوكتو ليس متهاكماً على الجد ولا ممعناً فيه ، ولعله يبغض التقيد بأصول الفن المقررة ، فأحرى أن يبغض التقيد بقصة الشاعر اليوناني القديم . وهو من أجل ذلك يبتكر بطلاً جديداً هو أوديب ، ويحيطه بظروف توشك ألا تسبق من اليونانية إلا الأسماء دون الحقائق ، وهو يعقّد قصته تعقيداً ويخالف فيها بين المناظر والفصول ، لا يتقيد بوحدة في الزمان ولا في المكان ولا في الحركة ، وإنما يكفي بوحدة الموضوع . فقصته تبدأ منذ قتل لاويوس ، وتنتهي بعد أن يفقأ أوديب عينيه . وإذن فهي تستغرق نحو عشرين سنة . تبدأ القصة حين تعرف المدينة مصرع الملك من جهة وحين يمتحنها أبوالهول بلعُزّه من جهة أخرى . ونحن نرى في الفصل الأول ظل الملك القليل يظهر لبعض الجند يريد أن يرى الملكة والكاهن ليحذرهما من خطر عظيم . ونحن نرى الملكة والكاهن يصعدان إلى حيث كان يظهر ظل الملك القليل ، فنرى ملكة شابة حلوة الدعابة خفيفة الروح ، خائفة

من ظل زوجها ، خائفة من الأحداث التي يمكن أن تلم بها ،  
حبة مع هذا كله للحياة ولذاتها ، لا تكره أن تداعب الكاهن  
الذي يداعبها أيضاً ، ولا تكره أن تلاعب الجندي الشاب الذي  
رأى ظل الملك القتي ، وتظهر ميلاً شديداً إليه .

ونحن نرى في فصل آخر ما يكون من الصراع بين أوديب  
القتي المغامر وبين أبي الهول . ثم ما يكون من انتصار القتي .  
ونحن نرى في فصل ثالث زفاف جوكاست إلى الملك الشاب  
ونشهد أول الشر ؛ فالكاهن محسق على أوديب مشفق منه ،  
وليس كريون أقس منه حنقاً ولا إشفافاً . ثم نرى نحن آخر  
الأمر ظهور الحقيقة ومصرع جوكاست ، ونرى أوديب وقد فقأ  
عينيه ونفى نفسه من الأرض وهم أن يخرج من القصر تقوده  
ابنته أنتيجون ، وإذا ظل أمه وزوجه جوكاست يظهر ، فيراه  
أوديب الضريع ولا يراه المبصرون من حوله ، ويتحدث فيسمعه  
أوديب ولا يسمعه الآخرون من حوله ، وإذا جوكاست تنبىء  
ابنها بأن الموت قد طهرها من الزوجية الآثمة ولم يبق لها إلا  
الأمومة البرة ، وهي قد أقبلت لتقود ابنها إلى منفاه وتعينه  
على احتمال الغربة .

فالقصة كما ترى رائعة بما فيها من اختلاف المناظر وبراعة  
الاختراع وحسن التحدث إلى الحس والشعور . ويظهر أن هذا  
كله يرضى الجمهور الصنم من النظارة الباريسيين . فأما التحدث  
إلى العقل وأما مواجهة المشكلات العليا وأما الصراع بين الدين

والحرية فأشياء لم يكن يحفل بها جان كوكتو ، ولم يكد يحفل  
بغيرها أندريه جيد ؛ فأندريه جيد متبوع لسوفوكل في مجرى  
قصته لا يخرج عن الخطأ التي رسمها الشاعر القديم منذ خمسة  
وعشرين قرناً . ولكن أوديب الذي ينشئه أندريه جيد رجل  
قد تم نضجه الفلسفي بأرقى معاني هذه الكلمة في القرن العشرين .  
يظهر في أول القصة مستجمعاً شخصيته كلها ، مستكلاً قوته  
كلها ، متحدياً للناس متحدياً للآلهة ، لا يؤمن إلا بنفسه ، يعلن  
إلى النظارة أنه رجل سعيد ، قد عمر أربعين سنة وملك عشرين  
عاماً ، واكتسب سعادته اكتساباً لم يرثها عن أحد . ويوشك  
هذا الاعتداد بالنفس أن يدفعه إلى الغرور ، وهو من أجل ذلك  
يخادع نفسه ويزعم لها غير مخلص أن الآلهة قد أعانوه ، لا يريد  
بهذا الخداع إلا أن يتجنب الغرور الذي كثيراً ما ورط الناس  
في الشقاء .

فالفكرة الأساسية في قصة أندريه جيد هي اعتداد الإنسان  
بنفسه وثقته بحريته واعتماده على قدرته التي تمكنه من اقتحام  
المصاعب وتذليل العقاب . وهذا الاعتداد بالنفس يسوء الناس  
جميعاً ، فالجوقة التي تثقل الشعب ضيقة بهذا الغرور مشفقة  
منه على مصر المدينة ، ويدفعها إلى الإشفاق والخوف هذا الوباء  
الذي يصب على المدينة بلاء عظيماً . وقد أخذ الشعب الذي كان  
مفتوناً بالملك يتطير به ويهم في أن يكيد له بعض الكيد ليصرف  
إليه وحده غضب الآلهة من دون المدينة . والكاهن ساخط على

الملك لأنه لا يخلص دينه للإله بل لا يؤمن بالإله . وأبناء أوديب قد اختلفت أهواؤهم : فأما الشاب فقد تأثرا بأبيهما ، فهما لا يؤمنان شيء ولا يرجوان شيء . وقارأ ، ولا يكرهان أن يصبوا إلى أختيهما وأن يتحدثا إليهما كما يتحدثان فيما بينهما بهذه الصبوة الآثمة . أما أنتيجون وجوكاست فتأثرتان بالكاهن إلى أبعد حد ، حتى إن لفتاة لتوشك أن تهب نفسها للإله . وأما كريون فناعم بالحياة في هذا القصر لا يحب أحداً ولا يكره أحداً ، وإنما يحب نفسه ويحب الحياة ويستمتع بما يتاح له من لذاتها . ويحافظ على التقاليد ما وسعته المحافظة . وعقدة القصة كلها هي الاختلاف بين أوديب الذي يعتمد بنفسه حتى يبلغ الغرور وحتى يحسد الآلهة ، والكاهن الذي يريد أن يبسط سلطان الدين وأن يسيطر من طريق هذا السلطان على كل شيء وعلى كل إنسان وعلى نفس الملك خاصة . وليس الوباء الذي ألم بالمدينة وليس البحث عن مصدر هذا الوباء وليست استشارة الآلهة لتعرف هذا المصدر وليس استكشاف لمجرم الذي قتل أباه وتزوج أمه – ليس هذا كله إلا مظاهر لهذا الصراع بين حرية الإنسان واعباده بنفسه حتى يبلغ الغرور ، وبين سلطان الإله وتقوقه على غرور الإنسان .

فإذا تبينت الحقيقة وعرف أوديب أن سعادته لم تكن إلا غروراً ، وأن انتصاره على أبي الهول لم يكن إلا سراباً ، وأن ملكه الذي أسسه ونعم به لم يكن إلا امتحاناً – إذا عرف

أوديب هذا كله ورأى امرأته وأمه قد قتلت نفسها ورأى نفسه قد فقأ عينيه بيديه ، ظن الكاهن تيرسياس *Tiresias* أن الإله قد انتصر على غرور الإنسان ، وأن أوديب قد تاب إلى رشده ، وأذعن لسلطان الدين . ولكن أوديب لم يخرج عن كبريائه ، ولم يستسلم للمحنة ، ولم يعترف بالهزيمة ، وإنما ثبت للخطيب ، بل هو لم يفقأ عينيه إلا تحدياً لنفسه وللناس وللأم ، ومحاولاً لبناء مجد جديد من طراز آخر معنوي غير هذا المجد الزائل الذي كسبه حين قهر أبا الهول وأسس الملك . وهو حين ينفي نفسه من الأرض لا يفارق المدينة منهزماً ولا مخذولاً ، وإنما يفارقها يائساً . لم يقهر اليأس نفسه ، وإنما رفعها فوق الناس وفوق أعراض الحياة . وهو ينصرف ساخراً من الشعب الذي أحبه ثم كرهه ثم أخذ يتملقه حين عرف أن بركة الآلهة متصلة بشخصه ، وينصرف ساخراً من كربون المحافظ الذي يرى الملك كل شيء ، وينصرف ساخراً من ابنيه اللذين لا يفكران في الحياة إلا على أنها وسيلة إلى المتاع ، وينصرف ساخراً من الكاهن الذي يعظه ويريد أن يحمله على الندم ؛ فهو لا يرى أنه قد فعل شيئاً يمكن أن يندم عليه .

هذه هي القصة التي وضعها أندريه جيد ، وهي كما ترى قريبة جداً من القصة اليونانية في موضوعها وفي غايتها ، بعيدة جداً من القصة في صورتها من ناحية وإن احتفظت بالجودة وفي إتقانها للتفكير وتجنبها للتكلف الشعري الغنائي الذي قد يروق

ويعجب ، ولكنه لا يعني عن التفكير العقلي شيئاً .

ولست أدري أخطئ أم أصيب ، ولكني أعتقد أن هاتين القصتين : قصة سوفوكل وقصة أندريه جيد هما وحدهما اللتان تشهدان بأن حنة أوديب خليفة حقاً بأن تكون موضوعاً للتفكير الذي يغذو العقل ، والفن الذي يغذو القلب ، وبأن تكون من أجل ذلك صالحة لتفكير الفلاسفة واستكار الأدباء على مر العصور واختلاف الأجيال .

وقد يكون ما غتاز به قصة أندريه جيد من القصص الأخرى التي حاولت تجديد الفصة اليونانية أنها لم تقف عند قصة أوديب ملكاً ولكنها ألمت من قريب جداً بالفصة الثانية التي وضعها سوفوكل وهي قصة أوديب في كولوبا .

وكان إلمامها بهذه الفصة رائعاً حقاً ، لا أكاد أعرف شيئاً يشبهه في جمال الإيجاز ودقته وكفايته بحيث يستطيع قارئ هذه الفصة أن يستوعب أمر أوديب كله في غير مشقة ولا جهد .

فقصة أوديب ملكاً تنتهي حين تموت جوكاست وبمقاب أوديب نفسه وعلان أنه سيهاجر من وطنه . وقد رضي كيريون عن هذه الهجرة ، وابتهجها الشعب ، وسكت عنها ابنا أوديب الطامعان في الملك اللذان اتفقا قبل أن يمتحن أبوهما على أن



يكون الملك دولةً بينها ، وأزمنت أنتيجون أن تصحب أباهما في منفاه ، وقررت إسمين أن تلحق بها بعد قليل . ولكن الكاهن يعلن فجأة أن الآلهة قد أوحوا إليه أنهم يصلون البركة بشخص أوديب ويكتبونها للأرض التي يدفن فيها بعد موته ، وإذا كل شيء يتغير إلا رأي أوديب ، فكريون يطلب إليه البقاء متملقاً مترضياً ، ولكن أوديب يسخر من إلحاح كريون وتلقى الشعب وتوصل الكاهن ، ويمضي إلى منفاه ساخراً من هؤلاء جميعاً .

وفي هذا الحوار القصير اليسير يوجز أندريه جيد خير ما في القصة اليونانية الثانية بحيث يخرج القارئ من قصة أندريه جيد وقد عرف من أمر أوديب كل شيء : عرف بدء القصة وخاتمها ، وعرف مكر الآلهة وغرور أوديب ، وعرف المحنة والمقاومة ، ثم عرف عفو الآلهة وانتصار الإنسان .

## ٤

والظاهر أن أندريه جيد قد فكر في قصة أوديب قبل أن يحاول إنشاءها بوقت طويل ؛ فهو معنى بأساطير اليونان يطيل التفكير فيها والحديث عنها ، ويلفته إليها بنوع خاص أنها مهما تكرر فيها الأعاجيب وخوارق العادات ومخالفة المؤلف من قوانين الطبيعة تفتحي دائماً إلى شيء من المنطق يردنها إلى العقل ، وإلى ما يحمل العقل على التروية والتفكير فيها بفسر حياة

الإنسان أو يتصل بمصيره أو موقفه من القضاء .

نراه يكتب في ذلك بعيد انتهاء الحرب العالمية الأولى  
سنة ١٩١٩ .

ثم نراه ينشئ قصة أوديب نحو سنة ١٩٣٠ ، فإذا كانت  
الحرب العالمية الثانية وهاجر إلى إفريقيا الشمالية نراه ينشئ  
قصته الثانية التي نترجمها مع قصة « أوديب » وهي قصة  
« ثيسوس » . وهو ينبئنا في إهداء هذه القصة بأنه كان يفكر  
في كتابتها منذ زمن صوبل . والواقع أنه يتحدث عن ثيسوس  
وأسطورته في مقاله الذي أشرت إليه آنفاً والذي كتب سنة  
١٩١٩ ، فهو إذن يفكر في هذه القصة الثانية قبل أن يكتبها  
بأكثر من عشرين سنة . والتفكير في هذا البطل الأثيني لا يستقيم  
عند أندريه جيد كما أنه لا يستقيم عند سوفوكل دون التفكير في  
أوديب . وحسبك أن تذكر أن أمر أوديب قد انتهى في القصة  
الثانية من قصتي سوفوكل بالنجاة البطل الممتحن إلى أتيكا  
والناسه الأمن والجوار عند الملك الأثيني ؛ فقد كانت الشاعر  
اليوناني إذن يقرن أحد البطلين إلى صاحبه . وكذلك صنع  
أندريه جيد ، فسعى في آخر قصة ثيسوس حديثاً بين البطلين  
حين التقيا يدور كله حول مصيرهما . والواقع أن هذين المصيرين  
يختلفان أشد الاختلاف ، ولكن كلا منهما يدعو على ذلك إلى  
التفكير في الآخر . فقد أتيح الفوز للبطل الأثيني منذ نشأته  
الأولى ، وأتيح له على نحو متصل حتى كانت حياته كلها فوزاً لم

يعرف فيها الشقاء إلا قليلا ، على حين بدأت حياة أوديب شقية مملوءة بالحن ، ولم يكن ما أتيح له من السعادة إلا غرورا .

على أن آخرة الرجلين تختلف أشد الاختلاف : فأما أعظمهما حظا من الشقاء وهو أوديب ، فقد مات راضيا عن نفسه وعن الآلهة ، مطمئنا إلى هذه السكينة التي أنزلت على قلبه ؛ وأما أعظمهما حظا من السعادة وهو ثيسبوس فقد أنفق آخر أيامه منفيًا طريدا ، نفته الثورة عن وطنه ، ولم يجد عند الملك الذي استجار به مثل ما وجد عنده أوديب من الثقة والأمن ، وإنما وجد عنده المكر والغدر والموت . فلا غرابة إذن في أن يفكر أندريه جيد كما فكر سوفوكل في الرجلين معاً . ولا غرابة إذن في أن نجتمع ترجمة القصتين في سفر واحد ، وإن لم يفعل ذلك أندريه جيد ؛ لأنه قد أنفق أكثر من عشر سنين بين إنشائه لهاتين القصتين .

على أنني حين تحدثت إليه في الجمع بينهما في سفر واحد رضي عن ذلك كل الرضا . وقد عرفت منه في باريس أنه أشار على مترجمه الأمريكي بأن يصنع نفس هذا الصنيع ، لأن القصتين تصدران عن تفكير واحد وعن موقف واحد أمام مشكلات الحياة . ومع ذلك فبين القصتين اختلاف عظيم في الصورة الفنية : إحداهما تمثيلية كتبت للمسرح ، على حين أن الثانية نوع من المذكرات يقص فيها البطل الأثيني علينا حياته التي ملأتها المغامرة في ألوان من الدعابة الحلوة أحيانا والجد المر أحيانا أخرى .

ولا يشك هاريء القصتين في أن أولاهما قد كتبت حين كان  
أندريه جيد قوياً سعيداً موفوراً مستكلاً شخصيته كأحسن ما  
يستكل الكاتب شخصيته . كانت في الستين من عمره ، ولم  
يكن قد جاوز الستين إلا قليلاً ، كان سعيداً بين أهله وأصدقائه ،  
راضياً عن نفسه وراضياً حتى عن مكر الناس به وكيدهم له  
وانتقاص بعضهم عليه . أما القصة الثانية فقد كتبها بعد أن  
جاوز السبعين ، بعد أن فقد زوجه وكثيراً من أصدقائه ، وبعد  
أن خضع لألوان من الأزمات النفسية ، وبعد أن ذاق وطشه  
الهزيمة ، وذاقها هو أشد ما يكون ذوقها مرارة ، وكتبها منفياً  
عن وطنه لا يعرف متى يعود إليه ، بل لا يعرف أيتاح له أن  
يعود إليه . فهو يجاهد معانداً محدثاً للأحداث والخطوب حين  
يكتب قصة « أوديب » ، وهو هادئ مطمئن حزين باسم مع  
ذلك للأحداث والخطوب ساخر منها ، مؤمن بنفسه واثق  
وطنه ذاتق حلاوة الصداقة حين يكتب قصة « ثيسوس » .

ولذلك نرى أوديب يفرض نفسه على الأيام ويتحدى الآلهة  
ويعاند القضاء ، ويخرج من المحنة ظافراً يريد أن ينسى الماضي  
وأن يفكر إلا في المستقبل ، ونرى ثيسوس قانعاً راضياً مطمئناً  
لا يفكر إلا في الماضي يستحضر منه السير والخطير ، ويجد  
اللذة في استحضار ما يستحضر يتحدث به إلينا أو إلى نفسه ،  
مستمتعاً بهذا الحديث قبل أن يستمتع به نحن ، لا يفكر في  
المستقبل ولا يريد أن يفكر فيه ؛ فهو لا ينتظر مستقبلاً لأن

حياته قد أشرقت على غايتها . وأنت تجد هذا الحزن المطمئن في الأسطر الأولى من القصة حين يندبك بأنه كان يريد أن يقص حياته ليجد فيها ابنه موعظة وعبرة وتعلماً ، ولكن ابنه قد مات ، وهو يقص حياته مع ذلك ؛ لمن يقصها ؟ لنفسه أولاً ، ولمن شاء أن يقرأها من الناس بعد ذلك . فهو قد تتدمت به السن ، وسبقه أكثر أصدقائه وأحبائه إلى الموت ، فأصبح عشير نفسه ، لا يستطيع إن أراد أن يسرّي عنها إلا أن يقص عليها ما كان له في صباه وشبابه وكهوله من الأحداث ، وما مر به من الخطوب وما تعرض له من المغامرات ، يحيا في وقت قصير حياته الطويلة ، ويجدد بالذكرى ما اختلف على نفسه من لذة وألم ، ومن أمن وخوف ، ومن أمل ويأس .

وهو ينتهي آخر الأمر بالموازنة بين حياته وحياته صديقه أوديب ، فيرى بعد التفكير الطويل أنه كان أسعد من صديقه حياة وأحسن حظاً ؛ لأن أوديب قد انتهى إلى الزهد في الحياة والنفور منها والفرع إلى هذا العالم الداخلي يجد فيه الأمن والرضا على حين لقي هو الحياة كما عرضت على الأحياء ، ولعب بالأوراق التي أتاح القضاء للناس أن يلعبوا بها . يئس أوديب من الناس واستيقن آخر الأمر أنه لن يجد عندهم خيراً ولن يقدم إليهم خيراً ، ووثق هو بالناس واستيقن آخر الأمر أن الحياة النافعة القيمة هي التي لا تنتهي إلى الجذب ، وإنما تنتهي وقد تركت من رائها آثاراً يدوم انتفاع الناس بها وذكرهم لها وثناؤهم على صاحبها .

وقد امتازت هذه القصة بما سترى فيها من هذه الدعاية  
الحلوة والسخرية الهادئة ؛ فالبطل الأثيني يعرف الناس كما ينبغي  
أن يعرفوا : يعرف قوتهم ويعرف ضعفهم ، ويعرف أن هذه  
القوة كثيراً ما تقوم على الضعف نفسه . قيل له إنه ابن الملك  
وتحدث الناس بأنه ابن إله البحر ، فهو يعتز بهذين النسبين :  
يعتز بنسبه إلى أبيه ليملك أثينا ، ويعتز بنسبه إلى الآلهة ليملك  
قلوب الناس ويسجر عقولهم . وهو فيما بينه وبين نفسه يكاد  
يقطع بأنه ليس ابن هذا ولا ذاك ، وبأن أمه غير معروف ؛ فقد  
يحدثنا بلوتارك بأن كثيراً من هؤلاء لأبطال كانوا يولدون لغير  
أب معروف فينتسبون إلى الآلهة ، ولا ينكر الناس من نسبهم  
شيئاً لحسن بلائهم ولما يحققون من عطائم الأمور .

ويحدثنا ثيسوس بأنه قتل رجلاً كان يظن به السوء وقطع  
الطريق ، ثم تبين بعد ذلك أنه كان رجلاً خيراً نفاعاً للناس ،  
فكاد يندم على قتله ؛ ولكن الشعب حين عرف أنه هو قاتله ،  
لم يتردد في أن يقرر أنه كان مجرمًا أثيمًا . وكذلك تدعن  
الشعوب لموكها وتسبى إلى الناس المعاذير لهم حين يخطئون .

وما أكثر ما نرى في هذه القصة أخلاق أندريه جيد نفسه ،  
فأبغض شيء إلى ثيسوس أن يقيد نفسه بما يمنعه من العمل ومن  
التقدم إلى أمام ؛ فهو يحب ولكن بشرط ألا يمسه الحب عند  
خليلة بعينها ، وهو يصادق ولكن بشرط ألا تقفه الصداقة عن

أن يمضي لما يريد ، وهو من أجل ذلك يتخلص من أربانت  
Ariane بعد أن نجته من اللابيرانث *Labyrinthe* ويؤثر عليها  
أختها ، كما أنه لا يحفل بمشورة صديقه بيريتوس *Pirithous* ولا  
يقف عند رأيه ، وإنما يمضي لما أراد غير حافل بفقدان الصديق  
الذي أوشك أن يعوقه عما يرى فيه خيراً .

كل شيء في هذه القصة يصور حرص الملك على أن يحقق  
نفسه ويعتمد عليها ، ولا يعتمد إلا عليها ، ينفع الناس ولكن  
لا يمنيه أن يرضى الناس عنه أو يسخطوا ، بل هو لا يكره أن  
ينفهم على رغهم . وإذا كانت قصة أوديب تصور الشخصية  
القوية المجاهدة المعاندة التي لا تؤمن بشيء كما تؤمن بالحرية ، ولا  
تحرص على شيء كما تحرص على الحرية ، ولا تعرف الهزيمة ولا  
تذعن للخطوب ، فقصة ثيسوس تصور الشخصية القوية التي  
جاهدت وعاندت وانتصرت على الأحداث والخطوب حتى إذا  
بلغت آخر الشوط نظرت إلى وراء بعد أن لم تكن تنظر إلا إلى  
أمام ، فرضيت عن نفسها وحمدت بلاءها ، وانتظرت الموت  
آمنة مطمئنة .

والقصتان تنتهيان إلى غاية واحدة ، ولكنها في الوقت نفسه  
مختلفة : فقد مات أوديب راضياً ومات ثيسوس راضياً أيضاً ،  
ولكن أحدهما وجد الرضا في العالم الداخلي الفلسفي ، على حين

وجد الآخر هذا الرضا في العالم الخارجي الإنساني . وما أعظم  
الفرق بين رضا مصدره اليأس من الناس ورضا مصدره الثقة  
بالناس !

طه حسين



آثرت في هذا الكتاب إبراز الأسماء اليونانية كما ينطقها ويرسمها  
الفرنسيون . ويرى القارىء في آخر الكتاب تلميذاً لما قد يحتاج إلى تبين من  
هذه الأسماء .



اُودیب



## الفصل الاول

« لقد ملئ العالم بالمعجزات ، ولكن  
لا أشد إعجازاً من الإنسان » .  
( سوفوكل من حديث الجوقة في قصة أنتيجون )

أوديب :

هانذا أحضر وقد استجمعت شخصيتي كاملة في هذه اللحظة  
من لحظات الزمان السرمدي ، أشبه شيء بشخص يظهر على  
مقدمة المسرح قائلاً :

أنا أوديب ، قد عمرت أربعين سنة ، وملكنت عشرين عاماً ،  
وبلغت بقوة ذراعي قمة السعادة . لقد كنت لقيطاً لا يُعرف  
له أصل ، ولا يحمل ما يثبت شخصيته ، وأنا الآن أسعد الناس  
بأنني لست مديناً بشيء لإنسان . لم توهب لي السعادة ، وإنما  
أخذتها قسراً . وأنا من أجل ذلك عرضة للفرور . وقد أردت  
أن أتجنبه ، فسألت نفسي ألم يكن في أمري أثر للقضاء والقدر؟  
أعتمد بهذا السؤال إلى أن أعصم نفسي من دُوار الكبرياء هذا

الذي تزلّ له أقدام كثير من أبعد القادة صوتاً وأعظمهم  
امتيازاً ... هَلُمّ ! هَلُمّ ! يا أوديب ! لا تغامر بنفسك في كلام  
طويل توشك ألا تحسن الخروج منه . قل في يسر ما تريد أن  
تقول ، ولا تشع في ألفاظك هذا الورم الذي تحرص على أن  
تتقمه في حياتك . كل شيء يسير ، وكل شيء يأتي في إبتائه .  
فكن يسيراً وكن صائباً كالسهم . إمض إلى غايتك في غير عوج  
ولا التواء ... وهذا يردني إلى ما كنت أقول آنفاً . نعم ! إذا  
ظننت أحياناً أنني صنيعه الآلهة ، ومصدر ذلك رغبتي في التواضع  
والاعتدال ، وفي أن أرد إليهم فضل ما كتب لي من تفوق ، فمن  
العسير ألا يتعرض مثلي للغرور والكبرياء . وسبيلي إلى القصد  
أن أزعج أن فوق في قوة مقدسة أخضع لها راضياً أو كارهاً . ومن  
ذا الذي لا بُد عن مطمئناً لموة مقدسة ترقى به إلى حيث بلغت  
إن إلهاً يقودك يا أوديب ، وليس في الأرض اثنين يشبهانك .  
بذلك أحدث نفسي في أيام الآحاد والأعياد ، فأما في سائر  
الأيام فأني لا أجد الوقت للتفكير فيه . وما أنا وهذا كله ؟ إني  
للسيء التفكير ، ليس حسن المنطق من خصائصي ، وإنما أنا  
أصدر دائماً عن الحدس . من الناس من يسأل نفسه في كل  
فرصة ، وفي كل موطن تزدحم فيه العربات : أيجب أن أتأخر ؟  
أمس حقي أن أمضي إلى أمام ؟ أما أنا فأمضي في حياتي كأن  
إلهاً يرشدني إلى ما أريد .

( الجوفة في مقدمة المسرح وقد انقسمت قسمين ، أحدهما عن يمين والاخر  
عن شمال ) .

## الجوقة (بقسميها) :

نحن الجوقة ، التي كُلفت في هذا المكان أن تمثل رأي أضخم عدد ممكن من الناس ، نعلن دهشنا وحزننا أمام هذه الشخصية الممعة في إيمانها بنفسها . فهذا الشعور الذي يظهره أوديب لا يقبل من غيره إلا إذا ألقى من دونه حجاب .

وليس من شك في أن من الخير للإنسان أن يترضى الآلهة . ولكن أقوم السبل إلى ذلك أن ينحاز إلى رجال الدين . وإن أوديب ليحسن إذا استشار تيرسياس ، فهو الذي يمسك إرادة الآلهة . إن أوديب ليظهر العناية بنا وهو يوشك أن يعضب الآلهة علينا ، ولعله أن يكون مصدر هذه الآلام التي تبهظنا الآن ( في صوت خافت ) ستشتري رضام ببعض الضحايا التي لا يرتفع ثمنها وببعض الصلوات التي يحسن توجيهها ، وسنباعد ما بيننا وبين ملكتنا فنحوّل إليه وحده العقاب على هذه الكبرياء التي تستوجب العقاب .

## جوقة اليمين (إلى أوديب) :

لا يشك أحد في أنك سعيد وإن كنت تسرف في إعلانات هذه السعادة ، ولكننا نحن لسنا سعداء . نحن شعبك . أي أوديب نحن شعبك لسنا سعداء . وددنا لو نخفي هذا عليك ، ولكن هذه القصة لن تأخذ طريقها إلا إذا حدثناك بنبا مروع .

إن انطاعون ، ما دام يجب أن نسميه باسمه ، ما زال ماضياً في دفع المدينة إلى الحداد . وقد عوفيت منه أسرته إلى الآن ، ولكن من الملائم ألا ينضي الملك عما يصيب أمته من الرزايا وإن لم يصبه منها طرف .

جوقة الشمال :

على أننا لا نكاد نشك في أن بين سعادتك وشقائنا صلة خفية ، بذلك تمنح لنا أحاديث تيرسياس . ومن الخير أن نتعرف جلية الأمر فيه . سينبئنا بذلك أبولون ، فأنت قد أرسلت الرجل الكرم كريون صهرك إلى معبد الإله ، وسيعود إلينا عما قليل بما ننتظر في لهفة من جواب الوحي .

أوديب :

ها هو ذا مقبلاً !

( يدخل كريون )

أوديب (إلى كريون) :

وإذن ؟

كريون :

أليس من الخير أن نتحدث منفردين ؟

أوديب :

لماذا ؟ إنك تعلم أنني أزدري الرياء والخواطر المستورة  
فستقول إذن كل شيء أمام كل الناس . إلى ذلك أدعوك ، بل  
بذلك أمرك . من حق الشعب أن يعلم كما أعلم أنا كل ما من شأنه  
أن يدفع عنه الضرر . على هذا النحو وحده يستطيع أن يعينني  
على دفع البلاء . ماذا قال الوحي ؟

كريون :

بالضبط هو ما كنت أخاف ، وهو أن في الملكة شيئاً قد  
شملة الفساد .

أوديب :

قف . ليس محضر الشعب كافياً . يجب أن تدعى إلى هذا  
المكان أختك جوكاست وأبناؤنا الأربعة .

كريون :

إسمع لي ، إني أحم لك دعاء جوكاست ؛ فأنت تعلم أن  
شعور الأسرة شديد السلطان على نفسي ، وهي مع ذلك تستطيع  
أن تشير علينا فتحسن المشورة . أما الفتية فيخيل إليّ أنهم  
أصغر سنّاً من أن يشاركون في هذا الحديث .

أوديب :

ليست أتتبعون طفلة . أما إتوكل وپولينيس فهما كما كنت  
في سنهما ، ليسا غيبين وفيهما جراءة وإقدام ، فمن الخير أن  
ندعوها وأن نشغلها ببعض الهم ، أما إسمين فلن تقم شيئاً .  
( تدخل جوكاست وأثناء أوديب الأربعة )

أوديب ( إلى جوكاست ) :

إن أحلك فادم من يتو<sup>(١)</sup> . وقد أردت أن تكونوا جميعاً  
حولي ؛ لنسمع جواب الإله . هلم يا كريون ، تحدث الآن : ماذا  
قال الوحى ؟

كريون :

قل إن الإله ان يحول غضبه عن ثيبا حتى يثأر للايوس .

أوديب :

يثأر له من ماذا ؟

كريون :

ألا تعلم أن الذي تخلفه في سرير أخوتي جوكاست وعلى العرش  
قد مات مقتولاً ؟

---

(١) يتو . هو الاسم القديم لدافع أحد من اسم الشعبان بيتون ابدي قتله  
أبولون قريباً من المكان ابدي أقام فيه معبده .



أوديب :

أعلم ذلك ، ولكن ألم يعاقب المجرم ؟

كريون :

لم تستطع الشرطة أن تأخذه . بل يجب أن نعترف بأن  
البحث عنه لم يتصل .

أوديب (إلى جوكاست) :

لم تنبئني .

جوكاست :

لقد كنت تقاطعني يا صديقي كلما حاولت أن أتحدث إليك .  
و كنت تصيح : كلاً لا تحدثني عما مضى ، فلست أريد أن أعلم  
من أمره شيئاً . لقد بدأنا عصرأ ذهبياً . كل شيء يتجدد ...

كريون :

وكانت كلمة العدل إذا نطق بها فمك تؤدي معنى العفو .

أوديب :

لو كنت أعرف الخنزير الذي ...

جوكاست :

هوّن عليك يا صديقي ! هـذا تاريخ قديم . لا تعدّ إلى  
ما مضى .

أوديب :

كلّما لن أهوّن على نفسي ، بل أنا أريد أن أعلم من ذلك .  
أقسم بالبحر لن أنتهي حقّ أظفر بالمجرم . سألتصمه حيثما يكون  
وأقسم إنه لن يفوتني . كم مضى على ذلك من وقت ؟

جوكاست :

كنت أيمّا منذ ستة أشهر حين خلفت لايرس ، وقد مضى  
على ذلك عشرون عاماً .

أوديب :

عشرون عاماً في حياة سعيدة ...

تيرسياس :

... وهي أمام الإله كيوم واحد .

( وقد دخل تيرسياس مع أنفيجون وإسمين دون أن يلحظ . وهو ضربه  
قد اتخذ لباس الكهنة )

أوديب :

يا للآلهة ! إن هذا الرجل لثقيل ! يقحم نفسه دائماً في أمور  
الناس . من طلب إليك الحضور ؟

جوكاست (إلى أوديب) :

يا صديقي لا ينبغي أن تتحدث على هذا النحو أمام الصغار .  
فن الخطأ أن تنقص من سلطان الرجل الذي اتخذناه لهم مربية  
وامتازاً والذي يجب أن يرافقهم دائماً . ( ملتفتة إلى تيرسياس )  
كنت تقول ...

تيرسياس :

لا أريد أن أسوء الملك .

أوديب :

لا يسوءني ما يقال ، بمقدار ما يسوءني ما تضره النفوس  
ولا تقوله الألسنة . تكلم .

تيرسياس :

ستحدث منفردين يا أوديب عن سعادتك ... عما تسميه  
السعادة . أما الآن فالأمر يعني شقاء الشعب . أي أوديب إن  
الشعب يألم ولا يمكن للملك أن يحل هذا الألم . إن الإله ينشئ  
صلة خفية بين السعادة التي تتاح لقليل من الناس والشقاء الذي

يُفرض على أكثرهم . إن اسم الإله يتردد كثيراً على لسانك يا  
أوديب . وما ينبغي أن ألومك في ذلك ، وإنما ألومك في أنك  
تتخذ من الإله مُقِرّاً لعملك لا قاضياً لك ، وفي أنك لا تضطرب  
أمامه خوفاً .

#### أوديب :

لم أكن قط ما يسميه الناس هيباً .

#### ثيرسياس :

كلما عظمت شجاعة الإنسان أمام الناس اشتد رضا الإله  
حين يراه خائفاً أمامه مضطرباً من الخوف .

#### أوديب :

لو أنني اضطربت أمام أبي الهول لما استطعت أن أجيبه ولا  
أن أصير ملكاً .

#### الجوكتان :

أي أوديب ، أي أوديب ! عبثاً تحاول . إنك لتعلم أنت  
أحدلاً لا يستطيع أن يستأثر بالكلمة الأخيرة دون ثيرسياس ،  
وإن كان ملكاً .

#### الجوقة الأولى :

لقد قهرت أبا الهول ، ولكن تذكر أنك أبيت فيما بعد ذلك  
أن تحفل بزجر الطير .

### الجوقة الثانية :

ولما كانت هذه تورق نومك ، فقد دفعتنا إلى الإثم حين  
أذنت لنا في صيدها على الرغم من تحريم تيرسياس لهذا الصيد .

### الجوقتان :

لقد كنا نتخذ من الطير طعاماً شهيئاً ، ولكننا لم نلبث أن  
تبينا الخطيئة حين رأينا الإله الساخط يسلط الدود على زراعتنا .

### الجوقة الأولى :

وإذا كنا قد أخذنا أنفسنا بالصوم في ذلك العام ، فإنما أردنا  
التكفير عن خطيئتنا .

### الجوقة الثانية :

ولأننا لم نكن نجد ما نأكل .

### الجوقتان :

ولذلك فنحن على إشارتنا طاعتك ننصح لك بالإصغاء إلى ما  
يقوله تيرسياس .

أوديب (إلى ابنه) :

إن الشعب يؤثر دائماً تفسير ما يمرض له من الأحداث

بالأمرار التامضة على تفسيرها بأسبابها الطبيعية ، ليس إلى تغيير  
هذا من سبيل (إلى تيرسياس) هَلُمَّ ! امض في حديثك .

تيرسياس :

تستطيع شرطة الملك أن تبحث عن مجرم ، ولكن إلى أن  
تجده أرجو أن تأخذوا جميعاً أنفسكم بالندم ، فكلكم خاطيء .  
أمام الإله ولن نستطيع أن نتصور إنساناً قد برىء من الخطايا .  
فليعكف كل منكم على نفسه ، وليحاسب ضميره ، وليندم على ما  
قد تمت يده . وفي أثناء ذلك سنقدم من الضحايا ما يهدى من  
غضب الإله الذي يمتحن المدينة بهذا البلاء . لقد جلّ عدد الموتى  
عن الإحصاء ، ويستطيع بولينيس الذي كان يسايرني آنفاً  
والذي رأى ما لم أكن أرى أن ينبئك بذلك .

بولينيس :

أجل يا أبت ! لقد رأينا غير بعيد من القصر جماعة من  
المطعونين قد دنسهم البراز والقيء . وهم يتلون من الألم ويعين  
بعضهم بعضاً على الموت ، وكان الجو من حولهم يضطرب بما  
يبعثون من حشجة وأنين ، ومن زفرات ونظرات ...

كريون :

حسبك ! حسبك ! ...

( إسمين يأخذها الأغواء )

أوديب :

هذه الصبية يغشى عليها الآن .

إتيوكل (إلى بولينيس) :

ما كان لك أن تقص هذا كله أمام أختك .

أوديب (إلى جوكاست) :

أرجو أن تخرجي هؤلاء الصبية .

( يخرجون معهم تيرسياس )

لينصرف الشعب فإني أريد أن أخلو للتفكير .

( يبقى أوديب معه كريون )

كريون :

متناقض كغيرك من الذين يرسلون أنفسهم على سجاياها . ما

ما نفع هذا القسم الذي أقسمته آنفاً ؟

أوديب :

أي قسم ؟

كريون :

أترى ؟ لقد أنسيته ! ولكن الشعب ، ولكن أبنائك لن

ينسوه ، وما زال تيرسياس قادراً على أن يذكرك به . لقد  
أقسمت لتثأرن للملك .

أوديب :

هذا حق . لماذا لم يحاكم لمجرم ؟

كريون :

لقد طويت القضية .

أوديب :

من الذي طواها ؟

كريون :

أنا الذي طواها أولاً حين كنت وصياً على العرش . فقد  
رأيت من الخطأ أن ألفت إليها الشعب وأن ألقي في روعه أن  
الملك يمكن أن يقتل كغيره من الناس .

أوديب :

نعم ! ولكنه يعلم ذلك الآن .

كريون :

ولم ترد جوکاست أن يجري التحقيق لأنها رأت في كثير من  
الحكمة أن أول عهدك بالملك لا ينبغي أن يشيع فيه الظلام .



أوديب :

لقد حرصت جوكاست دائما على أن تحوط سمادتي . إنها  
كاملة ، جوكاست . أي زوج مي ! أي أم مي ! أما أنا فلم  
أعرف أمي قط وإني لأحب جوكاست حب البنوة والزوجية  
معا . قل لي . أكانت تحب زوجها الأول ؟

كريون :

أقل مما تحبك من غير شك .

أوديب :

قل لي أيضاً ... ألم يولد لها الولد ؟

كريون :

هذه قصة أخرى . لست أدري أمن حق أن أقصها  
عليك ...

أوديب :

لم يكن من حقلك أن تشير إليها فأما وقد فعلت ، أما الآن  
فأريد أن أعلم .

كريون :

إذن فهناك القصة : لم يكونا بريدان الولد ، لأن الوحي ...

أوديب :

الوحي أيضاً ... ؟

كريون :

... تنبأ بأن لا يوس سيموت مقتولاً بيد ابنه . ولكن في  
ليلة من ليالي الحب الذي لا حذر فيه ...

أوديب :

لقد فهمت عنك . وماذا كان من أمر هذا الطفل الذي  
أنتجه الهبام ؟

كريون :

كان غلاماً لم يكد يولد حتى دُفع إلى راع كُلف هذه  
المهمة الحزينة ، مهمة إلقائه على الجبل حيث التهمته الوحوش  
الضارية .

أوديب :

ألا يزال هذا الراعي حياً ؟

كريون :

إنك لتسرف علي في السؤال . أتريد نصيحتي ؟ لا نَشَقِرْ  
نفسك بهذا ، وعش سعيداً .

أوديب :

مع هذه الشوكة في وصادتي أخشى ألا يتاح لي النوم منذ الآن . على أنك قد سمعت أن الإله يطلب عقاب القاتل .

كريون :

أيها العزيز أوديب إن الوحي الذي يسيغه الشعب لا ينبغي أن يخيفنا نحن الحاكين . ينبغي أن نتخذ منه وسيلة لتقوية السلطان ، وأن نؤوله كما نشتهي . لقد أنبأنا بأن لا يوس سيموت مقتولاً بيد ابنه ، فقد هلك هذا الابن ولم يمنع ذلك من قتل لا يوس . ولو قد عاش لما أتيح لك أن ترقى إلى عرشه . فلا تشق نفسك بموته ولا تكلفها العناء لتعلم كيف مات . إن كان بعض الناس قد قتله فإنما فعل ذلك من أجلك . لقد هبأ لك الفرصة ، فما ينبغي لك أن تعاقبه ، وإنما يجب عليك أن تحسن إليه .

أوديب :

ولكن ما عسى أن يقول تيرسياس .

كريون :

أتخافه ؟

أوديب :

لا أكاد أخافه ، ولكن الشعب يسمع له ، وربما أثار صوته  
في نفسي بعض الاضطراب . نعم ! جرس صوته كأنه يخرج من  
البحر . ها هوذا مقبلا من جديد . إنه ليسعى دون أن يسمع  
خطوه . ماذا تريد يا تيرسياس ؟

( دخل تيرسياس )

تيرسياس :

أي أوديب ان الملكة تريد أن تتحدث اليك . انها تنتظرك  
في القصر .

( أوديب يتنهد . تيرسياس إلى كريون )

انما أردت أن أخلو اليك ، لقد سمعت كل ما قلتما .

كريون :

أكنت تسمع ؟

تيرسياس :

لست في حاجة الى أن أسمع لأسمع . اني أعرف ما يحول  
في النفس قبل أن أسمع صوت المتكلم . أي كريون ليس من  
الخير أن تطمئن أوديب .

كريون :

ماذا تريد أن تقول ؟

تيرسياس :

أريد أن أقول انه يسرف في الاطمئنان ، وان نفسه كالإناء المطبق لا سبيل الى أن يبلغها الخوف . وان سلطاني كله انما يأتي من خوف الإله . ان هذه السعادة المطمئنة آتمة . ان عليك أن تحدث فيها صدعا .

كريون :

لماذا ؟

تيرسياس :

من هذا الصدع يصل الإله الى قلبه . ان بوليتيوس واتيوكل يفلتان مني . ان شعوري بذلك يزداد من يوم الى يوم . ستنبئك بذلك چوكاست . انها يتأثران أباهما ويريان ان من الممكن أن يتحررا من هذا السلطان الذي ينبغي أن يدعن له كل انسان . اني لا أتحدث اليك عن نفسي ، وانما أتحدث اليك عن الإله الذي أمثله وعن چوكاست ، وعن أنقيجون هذه الفتاة التقية ، وعن الشعب آخر الأمر . عن هذا الشعب المروع الذي يرى أن ما يلزم به من الكوارث انما هو عقاب له على ما يظهر ملكه من

الإلهاد . ثم كيف تستطيع أنتيجون أن تكبر أباً ، وكيف  
تستطيع چوكاست أن تحب زوجاً يتحول قلبه عن الإله الذي  
تؤثرانه جميعاً بالاجلال ! وأنت نفسك يا كريون يجب أن تفهم  
أن مما ينفع الناس جميعاً أن يدعن الملك لسلطان قوة قاهرة  
يستطيعون أن يفزعوا إليها حتى منه هو .  
( تدخل چوكاست )

چوكاست :

ان أوديب شديد الحزن لما قصصت عليه من نبأ . ان  
أنتيجون تريد أن تخلص للدين .

كريون :

تريد أن تكون كاهنة ؟

تيرسياس :

ليس في ذلك ما يدهش . ان هذه الفتاة العزيزة تريد أن  
تقوم بذلك ما في فجور أبيها من عوج .

چوكاست :

لقد أفصت إلي بهذه النية التي يجب أن تظل سرّاً ، والتي لم  
يظهر عليها أخاؤها بعد .

كريون :

آه ! يا الفتاة البائسة !

تيرسياس :

بائسة لماذا؟ ستجد عند الإله سعادة أوثق من سعادة أوديب :  
نعيماً مقدساً قوامه الخضوع لا الكبرياء .

كريون :

أقدر كذلك أن شقاء الشعب قد أفر في نفسها .

جوكاست :

انها تلح عليّ في أن أدعها تعني بالمرضى ، وقد أبيت عليها  
ذلك؛ لأنه ليس من شئون الأميرات . هنالك قالت لي: فلأصل  
من أجلهم ولأضرع الى الإله في أمرهم ، وربما ضرعت اليه في  
أمره . ثم قطع البكاء صوتها فلم تثنّ .

تيرسياس :

في أمر شخص آخر أشد منهم مرضاً .

كريون :

أكانت تفكر في أبيها ؟

تيرسياس :

من غير شك . كيف تلقى أوديب هذا النبأ ؟

جوكاست :

منغضباً محزوناً أول الأمر ، ثم صائحاً لأنه يعرف في هذا صنع تيرسياس .

تيرسياس :

لست الا أداة الاله ، وما دام الاله يتخذني أداة لانفاذ أمره .  
فلن يقف عملي عند هذا الحد .

جوكاست :

ما أعظم حظ هذا الزوج الحبيب اليّ من الثبات والفضيلة  
والشجاعة ! ان الواجب نقرض علينا يا تيرسياس ان نرده الى  
طاعة الاله .

تيرسياس .

يجب على كريون ان يعينني . يجب عليه ان يزعم ثقة الملك  
بنفسه فيعيدّه بذلك لحسن الاستماع لي .

كريون :

سأحاول ، ولكنني لست واثقاً بالنجح فإن أوديب لا يلقي  
السمع الى من يشغل عليه .



تيرسياس :

سيهديك الاله كما يهديني الى الوسيلة التي تمس بها قلبه .

كريون :

لم يُعَنِّ الاله كثيراً بهدايتي قط .

تيرسياس :

انه لا يحسن العناية الا بهداية العميان .

چوكاست :

اني اعتمد عليك يا تيرسياس ، فمن طريقك يأتينا العلم بإرادة  
الاله القدير .

— — — — —  
الاله القدير  
الاله القدير



## الفصل الثاني

« أي أوديب أيها الذي ولد في غير  
احتياط وكان السكر له أبا » .

( أوريبيد : الفتيقيات )

( يتقدم أوديب وكريون وهما يضيان في حديث كانا قد بدأه )

**كريون :**

... لو لم نكن متباينين الى هذا الحد لما وجد أحد منا هذه  
المتعة حين يفهم عن صاحبه : واني أيها الصهر العزيز لأحب  
حديثك ؛ لأنك تفتح لي آفاقاً لم أكن لأهتدي اليها وحدي .  
فلك الابتكار والتجديد . أما أنا فيقيدني الماضي ، وأنا من أجل  
ذلك أحترم التقاليد والعادات والقوانين المقررة . ولكن ألا  
ترى ان من الخير للدولة ان يمثل هذا كله ، وأني أحقق التوازن  
المفيد بإزاء عقلك المجدد ، فأحول بينك وبين الاندفاع او  
أهدئ من مغامراتك الجريئة التي توشك ان تحطم نظام الجماعة  
اذا لم تؤخذ بشيء من القصد يأنبها من هذا السكون ومن هذا  
التشبث بالقديم ...

أوديب (في شيء من الذمور) :

هذا ممكن .

كريون :

ان شعور الأسرة شديد السلطان على نفسي ، وأنت من هذه الأسرة ، وأمر أبنائك يعني كأمر أبنائي فأذن لي في أن أجد شيئاً من القلق على صحة إسمين ، فهي عصبية ، وقد لاحظت ما أصابها أمس من الإغماء حين سمعت حديث أخيها ...

أوديب :

ان هذا الإغماء لم يطل .

كريون :

ومع ذلك فيجب ان نضعي يها فنحملها على شيء من الرياضة .. وكذلك جوكاست يخيّل إلي أنها لا تستمتع بالصحة الكاملة منذ أيام ؛ فهي قلقة لما يصيب الشعب من شقاء ، فمن الحق عليك ان تحاول تسليتها .

أوديب :

حَسَنٌ ، حَسَنٌ !

كريون :

وسأحدثك عن ابنك حين يتاح لنا شيء من فراع .

فتبرسياس أستاذ كيّس ، ولكنها لا يظهران حسن الاستماع له .  
قد ورثا عنك شيئاً من العناد لا أحقه ، فيها ثائران . هل قرأ  
عليك إتيوكل خواطره التي صوّر فيها بلاء العصر ؟

أوديب :

صوّر فيها الطاعون ؟

كريون :

كلا ... بلاء العصر مع عنوان آخر هو قلقنا . وهو بالطبع  
يقصد الى قلق عقليّ ممتاز . ان هذا الفتى لغريب حقاً . وليس  
بولينيس أقل منه جمالاً وقوة وذكاء . إنها يشبهانك من غير  
شك حين كنت في سنّها . ولعلك ترى نفسك فيها .

أوديب :

أحياناً .

كريون :

أنتم من طائفة القلقين ، ولكنها على الأقل يريان ما ضربت  
لها من مثل . أما أنت فقد كنت ترى نفسك غريباً عند  
بوليب ... أليس هذا هو الذي حملك على مغادرة قصره ؟ ألم  
تكن تجد الرضا عنده ؟

أوديب :

كنت أجد عنده كل ما أحب ، ولكنني أكره ان أدلل .

و كنت أعتقد في ذلك الوقت اني ابن پوليب . ثم أقبِل الى القصر ذات يوم كاهن كان يتحدث الى الناس بأمر مستقبلهم ، وكان كل واحد يريد ان يسأله عما بصمر له الغيب . فلما جاءت نوبتي استمع لونه وأبى ان ينبئني بأمرى أمام الناس ، ثم انقرد بي وأنبأني بأنه قد كتب عليّ ان أقتل أبي . ضحكت أول الأمر لهذه النبوءة ، ولكنني رأيته يلحّ ويؤكد ، فلم أرَ بأساً بشيء من الاحتياط ، وكان أول ذلك ان أصرّح پوليب بالأمر ، وان أنبئه بأني فراراً من هذه النبوءة السيئة سأفارقة الى آخر الدهر مها يكلفني ذلك من مشقة ، فقد كنت أحبه . هناك أنبأني ليودّ الطمانينة الى قلبي بأني لست ابنه ، وانما تبناي ، فما ينبغي إذن ان أخاف ان تتحقّق هذه النبوءة فيما يتصل به . ولم يستطع ان يبيّن لي عن أبي شيئاً ، وانما حدثني بأن راعياً من رعاياه وجدني في الجبل وقد علقت كالثمرة من إحدى رجليّ الى غصن دان لبعض الشجيرات ( وهذا هو الذي جعلني أعرج قليلاً ) وجدني عارياً معرضاً للريح والمطر كما يطرح الطفل الذي يُنتجه الحب الآثم ، والذي يراد التخلص منه لأنه جاء على غير انتظار ليفسد على المحبين أمرهما ...

كريون :

طفل لغيّة . لا بد ان يكون ذلك قد آذاك .

أوديب :

كلا ! لم يؤذني . ولعل مما يسرني ان أعرف ابني لم أولد

لرشة ؛ فقد كنت أتكلف كثيراً من الجهد لأقلد بوليب حين كنت أعتقد اني ابنه . وكنت أقول لنفسي أي شيء في لم أرته عن آبائي . وكنت أسمع لدروس الماضي ، وأنتظر من أمس وحده إقرار ما عملت وإملاء ما ينبغي ان أعمل . ثم تنقطع الأسباب فجأة ، وإذا أنا قد نجمت من المجهول ، فليس لي ماضٍ وليس لي نموذج أحذيه ، وليس لي شيء أعتمد عليه ، وإنما يجب ان ابتكر كل شيء : ان ابتكر الوطن ، وان ابتكر الأجداد وان اخترع كل شيء واستكشف كل شيء . ليس هناك شخص يمكن ان أشبهه إلا ان أكون أنا هذا الشخص . وما الذي يعني إذن ان أكون من أبناء اليونان او من أبناء اللورين ؟ كيف تستطيع يا كريون وأنت المثقل بقيود الماضي الملائم للتقاليد الموروثة في كل شيء ، ان تقدّر ما في هذه الحاجة الى ابتكار كل شيء من روعة وجمال . ان جهل الأبوين دعاء الى مضاء العزم .

**كريون :**

ولكن فيم تركت بوليب بعد ان ردّك الى الاطمئنان ؟ فقد كنت متبناه ولم يكن له وارث ، فكنت خليفاً ان ترقى بعده الى العرش .

**أوديب :**

لست أكره شيئاً كما أكره الاستئثار بما ليس لي فيه حق ،

ولا أريد ان انتفع بشيء إلا إذا اكتسبته بالعزم اكتساباً، وكنت أجد في نفسي فضائل كأنها كانت ثأمة ، ولم أكن أطيق لها هذا الخمود . وكنت أشعر اني بهذه الحياة التي كنت أحيها في قصر پولس راضياً ناعم البال إنما كنت أضيع ما كتب لي من حظ .

كريون :

من الطبيعي ان أرى غير ما ترى ؛ فلو قد كنت مجهول النسب لكأن من الممكن ان أتكلّف من الخصال وأطلب من المرأيا مثلك ما لم يقدر لي من طريق لوراثة . ولكني أنا بن ملك وأخو ملك لا تستطيع إلا ان أكون محافظاً . لم أكن منكراً ولكني كنت أحب ان استمتع بنعمة الملك في قصر لاوس ، كما أحب ان أنعم في قصرك بكل مزايا الملك دون ان أحمل ثقله او أتكلّف همومه .

أوديب :

ادعهم في سلام ! انعم في سلام يا كريون . لعل من الخير ان يكون أمثالي اشخاصاً نادريين . ولكني أرى الفتيّة يقبلون ، فلنستمع لهم دون ان يرونا .

( يتجسّأ أوديب وكريون وتدخل أنتيجون وبويمينس )

بولينيس :

لا سبيل الى التفكير الحر إلا اذا أرلنا هذه الأثناء التي تفرضها العبادة على العمل .



أنتيجون :

ان الاستسلام للشهوات تفرض عليه اثناء أشدّ نكراً  
وتعطفه الى الشر . نعم ! لقد اتخذ عقلي هذا الثاني الذي يضطره  
الى ألا يفكر الا تفكيراً مستقيماً . ومن الحق ان كل اتجاه  
لشخصي إنما يدفعني الى ...

بولينيس :

أتمّي .

أنتيجون :

... يدفعني الى الإله !

بولينيس :

لماذا لم تمي حديثك أول الأمر ؟

أنتيجون :

لأنني أعلم انك لا تؤمن بالإله .

بولينيس :

الإله إنما هو في حقيقة الأمر شيء تضعينه عند آخر  
تفكيرك . أتؤمنين به حقاً ؟

أنتيجون :

بكل قلبي وبكل عقلي . ولولا اني أتحدث اليك لقلت بكل نفسي ، ولكنك لا تؤمن بانفس أيضاً .

بولينيس :

لملك تنتهين الى ن تحمليني على الإيمان بنفسك ... ولكن هذا الإله الذي تذكرينه أوجد خارج عقلك ؟

أنتيجون :

نعم ! ما دام يجذبني اليه .

بولينيس :

إنما هو انعكاس بسيط لما في نفسك من الفضائل !

أنتيجون :

بل أنا التي أعكس بعض ما فيه من خير ، فكل فضيلة إنما تصدر عنه هو .

بولينيس :

أي إنتيجون: اسمعي لي ... ولا يأخذك الحجب من سؤالي .

أنتيجون :

اني أخجل مقدماً ، ولكن سل مع ذلك .

بولينيس :

أمن المحرم ان يتزوج المرء أخته ؟

أنتيجون :

نعم لا شك في ذلك . انه محرم أمام الناس وأمام الإله .  
لِمَ تسألني هذا السؤال ؟

بولينيس :

لأنني لو استطعت ان اتخذك لي زوجاً لأسلمتك قيادي حتى  
تبلغني إهلك هذا .

أنتيجون :

كيف تقترف الشر وترجو ان تصل به الى الخير ؟

بولينيس :

الخير والشر ... لا يردّد فمك إلا هاتين الكلمتين .

أنتيجون :

لا تفتح شفتاي عن كلمة إلا اذا كان مصدرها قلبي .  
( كرون وأوديب قد استخفيا اثناء هذا المنظر وسيطلات مستخفيين  
اثناء المناظر التالية )

كرون ( الى أوديب ) :

كلا انك لتعلم اني لا استطيع ان أقبل الزواج بين المحارم .

أوديبي :

صه !

(يقنح بولنيس وأنتيجون ويدخل إسموكل وإسمين )

إسمين :

ما أدر لقاءك منفرداً ! انك دائماً في صحبة أخيك . كيف  
تستطيع ان توافقه دائماً ؟

إتيوكل :

أليس طبيعياً ان يفهم الأخ أخاه اكثر مما يفهمه الأجنبي ؟

إسمين :

ان بن أنتيجون وبنيني اختلافاً عظيماً في الذوق ، حتى اننا  
لنختصم في غير انقطاع ، فهي تلومني في كل ما أحب وتزعم لي  
انه محذور ، حتى انتهى بي الأمر الى اني لا أجرؤ أمامها على  
الضحك او اللعب . وأنا أعلم انها أكبر مني سناً ، ولكنني أكاد  
اعتقد انها لم تكن صبية قط .

إتيوكل :

بولينيس وأنا توأمان قد ولدنا معاً ونشأنا معاً ، فكل شيء  
بيننا مشترك ، فانا لا أذوق لذة ولا أجبل خاطراً حتى يجد على  
الفور مثل ما أجد ، فيزيده ذلك قوة وأيداً .

إسمين :

لست واثقة بأن مما يسرني ان أجد لي ضريباً ، بل لست واثقة بأنني لن أكرهه ان وجد ؛ فهناك اشياء لا تحسن فيها الشركة .

إتيوكل :

لم نواجه الى الآن شيئاً من هذه الأشياء .

إسمين :

لو ان أحداً أحب ...

إتيوكل :

لعلنا ان نحب توءمين .

إسمين :

فإذا اتصل الأمر بالملك ؟

إتيوكل :

لقد اتفقنا على ان نتناوب العرش .

إسمين :

فإن لم تجدا توءمين .

( يضحك )

إتيوكل :

سأدعك لأشاوره في ذلك .

( يمرح إتيوكل وتدخل أنتيجون )

أنتيجون :

كيف تضحكين والشعب في حداد ؟

إسمين :

انك أنت لا تضحكين حق حين يكون كل شيء من حولك  
معيداً .

أنتيجون :

واحسرتاه ! ان في كل مكان من هذه الأرض شقاء لا يقاس  
اليه ما قد يوجد من فرح .

إسمين :

إنما الفرح في أعماق نفسي ، واني لأسمع في قلبي غناء . ان  
البكاء على الأشياء لا يعفيهم من الشقاء ، ولكنك أنت لا تبكين  
الا الى الذين يألون . ولعل ابتهاج الناس من حولك ان يسوءك .

أنتيجون :

ان سعادة بعض الناس تقلقني يا إسمين .

إسمين :

بعض الناس ؟

انتيجون :

سعادة أبي . وكلما ازداد حيي له اشتد خوفا من هذه السعادة  
التي يزعمها لنفسه . انه يمل الإله . وليس للإنسان معتمد  
غير الإله .

إسمين :

ان فرحي شيء مجنح .

( تخرجان )

كريون (إلى أوديب) :

أترى الى هؤلاء الفتية كيف يحسنون الحديث ! « ان فرحي  
شيء مجنح » ... جملة ينبغي ان تحفظ . أما انتيجون فظاهر  
حديثها لا يدل على شيء ، ولكن أتعلم انه في حقيقة الأمر  
شديد العمق؟ هو بالضبط ما كنت أريد ان أشرك به ، ولكني  
لم أكن أعرف كيف أقول .

أوديب :

ماذا إذن ؟

كريون :

هو أني لا أرى سعادتك من المتانة بحيث تظن . ولكن  
لنستمع لابنك .

( يدخل إتيوكل وبولينيس )

إتيوكل :

وفي الحق ما الذي نلتمس في الكتب ؟ انما نلتمس فيها  
الإذن بما نريد ان نعمل ، بل ان الذين يزعمون انهم يحبون النظام ،  
ويحترمون الأشياء المقررة ، هؤلاء الذين يسميهم تيرسياس  
أصحاب التفكير القويم ، انما يلتمسون في الكتب الإذن في ان  
يضيّقوا ويظلموا ويخيفوا جيرانهم . انما يلتمسون أصولاً ونظريات  
تريح ضمائرهم وتضع الحق الى جانبهم .

بولينيس :

أما نحن أصحاب التفكير المعوج فإنما نلتمس في الكتب  
الإذن بأن تأتي من الأمر ما تنكره التقاليد ويأباه حسن الذوق  
وتحظره القوانين .

إتيوكل :

وبعبارة أخرى الموافقة على مخالفة المألوف .



بولينيس :

نعم ، شيء يشبه هذا .

إتيوكل :

فأنا الآن مثلاً أبحث في الكتب عن جمل تبيح لي ان اتخذ  
إسمين لي خليفة .

كريون ( في صوت خافت الى أوديب ) :

وقح .

بولينيس :

أختك ؟

إتيوكل :

أختنا ... ماذا تنكر من هذا ؟

بولينيس :

ان وجدت هذه الجملة فأظهرني عليها .

كريون :

وقحان .

أوديب (إلى كرون) :

انصرف .

( يخرج كرون )

إتيوكل :

إذا وجدت ماذا ؟

بولينيس :

هذا الإذن . على ان هناك إذناً أقل شمولاً وهو ان تستعني  
عن الإذن .

إتيوكل :

أما هذا الإذن فلم أنتظر ان أظفر به في الكتب !..

بولينيس .

لأنتفع به ؟

إتيوكل :

طبعاً ! واذا كنت الآن ألتمس الإذن فإنما ألتمه لها  
هي ...

بولينيس :

لإسمين ؟

إتيوكل :

نعم ، لإسمين ، أما أنت فلست في حاجة الى إذن .

بولينيس :

وإذا منحتك لكمة على هذا الوجه الوقح أظنك لا تستطيع ان تزدرى هذه اللكمة .

إتيوكل :

حاول ، جرب ، أنت غيران ! ألم نشترك الى الآن في كل شيء ! وإذن فقد أخطأت حين أفضيت اليك بهذا الحديث . ومع ذلك أيها الأحمق فإني لم أقل هذا إلا لأغضبك .

بولينيس :

أقسم لي على ان لا ريبة بينك وبين إسمين .

إتيوكل :

الى الآن لا ريبة . إني أكظم .

بولينيس :

ما أراك تكظم كما أكظم .

إتيوكل :

لو لم أحدثك لما فكرت في هذا .

بولينيس :

أي اني لم أكن أعلم اني أفكر فيه ، فهناك أشياء تفكر فيها دون ان نشعر .

إتيوكل :

هذه مادة أحلامنا .

بولينيس :

ألم تسأل نفسك قط إلى أي حد يمكن ان يذهب الفكر ؟  
يخيل إليّ انه أشبه شيء بالتنين الذي لا تكاد نعرف منه إلا  
جسمه وذنبه ، ما يفسح منه في الماضي : وحش غريب غامض  
أحسن ان رأسه المنكر القبيح يساير ضميري وشعوري وحسّي ،  
يتحسس كل شيء ويشم كل شيء ويرسل في كل مكان رغبة  
شديدة في الاستطلاع المقرّي ، أما سائرته فيتبعه كما يستطيع .

إتيوكل :

هذا التنين هو الذي أسميه بلاء العصر ، أجد في نفسي أسئلته  
التي لا تنقضي . انه يلتهمني بأسئلته .

بولينيس :

اي أفكر في التنين الذي قهره كدموس . يقال إننا نشأنا  
من أسنانه

إتيوكل :

أتصدق ذلك يا بولينيس ؟ يقال أيضاً ان ابنة كدموس  
الهالكة حملت في أحشائها الإله باكوس . في هذا العصر الذي  
نعيش فيه والذي تقدمت فيه الحضارة ، ومنذ قتل أبونا آخر  
ذرية أبي الهول لا تضطرب الآلهة والكائنات الغريبة في الهواء  
ولا في الريف ، وإنما تضطرب في أنفسنا .

بولينيس :

كدموس<sup>(١)</sup> ، ليكوس<sup>(٢)</sup> ، أمفيون<sup>(٣)</sup> الذي أهدى إلينا  
الكتابة نقيدها خواطرها ... ان الإنسانية لتظهر لي متقدمة  
السن ، واني لأرى هذا كله بعيد العهد بنا ! واني لأفكر في  
الوقت الذي لم يكن الانسان فيه قد اهتدى الى الكلام .

---

(١) كدموس : مثنى مدينة ثيبا يقال انه ابن ملك فينيقي عبر البحر  
باحثاً عن أخته التي اختطفها ذوس . فلما وصل الى مكان  
ثيبا وجد ثيناً خطراً فقتله وفثر أسنانه في الأرض فثباً  
منها رجال مسلحون هم بناء المدينة وأصل أهلها .

(٢) ليكوس : ملك من ملوك الأساطير كان صديقاً لهرقل .

(٣) أمفيون : بطل من أبطال اليونان ولد من صلة بين ذوس وأنتيوب  
وأهدى اليه أبولون ربابة من ذهب وقد ملك ثيبا وأقام  
أسوارها . كان يوقع على ربابته قنتسابق الأحجار الى أماكنها  
من هذه الأسوار .

أتيوكل :

ان تيرسياس يعلمنا ان الكلام هبة من الآلهة للناس .

بولينيس :

ان إيماني بالآلهة لأقل من إيماني بالأبطال .

( نتقدم أودب نحو ابيه )

أوديب :

لقد أحسنتم القول ! اني لأعرف فيكما ابني . اني لأسمعكما  
( لقد كنت أسمع عليكما ) فأسف لأنني لم أتحدث اليكما كثيراً .  
ولكنني أحب ان أقول لكما قبل كل شيء ... يا ابني احترما  
أختيكما . ان ما يمسننا من قريب ليس بالغبطة النافعة . ان من  
أراد ان يعظم خليف ان ينظر الى بعيد . ثم لا تكثرو النظر  
الى وراء . قدراً ان الانسانية ما زالت بعيدة جداً عن عايتها  
أبعد مما نظن وبينها وبين هذه الغاية آماد أطول مما بينها وبين  
عهدما الأول الذي لا نكاد نلحظه .

أتيوكل :

الغاية ... ما عسى ان تكون الغاية ؟

أوديب :

هي أماننا مهما تكن . يخيل إلي اني أرى الأرض بعد وقت

طويل جداً وقد سكنها أناس أحرار ينظرون الى حضارتنا كما  
ننظر نحن الى الحضارة القديمة في أول عهدها بريقها البطيء .  
واذا كنت قد قهرت أبا الهول فما ينبغي ان تستريحاً . هذا التين  
الذي كنت تتحدث عنه يا إتيوكل يشبه ذلك الوحش الذي كان  
ينتظري على أبواب ثيبا حيث كان يجب ان أدخل ظافراً . ان  
ان تيرسياس ليثقل علينا بتصوفه وأخلاقه . لقد تعلمت هذا كله  
عند پوليب . ان تيرسياس لم يخترع شيئاً ، وهو لا يستطيع ان  
يسخ الذين يبحثون ويخترعون . انه على ما يزعم لنفسه من  
الاتصال بالآلهة ومن علم الغيب من طريق الوحي او من زجر  
الطير ، لم يكن هو الذي استطاع ان يحل اللغز ! لقد فهمت ،  
فهمت وحدي ان كلمة السرّ التي ينبجوها الانسان من أبي الهول  
هي : الانسان . لم يكن بد من بعض الشجاعة لِيُنتَقَ بهذا  
اللفظ ، ولكني كنت قد أعددت قبل ان أسمع اللغز . وقوتي  
إنما جاءت من اني لم أكن أقبل جواباً غير هذا مهما يكن السؤال  
الذي يلقي .

فقد ينبغي ان تفهما يا ابني ان كل واحد منا يلقي أول  
الشباب وحشاً قائماً يريد ان يأخذ عليه الطريق . وهذا الوحش  
يا ابني يعرض على كل واحد منا سؤالاً خاصاً ، فاعلم ان هذه  
الأسئلة مهما تختلف فإن جوابها واحد لا يتغير . نعم ! ليس  
هناك إلا جواب واحد لهذه الأسئلة كلها ، وهذا الجواب هو

الانسان ، وهذا الانسان الفرد بالقياس الى كل واحد منا هو شخصيته .

( هنا يدخل تيرسياس )

تيرسياس :

أى أوديب : هذه هي الكلمة الأخيرة لحكتك ؟ ألى هذا ينتهي علمك ؟

أوديب :

بل من هنا يبدأ علمي ، وليست هذه الكلمة إلا الكلمة الأولى .

تيرسياس :

والكلمات التالية ما هي ؟

أوديب :

سأبحث عنها ، بناي .

تيرسياس :

لن يجداها ، كما أنك لم تجدها .

أوديب (لنفسه) :

إنه لأشد محالاً من أبي اهل .

( الى انيه )



دعانا .

( يخرج إتيوكل وبولينيس )

تيرمياس :

نعم ! إنك تطلب الى ابنيك ان ينصرفا حين لا تجد ما  
تقول لهما ، وحين يضطر علمك الى العجز . لا تستطيع ان  
تعلمها الا الكبرياء . كل علم يأتي من الإنسان لا من الإله ، فهو  
باطل .

أوديب :

لقد اعتقدت وقتاً طويلاً ان إلهاً كان يهديني الطريق .

تيرمياس :

إلهاً لم يكن شيئاً آخر غيرك ، أنت الذي ألته نفسه .

أوديب :

إلهاً أفهمتي أنت اني استطيع ان استغني عنه .

تيرمياس :

عن هذا الإله الدعي تستطيع ان تستغني من غير شك لا عن  
الإله الحق ، هذا الذي تأبى ان تعرفه ، ولكنه يراقب خطاك

ويتتبع أشد خواطرك خفاء ، الإله الذي يعرفك خيراً مما تعرف  
أنت نفسك .

أوديب :

من أين لك اني لا أعرف نفسي ؟

تيرسياس :

من انك ترى نفسك سعيداً .

أوديب :

ولم لا أرى نفسي سعيداً حين أكونه ؟

تيرسياس :

ان المريض الذي يرى نفسه صحيحاً ليس شديد الشهوة الى  
الشفاء .

أوديب :

أتريد ان تقنعني بأنني مريض ؟

تيرسياس :

مرضاً شديداً ، لأنه يزيد خطره انك لا تعلم . أي أوديب :  
انك تزعم الإفلات من الإله وتجهل نفسك ، وأريد ان أعلمك  
كيف ترى نفسك .

أوديب :

يخيل إلى مَنْ سمعك ان الأعمى منا هو أنا .

تيرسياس :

أي أوديب : ان كانت عينا وجهي مقفلتين ، فإنما ذلك  
لتزداد عينا نفسي إبصاراً .

أوديب :

وبعيني نفسك هاتين ماذا ترى ؟

تيرسياس :

أرى بؤسك . ولكن أجبني منذ كم من الوقت تركت عبادة  
الإله ؟

أوديب :

منذ تركت السعي الى معابده .

تيرسياس :

طبعاً اذا لم تؤد فرائض العبادة خبت في نفوسنا جذوة  
الإيمان . ولكن لماذا لم تقرب المعابد حين كانت في نفسك بقية  
من إيمان ؟

أوديب :

لأن يَدَيَّ لم تكونا نقيتين .

تيرسياس :

أي جريعة دنستها ؟

أوديب :

دنستها جريعة قتل اقترفتها عن طريق الإله الذي كنت  
أريد ان أستشيرهُ ، وأبي الهول الذي قهرته .

تيرسياس :

من ذا الذي قتلت ؟

أوديب :

رجل مجهول كان يعترض طريقي بعربنه .

تيرسياس :

الطريق التي كانت تقودك الى الإله . فإن الطريق التي لقيت  
فيها أبا الهول طريق أخرى ، ولكنك كنت تعلم ان الإله لا  
يرجع جواباً على من دنس يديه .

أوديب :

هذا حق ، ومن أجل ذلك عدلت عن استشارة الإله وأخذت الطريق التي قهرت فيها أبا الهول .

قيرسياس :

ماذا كنت تريد ان تطلب الى الإله ؟

أوديب :

أن ينبئني ابن من أنا ؟ ثم أزمعت فجاءة ان أجعل هذا النسب .

قيرسياس :

بعد اقتراف الجريمة !

أوديب :

تعلمت فجاءة كيف اتخذ من هذا الجهل قوة .

قيرسياس :

قد كنت أظن أنك 'طلعة شديدة الرغبة دائماً في ان تعلم كل شيء ... ولكن قبل هذا التهاون المتعمد ... فسّر لي يا أوديب ... لماذا كنت شديد الحرص على ان تعلم من الإله ما كنت تريد ان تسأل عنه ؟

أوديب :

لأن وحيًا تنبأ بأنني يجب ... أي تيرسياس : انك تثقل عليّ ، ولن أجيبك بعد الآن .

تيرسياس :

لقد تنبأ الوحي كذلك للايوس بأنه سيموت مقتولاً بيد ابنه . أي أوديب . أي أوديب أيها اللقيط ! أيها الملك الآثم ! ان هملك لماضيك هو الذي ينحك هذه الثقة . ان سعادتك عمياء . افتح عينك على شقائك . لقد استرد لإله منك حقدك في ان تكون سعيداً .

( يخرج تيرسياس )

أوديب :

أعرب . أعرب ! كأن السعادة كانت هي الشيء الذي كنت ابتغيه ، إنما هربت منها حين تركت بوليب قوي الساقين مطلق اليدين . من ذا الذي يستطيع ان يصور جمال الفجر وهو يلقي أشعته على البراس<sup>(١)</sup> حين كنت أسمى في الندى نحو الإله ألتمس جوابه ، كنت لا أملك شيئاً إلا فوقي ، ولكني كنت غنياً بما كان في شخصيتي من استعداد ، وكنت أجهل نفسي . نعم لقد

---

(١) البراس : جمل يوناني قريب من دلف يرمز به الى الشعر والفن لكانه من ممد أثولون .

كان مصيري معلقاً بجواب الإله ، وكنت أذعن فرحاً لهذا المصير ... ولكن هنا شيئاً لا أصل الى فهمه . ومن الحق اني لم أفكر فيه كثيراً الى الآن . يجب ان يقف الانسان ليفكر ، وكنت في ذلك الوقت مدفوعاً الى العمل ... أمن الحق اني تحولت عن طريق الإله لأن يدي لم تكونا نقيتين؟ لم أكن أحفل بذلك حينئذ . ويخيل إليّ الآن ان جريمتي هي التي وجهتني نحو أبي الهول . ماذا كنت أريد ان أطلب من الإله ؟ كنت أطلب جواباً . وقد كنت أشعر بأني كنت أنا نفسي جواباً لسؤال لم أكن أتنبئه ، ثم عرفت انه سؤال أبي الهول . لقد قهرته أنا الذي . ولكن منذ ذلك الوقت ، ألم تزد الأشياء كلها غموضاً من يوم الى يوم بالقياس إليّ ؟ منذ ذلك الوقت ، منذ ذلك الوقت ... ماذا صنعت يا أوديب ؟ لقد نعمت بالمكافأة ونمت عشرين سنة ، ولكنني الآن أخيراً أحس الوحش يتمطى في دخيلة نفسي ، ان مصيراً عظيماً ينتظرني مستخفياً في ثنايا التاريخ . أي أوديب لقد مضى وقت الطمانينة . أفق من سعادتك .





## الفصل الثالث

« إني أضرع إليكم في ألا تظنوا  
في ازدراء القوانين »

( سوفوكل : أوديب في كولونا )

أوديب ( وقد أخذ بالمعطف الملكي لـجوكاست ) :

كلا ! أريد أن أعلم . لا تَنَسَلِّي كما ينسلّ الظل . فلن  
أعفيك حتى أعلم . لن أخليك حتى أعلم كل ما عندك من  
الحقائق . ان هنا شيئاً غامضاً ملتبساً أريد أن أوضحه مهما يكن  
من شيء . وأجيبيني أولاً : أكنت تعلمين بموت لايرس حين  
دخلت ثيبا بعد أن أتيح لي قهر أبي الهول ؟

جوكاست :

كيف أعد بالعرش قاهر أبي الهول دون أعلم اني أتي !

أوديب :

فلم يكن يكفي للاستئثار بملك ثيبا ان يقهر أبو الهول ، بل  
لم يكن بد من قتل الملك .

چو کاست :

بماذا تريد ان تتهم نفسك .

أوديب :

كلا ! كلا . انك تتعجلين ، إنما أردت ان أقول لم يكن بد من أن يموت الملك .

چو کاست :

اسمع لي : لست أذكر جيداً حقيقة ما كان ولا كم مصى من الوقت بين موت الملك ووصولك الى ثديا ، إنما يعرف ذلك حق المعرفة كرون ، وهو يستطيع ان ينبئك بحليته .

أوديب :

ما الذي يعني من أمر كرون ؟ أتعلمين ماذا قال لي ؟ لقد قال لي ان من الحق عليّ ان أكافىء قاتل لا يوس لا ان أعاقبه ، فلو لا جريمته لما ارتقيت الى العرش . ولكن موت الملك أكنت تعلمينه ؟ قولي يا چو کاست .

چو کاست :

كيف تريد ان أذكر ذلك يا صديقي ؟ بماذا تريد ان تعذب نفسك ؟ لست أعلم إلا شيئاً واحداً وهو اني لم أكّد أراك حتى أردتك .

أوديب :

لم يكن بد من ان يخلو العرش والسريير من صاحبها قبل ان يشغلها شخص آخر . وقتل الملك وحده هو الذي أتاح لي الظفر بها . ولكن أنت ألم تكوني تعلمين أنك حرة ؟

جوكاست :

يا صديقي يا صديقي لا تنبه الى شيء من هذا ؛ فإن أحداً من المؤرخين لم يلتفت إليه .

أوديب :

إذن فأنا أفهم كل شيء . لقد كنت تعرفين قاتل الملك .

جوكاست :

صه .

أوديب :

القاتل هو أنا .

جوكاست :

اخفض صوتك .

أوديب :

لم أكن قد أزلت عن يدي دم القَتيل حين كنت أَسعى إلى  
أبي الهول لأقهره .

جوكاست :

قف .

أوديب :

لقد كان يريد أن يمنعني من التقدم . كانت عربته تعترض  
طريقي ، فلما خاصمته في ذلك ليفسح لي الطريق قتلته . هذا  
المجهول الذي لم يكن يحمل إشارة الملك لم يكن إلا ...

جوكاست :

لماذا تريد أن تعلم ؟

أوديب :

أنا شدد الحاجة إلى ذلك .

جوكاست :

ألا تشفق على سعادتك ؟

أوديب :

لا أشفق على شيء . لا أريد سعادة تقوم على الجهل والخطأ .  
هذه السعادة تليق بالشعب ، أما أنا فلست في حاجة الى ان  
أكون سعيداً . لقد قضي الأمر وتمزق سحاب تلك الأحلام  
الساحرة . ( تستطيع ان تأتي يا تيرسياس ) .

( يدخل تيرسياس يقوده كريون ) .

تيرسياس :

أأنت في حاجة إليّ ؟

أوديب :

لم يأت وقت الحاجة إليك بعد . أريد قبل ذلك ان أمبط  
الى قاعة الهوة . قل لي ، هذا الملك الذي قتلته ... كلا ! لا تقل  
شيئاً . لقد فهمت كل شيء . لقد كنت ابنه .

كريون :

آه ! يا المعجب ! ماذا أسمع ؟ .. أتكون أختي أمه ! أوديب  
هذا الذي كنت أحبه أيمن ان يتخيل الإنسان أبشع من هذا ؟  
ألا أعلم أيكون صهري أم ابن أختي ؟

## أوديب :

ألا يعنيك إلا هذا ؟ لا تشغلني بصلات النسب هذه ، فلو ان ابني كانا لي أخوين لازداد حبي لهما قوة .

## كريون :

ثذن لي في ان أرى هذا الحلط بين ألوان الشعور مؤلماً ؟ .  
ومع ذلك فمن حقي عليك ان تحرمني ، أأست خالك ؟

## أوديب :

يا لها من مكافأة بغیضة على حل اللغز ! ماذا ؟ أهذا هو اللغز الآخر الذي كان يستخفي وراء أبي الهول . وأنا الذي كان يهني نفسه بجهل أبويه . بفض هذا الجهل تزوجت أمي . واحسرتاه ! واحسرتاه ! واحسرتاه ! وتزوجت معها ماضي كله : الآن أفهم لماذا نامت مروي . لقد كان المستقل يدعوني عبثاً لأن چوكاست كانت تردني الى وراء . أي چوكاست : لقد كنت تزعمين في جنون إلقاء ما لم يكن بد من وقوعه ، أنت التي كنت أحبها حب الزوج وكنت أحبها دون ان أعلم حب الابن ... لقد آن الوقت دعيني ! اني لأقطع ما بيني وبينك من صلة . أما أنتم يا بني يا رفاق غفلتي ، أيتها الحقائق الواقعة لما ثار في نفسي من رغبات : سأدخل من دوسكم في المساء لأنتم ما كتب لي من مصير .

تيرسياس :

أي أوديب يا ابن الخطأ والخطيئة لتولد من جديد . قد كنت في حاجة الى الألم ليتجدد شحصك . خذ بحظك من الندم ، أقبل على الإله الذي ينتظرك . سيوضع عنك وزرك .

أوديب :

بأمر الله الذي رسم لي طريقي قبل ان أولد نصب الشريك لأؤخذ فيه . فليس يد من إحدى اثنتين : فإما ان يكون الوحي قد كذب ، وإما ان يكون الهلاك قد قضي عليّ . لقد كنت مجبراً .

تيرسياس :

كنت مجبراً بحكم الإله الذي يستطيع وحده ان يصلح بينك وبين نفسك وانت يكفر عنك خطيئتك . متفكر في هذا . ولكن أليس من الخير ان ينبه الشعب . لقد وعدته أنت بعقاب المجرم كما أراد الإله ليرفع عنه الشر .

أوديب :

أنبيء من شئت . لا أريد ان يجهل أحد شيئاً . ادع ابنائي أيضاً . ولكن أنبئهم أنت . أنبيء الناس جميعاً بما لا أحسن أن أنبئهم به . أنبئهم بهذه الجريمة التي لا أعرف كيف أسميها .  
( يخرج تيرسياس )

چوکاست :

لماذا تضيع ما يمكن ان يظل بيننا مكتوماً؟ كان من الممكن  
ألا يتوهم أحد شيئاً . وما زال هذا ممكناً إلى الآن . لقد نسيت  
الجرية . إنها لم تنع ، بل إنها أتاحت سعادتك . لم يتغير شيء .

أوديب :

كيف تقولين لم يتغير شيء . لقد تغير كل شيء ، ولم يبق  
واحد كما كنت أفهمه من قبل . فقد كنت أولاً ابن ملك دون  
ان أعلم . وم أكن في حاجة الى العنل لأملك . كان يكفي ان  
أنتظر .

چوکاست :

أراد الآلهة شيئاً غير هذا .

أوديب :

وإذن فما عملته لم أكن استطع ان أتركه . نعم لقد كنت  
أعتقد ان إلهاً يهديني وكنت أسمع من هذا لاعتماد الثقة  
بسعادي ، ثم أهملت هذا الاعتقاد نفسه وجعلت أتعتمد على  
نفسي . أما الآن فلست أعرف نفسي في أعمالي . هناك عمل مع  
ذلك صدر عني وأود لو أججده ... لأن مظهره قد تغير . او  
لأن نظري إليه قد تغير على الأقل حتى أصبح كل شيء يبدو لي  
مختلفاً .



چوکاست :

لقد أضلك إله في ذلك الوقت .

أوديب :

إله ، تقولين ؟ لقد كنت أرى نفسي قوياً بحيث أستطيع  
ان أستغني حتى عن الإله . لقد أردت ان أتحول عنه حين اتجهت  
الى أبي الهول . لماذا ؟ هذا هو الذي أفهمه الآن . لقد كنت  
راضياً بالخضوع للإله حين كان يقودني الى المجد ، لا حين يقودني  
الى الجريمة ، الى الجريمة التي أخفي عليّ بشاعتها ... يا لها خيانة  
من الآلهة ملؤها الجبن ! إنها خيانة لا تطاق ... ألا أزال الى  
الآن خاضعاً لها ؟ هل تنبأ الوحي بما يجب ان أصنع ؟ أيجب ان  
أستشيرهُ أيضاً؟ بماذا عسى ان تنبئك الطير يا تيرسياس؟ وددت  
لو أفلت من الآلهة التي تحيط بي ! وددت لو أفلت من نفسي .  
ان في نفسي شيئاً يعذبني . إنه يشبه البطولة . إنه يتجاوز  
طاقة الإنسان . وددت لو اخترع ألماً جديداً لا أدري ما هو .  
وددت لو اخترع حركة جنونية تدهشكم جميعاً . تدهشني أنا  
وتدهش الآلهة . هذان العينان اللتان لم تحسنا تنبيهني لست ...

( يخرج أوديب )

چوکاست :

اتبعه يا كريون . لا تدعْه لحظة .

( يخرج كريون )

## جوكاست (وحدها) :

أيها التعس أوديب : ما حاجتك إلى المعرفة ؟ لقد عملت ما استطعت لأمنعك من تمزيق القناع الذي كان يحمي سعادتنا .  
لقد طردتني وهأنذا الآن عارية بشعة . كيف أستطيع ان  
أظهر أمام عينيك ، أمام أعين أبنائنا ، أمام أعين الشعب الذي  
أحس مقدمه ؟ وددت لو رجعت أدراجي ونقضت كل ما عقده ،  
ونسبت سريرنا المخزي ، ولم أصبح أمام الموتى الذين ينتظرونني  
إلا زوج لا يوس وحده ...

( تدخل الجوقتان وتخرج جوكاست )

## الجوقتان ( تتحاوران ) :

أين تذهب الملكة ؟ - تستخفي بالطبع - أين ذهب أوديب ؟  
يستخفي أيضاً . إنه خجل . ان يتزوج الرجل أمه ويولدها  
الولد ... كل هذا من شؤون الأسرة وهو لا يعنينا ، إنما يعني  
الآلهة الذين يسخطون عليه - وهناك قتل لا يوس وقد اقترفه  
ابنه أوديب . وقد وعد أوديب ان يثأر له . يمكن ان يقال انه  
اضطر نفسه الى حرج شديد . يجب ان يثأر الثائر من نفسه ،  
وان يتخذ نفسه على أنه مقتوف الجريمة - لم يكن بد لإرضاء  
الآلهة من سقوط ملك ، فقد كانت شقاؤنا عظيماً - أليس من

الطبيعي ان يضحى الملك بنفسه في سبيل شعبه ؟ بلى ! إذا كان من شأن هذه التضحية ان تنقذنا من الشقاء .

( الجوقتان معا )

أي أوديب الذي كان يرى نفسه سعيداً ويقترف في سريره أشد الآثام خزيًا : ليتنا لم نعرفك . لقد أنقذتنا من أبي الهول ، هذا حق ، ولكن ازدراءك للآلهة يجر علينا آلاماً لا تحصى ولا يكافئها ما قدمنا إلينا من خير . كل نعم يُنال على رغم الآلهة ، فهو نعم مفصوب يجب ان يُؤدى عنه الحساب الى الآلهة عاجلاً أو آجلاً . لنعلن هذه الآراء جهره (فإننا نرى تيرسياس مقبلاً) .

( يدخل تيرسياس ومعه أبناء أوديب )

تيرسياس :

يا بني : إنكم تعلمون أين تجدون الملجأ إذا فقدتم حماية أبيكم . هاكم ما سيدفعكم الى الحياة دفعا . وقد التزم أوديب بقسمه ان يثأر من قاتل لايوس .

إتيوكل :

ما أرى انه يستطيع ان يرى لنفسه الحق في عرش ثيبا .

بولينيس :

ما أرى انه يستطيع البقاء في المدينة .

أنتيجون :

لا تصفها بهذه الألفاظ القاسية التي يسمعها الآلهة ويردونها  
عليكها .

إتيوكل :

ستتبع سيرة أبينا .

يولينيس :

لن نحتاج نحن الى ان نقتله لثرت عمه العرش .

أنتيجون :

ان أبي لم يقترف جريمته عن عمد .

إتيوكل :

لن تكون لما خطايا نحتاج الى ن نكفر عنها .

( يسم صياح )

الجوقة :

ما هذا الصياح ؟

إسمين :

إني خائفة .

## أنتيجون :

تعالى الى جانبي .

( يخرج كريون من القصر )

## كريون :

إن بشاعة العقاب لأشنع من بشاعة الجريمة . لقد قضت أمكم  
جوكاست . لقد انتهت حياتها حينما كنت ألاحظ أوديب « هذا  
ما لم يكن لعيني أن تراه » . كذلك قال أوديب حين عرفنا  
النبأ . أما أنا فقد رأيته . رأيت أختي البائسة معلقة . وبينما  
كنت أجدّ في إسعافها اندفع أوديب الى المعطف الملكي فانزع  
منه مشابكه الذهبية ، ثم دفع بها في عينيه دفعا عنيفا ، وإذا الدم  
والصديد يتفجران منها حتى يصيبني رشاشها ، وإذا هما يسيلان  
على وجهه . وهذا الصباح الذي كنتم تسمعون أنه هو صباحه ،  
صباح الروع أولاً ، ثم الألم بعد ذلك .

## تيرسياس :

لم نعد نسمع هذا الصباح .

## كريون :

لعله أغشى عليه .

الجوقة :

لا ، بل ها هو ذا . إنه لقرود الخُطو .

أنتيجون (ترك إسمين وتسرع للقاء أوديب) :

أبت ...

أوديب :

هذه أنتيجون التي أمسّ الآث شعرها ؟ ابنتي وأختي في وقت واحد ...

أنتيجون :

لا تذكر هذا الحزني الى آخر الدهر . لا أريد ان أعرف إلا اني ابنتك .

أوديب :

أنت التي لم تكدي قط . أنبئي هذا الذي لم يعد يرى : أين يكون تيرسياس .

أنتيجون :

هنا . أمامك يا أبت .

أوديب :

قريباً مني بحيث يسمع صوتي ؟

تيرسياس :

نعم اني أسمعك يا أوديب . أتريد ان تتحدث إليّ ؟

أوديب :

أهذا هو الذي كنت تريده يا تيرسياس ؟ كنت تحسبني على ضوئي ، فأردت ان تجرني الى ظلمتك ؟ إني مثلك أشاهد الآن الظلمة الإلهية . لقد عاقبت عينيّ ؛ اللتين لم تضيئا لي الطريق . لن تستطيع منذ الآن ان تستطيل عليّ بما يمنحك العمى من تفوق .

تيرسياس :

إذن فهي الكبرياء التي دفعتك الى ان تفقأ عينيك . لم يكن الإله ينتظر منك هذا الإثم الجديد ثمناً لجريمتك الأولى ، إنما كان ينتظر منك الندم ليس غير .

أوديب :

الآن وقد تاب إليّ الهدوء وسكت عني الألم وفارقني السخط على نفسي ، أستطيع ان أجادلك يا تيرسياس . إني لمعجب بما تعرض عليّ من ندم . أنت الذي يزعم ان الآلهة يقودوننا واني

لم أكن أستطيع ان أفلت مما قدروا عليّ . لعل هذه التضحية  
التي فرضتها علي نفسي كانت مقدرة عليّ هي أيضاً بحيث لم أكن  
أستطيع ان أتجنبها . لا بأس ! لقد ضحيت بنفسي عن إرادة  
ورضا ، لقد بلغت من الرفعة منزلة لم أكن أستطيع ان أعدوها  
إلا إذا وثبت محارباً لنفسي .

كريون :

إني لسعيد أيها العزيز أوديب بأن أملك محتس على الأقل .  
فقد بقي عليّ ان أنيثك بشيء مؤلم . لن تستطيع البقاء في ثينا  
بعد كل الذي كان وبعد ان علم الشعب بحريتك .

الجوقة :

إننا نطلب ان ينفذ أمر الآلهة ، وان تعفينا من محضرك  
ومن آلامنا .

كريون ،

ان إتيوكل وپولينيس ليطمعا في العرش منذ الآن . وإذا  
كأما ما يزالان حديثين لا يستطيعان النهوض بأعباء الملك ،  
فسأستأنف الوصاية على العرش مرة أخرى .

تيرمياس :

ما أرى ان شيئاً يدهشك حين ترى ابنك ينتفعان بما قدمت  
إليهما من قدوة .



أوديب :

سأترك لها راضياً هذه المملكة التي لم يفتحها ولم يستحقها ،  
ولكنها لم ينتفع بها من القدوة التي قدمت لها إلا باليسير الذي  
يتملق شهواتها . لقد أخذنا بالسهل وتجنبنا الصعب العسير .

أنتيجون :

أي أبت : إني لأعلم أنك حين تختار لا تؤثر من الأمر إلا  
أنبه ، ومن أجل ذلك أزمعت ألا أفارقك .

تيرسياس :

لقد وعدت بأن تمنحي نفسك للإله ، فلن تستطيعي أن  
تصرفي في أمرك كما تحبين .

أنتيجون :

كلا ! لن أخلف مواعيدي . إني حين أفلت منك يا تيرسياس  
سأظل وفية للإله . بل يخيل إليّ أني أخلص في خدمته حين  
أتبع والذي أكثر مما أخلص فيها إن بقيت معك . لقد سمعتك  
تعلمني حقائق الإله إلى اليوم ، ولكن حظي من التقوى سيعظم  
ويزداد حين أصغي لعقلي وقلبي . أي أبت : ضع يدك على  
كتفي ، فلن يدركني ضعف ولا وهن . تستطيع إن تعتمد عليّ .  
سأزيل الشوك من طريقك . قل إلى أين تريد إن تذهب ؟

أوديب :

لا أدري . سأذهب أمامي ... لا ألوي على شيء . لا وطن  
لي ولا أسرة ...

إسمين :

إني لبحرُني ان أراكما تذهبان على هذا النحو . سألبس  
ثياب الحداد ، وسأدر ككما بمطية جو دأ .

تيرسياس :

قبل ان ينطلق أوديب اسعوا جميعاً لما أوحى إليّ لآلهة .  
إمام يمدون ان ينجحوا أعظم بركاتهم للأرض التي تستقر  
فيها جثته .

كريون :

حسن !.. أرى انك تحسن ان أقمت بيننا ؟ تستطيع ن  
نفس .

أوديب :

لقد سبقت الكلمة يا كريون . ن نفسي قد فارقت ثيبا منذ  
الآن ، وقد تقطع كل ما بيني وبين الماضي من صلات . لست  
ملكاً ، لست شيئاً ، إنما أنا ابن سبيل لا اسم به ، قد نزل عن  
ثرثه وعن مجده . بل عن نفسه أيضاً .

الجوقة :

أقم معنا يا أوديب . سنُغنى بك . سنُغنى . تذكر نفسك  
أسديت إلينا فيما مضى من لدهر عوارف كثيرة . لئن كانت  
جريمته قد أحفظت علينا الآلهة ، فقد انتقمنا لها من نفسك  
انتقاماً عظيماً . فكرر في الأعزء عليك من أبناء ثيبا . فكرر  
في شعبك . ما الذي يعنيك من أمر الذين لا يعرفونك ؟

أوديب :

مها يكونوا فإنهم من الناس . وإنه ليلذ لي ان أحمل إليهم  
السعادة غنا لما ألقى من ألم .

تيرسياس :

ما ينبغي ان تريد لهم السعادة ، وإنما ينبغي ان تريد لهم  
النجاة .

أوديب :

سأدعك تفسر هذا للشعب . وداعاً ! تعالي يا ابنتي . أنت  
الوحيدة بين أبنائي ، أريد ان أعرف نفسي فيك ، وأريد ان  
أكل نفسي إليك ، أي أنتيجون النقية : لن أسلم قيادي  
إلا إليك .



تیسویں



أهدي هذا السفر الأخير إلى

**أن هورجون**

في غير تكلف

فبفضل ضيافتها الحارة ورعايتها المتصلة وعنايتها الدائمة

استطعت أن أتمه

وأسجل هنا اعترافي بالجميل

**لجالك هورجون**

ولكل الذين ألاحوا لي أثناء هذا النفي الطويل

أن أعرف قيمة الصداقة وبنوع خاص

**لجان أمروش**

الذي أحسن تشجيعي على هذا الجهد . ولعلي

لم أكن بدونه أجد الميل إلى البدء فيه مع أي

أفكر في كتابه منذ وقت طويل .





لقد كنت أتمنى ان أقصّ حياتي على ابني هيبوليت<sup>(١)</sup> لأعظه  
 برأيه ، ولكن قد قضى . وسأقصّ حياتي مع ذلك . وقد كان  
 بما لا سبيل اليه ، لو عاش هيبوليت ، ان أروي بعض حوادث  
 الغرام التي عرضت لي . فقد كان يظهر غلوّاً شديداً في الحياء ،  
 ولم أكن أجروء على ان أتحدث أمامه عما لقيت من الحب . على  
 ان الحب لم يكن ذا خطر إلا في الشطر الأول من حياتي .  
 ولكنه علّمني على الأقل ان أعرف نفسي بالقياس الى الوحوش  
 المختلفة التي قهرتها . فقد كنت أقول لهيبوليت : « يجب قبل  
 كل شيء ان يعرف الانسان من هو » ثم يحسن بعد ذلك ان  
 يستحضر في شعورنا وناخذ بأيدينا ما ترك لنا من ميراث .  
 وسواء أردت ذلك أم لم ترده ، فأنت الآن ، كما كنت أنا من  
 قبلك ، ابن ملك . لا سبيل الى انقضاء ذلك . انه واقع . انه  
 ملازم . ولكن هيبوليت لم يكن يلقي الى ذلك سمعاً . كانت

---

(١) هيبوليت : ابن ثيسوس من زوجه انتيوب ملكة الأمازون .

عنايته به أقل من عنايتي حين كنت في سنه ، وكانت مثلي لا يحفل بأن يعرف من ذلك شيئاً . يا للأعوام لأولى التي نحيها في البراءة والسماء ! نشأة غير مكترثة ! لقد كنت الريح وكنت الموج . وكنت نباتاً وكنت طائراً . لم أكن أقف عند نفسي ، وكان كل اتصال بيني وبين العالم الخارجي لا يعلمني حدود طاقتي بمقدار ما يوقظ في من ميل الى اللذات . لقد مسحت بيدي الثمر وقشر الشجر الرخص ، والخصى الأملس على ساحل البحر ، وشعر الكلاب والحيل قبل ان ألمس النساء . لقد كنت أثب الى كل ما كان يقدم إليّ بأن<sup>(١)</sup> ، او ذوس<sup>(٢)</sup> ، و تيتيس<sup>(٣)</sup> ، من جمال .

وذات يوم قال لي أبي ن الأمور لا تستطيع ن تغضي على هذا النحو . « لماذا » ؟ لأني بالطبع كنت ابنه وكان يجب ان أظهر نفسي كفتاً للعرش الذي سارثه عنه ... عني حين كنت

---

(١) بات : إله يوناني للمراعي والمطمان اخترع الرماح له قرن المعز وأرجله وفي يده محجن .

(٢) ذوس : أمير الآلهة وعظيمهم رمالك الآلهة والناس ، ابنه نصريف شؤون الكون كله بقوته القاهرة وحكته الحفية وهو مع ذلك لا يفلت من سلطان القضاء .

(٣) تيتيس : إلهة من آلهة البحر تزوجت ملكاً يونانياً هو بيليه ، فولس له أخيل أعظم أبطال اليونان خطراً .

أرى نفسي سعيداً بالجلوس عارياً على العشب الرخص او على الرملة الملتبة . ومع ذلك لا أستطيع ان أخطيء أبي ، فقد كان يحسن بإثارة عقلي خصماً لي . وأنا مدين لذلك بكل ما أتيت لي من قيمة فيما بعد ، بانقطاعي عن هذه الحياة المهمة مهما يكن هذا الإهمال لذيذاً رائعاً . لقد علمني ان الانسان لن يظفر بشيء عظيم ولا بشيء قيم ولا باق إلا إذا بذل الجهد في سبيله .

وقد بذلت أول جهد مستجيباً لدعائه . كان ذلك حين كان يدعوني الى ان أرفع بعض الصخور لأبحث تحتها عن سلاح كان يزعم لي ان بوسيدون<sup>(١)</sup> خبأه . وكان يضحك حين كان يرى هذا التمرين يزيد قوتي نمواً واشتداداً . وهذا التمرين العضلي كان يصاحب تمريناً للإرادة . وبعد ان رفعت كثيراً من الصخور الثقيل حول القصر باحشاً في غير طائل أخذت أحاول ان أنزع أحجار عتبة القصر ، هنالك وقفتي وقال :

— إن السلاح أقل خطراً من الذراع التي تحمله . وإن الذراع أقل خطراً من الإرادة العاقلة التي توجهها . هاك السلاح . لم أرد

---

(١) بوسيدون : إله البحر وهو أخو دوس وهو خالق الخيل وهو مجمع المواصف ومفرقها .

ان أدفعه إليك قبل ان تستحقه . وإني أجد عندك الآن الرغبة في صطناعه ، وهذا دليل الى المجد الذي لن يتركك تصطنعه إلا في الأمور النبيلة ذات الخطر وفيما يسعد الناس . لقد انقضى عصر طفولتك ، فكن رجلاً . تعلم ان تبين للناس ما يمكن ان يكون وما يريد ان يكون واحد منهم . ان هناك أموراً جساماً يجب ان تتحقق . فحقق نفسك .

كان أبي إيجيه<sup>(١)</sup> رجلاً كريماً ملائماً كل الملاءمة لما يجب أن يكون عليه الرجل من الخصال . وأكاد أتوهم في حقيقة الأمر أنني لست ابنه إلا ظناً . قيل لي هذا ، وقيل لي كذلك إن الإله يوسيدون هو الذي ولدني . فإذا صح هذا فقد ورثت عن هذا الإله أخلاقي التي لا تثبت على شيء . فلم أستطع أن أثبت على حب امرأة . وكان إيجيه يمنعني من ذلك أحياناً . ولكنني أحمد له وصايته ، وأحمد له كذلك أنه رد في أتيكا كثيراً من الاعتبار والتقدير إلى عبادة أفروديت<sup>(٢)</sup> ، ويحزنني أنني دفعته إلى الموت بما اضطررت إليه من هذا النسيان الخطير حين أنسيت أن أرفع

---

(١) إيجيه : ملك أثينا وهو أبو ثيسبوس على ما ترى حول هذه الأبوّة من كلام في القصة التي كتبها أندريه جيد وفي حياة العظماء التي كتبها بلوتارك .

(٢) أفروديت : هي الزهرة أو فينوس باللاتينية ، وهي إلهة الجمال والحب نشأت من زبد البحر .

على السفينة التي عادت بي من أفريطش <sup>(١)</sup> شُرْعاً بيضاً مكان  
شرعها السود ، كما كان قد تم لاتفاق بيننا على ذلك إذا عدت  
منصرفاً من هذه المغامرة الخطرة . وليس لأنسان قادراً على أن  
يفكر في كل شيء . وفي الحق أني سألت نفسي : ولما أسألها -  
لا أستطيع أن أوكد أني تركت ذلك عن نسيان ؛ فقد كان إيجيه  
كما قلت يقوم عقبة بيني وبين الحب ، ولا سيما بعد أن استكشفت  
له همدية <sup>(٢)</sup> . وسأله نرده الى الشباب حين رأته ورأى نفسه هرماً  
يسرع إليه الفناء ، فكان يصدني بأهوائه عن أهوائي ، على حين  
أن طبيعة الاشياء تقتضي أن يتناوب الناس حظوظهم في هذه  
الحياة . ومهما يكن من شيء فقد علمت حين دخلت أثينا أنه لم  
يكن يرى الشرع السود حتى قذف نفسه إلى البحر .

ومن لحقات أي أدبت إلى الناس خدمات جليلة ، فقد  
طهرت الأرض من كثير من الطنأة وقطاع الطرق والوحوش ،  
وجبت طرقاً خطيرة لم يكن المغامرون يحاولون سلوكها إلا

---

(١) أفريطش . جزيرة من جزر البحر الأبيض المتوسط لها مكانتها «امتازة  
في الحصاره الإيجية التي سمقت حصاره الميراث

(٢) همدية : ساحره خطفها جازون من كولشيد في القرون فلما  
تركها أثارها الفيط ، هجرت منها ثم انتهت إلى أثينا  
ففرحها ملكها إيجيه وهمت بأن تسم ابنه نيسوس فلم  
تفلح وصردها الاثينيون .

خائفين ، وصفت السماء حتى أصبح الناس أقل إحناء للرهوس  
وأقل خوفاً من المفاجآت ...

ويجب الاعتراف أن مظهر الريف في ذلك الوقت  
لم يكن يشعر بأمن أو طمأنينة ؛ فقد كانت تمتد بين القرى  
المتناحية مسافات من القفر تقطعها طرق مخوفة . وكانت  
هناك غابات كثاف وثلثيات ضيقة بين الجبال . وكان أرصاد  
من قطاع الطرق قد استقروا في الأماكن المريبة ، وجعلوا  
يقتلون المسافرين وينهبون ما كانوا يحملون ، ولم يكونوا  
يخضعون لمراقبة شرطة او حراس . وكان قطع الطريق  
يضاف إلى السطو والسرقة العنيفة وإلى اعتداء الحيوان  
المفترس وإلى هذه القوى المنكرة لعناصر الطبيعة الماكرة ،  
بحيث لم يكن الناس يتبينون حين يرون مفامراً أصابه مكروه :  
أكان ضحية لمكر الآلهة أم كان ضحية لعدوان الناس ؟ كما  
أنهم لم يكونوا يعلمون أكان هذا الوحش او ذاك كأبي الهول  
الذي قهره أوديب والجورجوني<sup>(١)</sup> التي قتلها بليروفون<sup>(٢)</sup> صنفاً

---

(١) حورجوني : وحوش غريبة مروعة مؤنثة ركن ثلاثاً يمسخن من ينظر  
إليه من حجراً .

(٢) بليروفون : بطل من أبطال كورنت أحبته ملكة أرجوس ولم تجدد  
عنده لحبها صدى . فزعمت لزوجها أنه أراد بها سوء .  
هنالك كلفه ملك أرجوس مغامرات كثيرة خطيرة خرج  
منها ظافراً .

من الناس أم صنفاً من الآلهة ؟ كل شيء لا يسهل فهمه كان  
يظن به أنه من عمل الآلهة ، وقد كان الدين مليئاً بالخوف حتى  
كان الناس يرون البطولة إثماً وفجوراً . وكان أول الانتصار  
الذي ظفر به الانسان وأعظمه خطراً هو انتصار الانسان  
على الآلهة .

ولم يكن سبيل إلى قهر العدو سواء أكان إنساناً أم إلهاً  
إلا أن تظهر بسلاحه وتقهره بهذا السلاح . كذلك فعلت حين  
اغتصبت من بيريبتيس<sup>(١)</sup> سلاحه ، وكان مارد أعابياً بعيد  
الصيت يقيم في مدينة ابيدور<sup>(٢)</sup> . وصعقة دوس نفسها تؤكد  
أن وقتاً سيأتي يستطيع الناس فيه أن يسخروها لحاجاتهم كما  
استطاع برومثيوس<sup>(٣)</sup> أن يخلص النار من الآلهة .

نعم ! هذه هي الانتصارات الحاسمة . أما بالقياس إلى  
النساء وهن مصدر قوتي وضعفي في وقت واحد ، فلم ينتج لي  
انتصار حاسم قط ، وإنما احتجت دثماً إلى استئناف الجهاد .

---

(١) بيريبتيس : قاطع طريق مشهور وهو ابن ايفايستوس .

(٢) ابيدور : اسم لمدن ثلاث يونانية أشهرها في الجنوب الشرقي لليونان  
قريباً من أرجوس .

(٣) برومثيوس : مارد سرق النار من الآلهة وأهداها إلى الناس فعلمهم  
الحضارة ، وعاقبه كبير الآله على ذلك فشدّه إلى صخرة  
في القوقاز وسلط عليه نمرأ ينهش من كبده التي لا تكاد  
تفنى حتى تتجدد وما زال كذلك حتى أنقذه هيرقل .



لم أكن أفلت من إحداهن إلا لأقع في حباله غيرها . ولم أكن أظهر على إحداهن إلا بعد أن تظهر هي عليّ . لقد كان بيريتوس<sup>(١)</sup> محقاً حين كان يقول - وما أكثر ما كنا نتفق في الرأي - إننا المهم هو ألا يدع الإنسان نفسه يصبح لعبة لإحداهن ، كما كان هيرقل<sup>(٢)</sup> بين ذراعي أمفال<sup>(٣)</sup> . ولما كنت لا أستطيع ولا أريد أن أمتنع على النساء ، فقد كان يقول لي كلما رأيته نهياً للحب « امض ولكن تحول » . أما تلك التي أرادت أن تحتاط لي فتكلفت أن تصل بينها وبينني بخيط أمسكته ، ولكنه لم يكن يمتد إلى غير مدى ، فهي التي ... ولكن الوقت لم يثن للتحديث عن هذه القصة ...

وكانت أنتيوب<sup>(٤)</sup> أقربهن إلى امتلاكي . كانت ملكة

---

(١) بيريتوس : صديق ثيسبيوس ورفيقه في مغامراته الكثيرة ، هبط معه إلى دار الموتى لانتقاد بر سيفونية فلم يعد .

(٢) هيرقل : بطل اليونان الأكبر ، ولد من صلة بين كبير الآلهة وبين ألكين من أهل ثيبا وعرف بمغامراته الاثني عشرة وهو الذي أنقذ ثيسبيوس من دار الموتى حين هبط إليها مع بيريتوس ، أهدت إليه زوجته قيصاً مسموماً قدرت أنه سيرده إليها فأذاقه الموت .

(٣) أمفال : ملكة ليديا ، شغل حبها قلب هيرقل فأذله حتى اتخذ المفضل بين يديها كما تصنع النساء .

(٤) انتيوب : ملكة الأمازون تزوجها ثيسبيوس فولدت له ابنة هيروليت .

الأمازون<sup>(١)</sup> ، وكانت كبقية رعيته الإناث عوراء الصدر ليس  
 ها إلا ثدي واحد ، ولكن هذا لم يكن يعسها . كانت قد مرت  
 على السباق والصراع ، وكانت عضلاتها صلاباً غزيراً كعضلات  
 المصارعين من قتياننا . جاهدتها . وكانت تضطرب بين ذراعي ،  
 كأنها السنور العظيم . فإذا نزع سلاحها جـاهدت بالحالب  
 والأسنان ، وكانت ثور حين تراني أضحك - وكنت مثلها لا  
 سلاح لي - وثور خاصة لأنها لم تكن تملك ان تصرف عني حمها ،  
 لم تتح لي قط امرأة أجمع منها لحصال العذراء ولا عليّ بعد ذلك  
 انها لم ترضع ابننا هيبوليت إلا من ثدي واحد ، فقد كنت حريصاً  
 عى ان يكون هذا العفيف النافر ولي عهدي . وسأقص فيما بعد  
 ما جعل حياتي كلها حداً . فليس يكفي ان يوجد الإنسان ،  
 ولا ان يكون قد وحد ، وإنما يجب ان يورث ويعم بجيت يشعر  
 ان وجوده لم يتم ، وأنه ما زال متصلاً محتاجاً الى رب يكل .  
 كذلك كان يعيد عليّ جدي . لقد كان بيتيه<sup>(٢)</sup> وإيجيه أذكى  
 مني قلباً ، كما ان پيرتيوس يفضلني الآن في الذكاء . ولكن يعرف  
 الناس في حسن التقدير فأما سائر خصال الخير فتأتي بعد ذلك

---

(١) الأمازون : شعب من النساء الهاريات كانت يعيش على ساحل البحر  
 الأسود غراه هيرقل ولبروفون وثيسوس الذي تروج  
 ملكته .

(٢) بيتيه : ملك يوناني قديم كان يعرف بالحكمة وهو جد ثيسوس  
 لأمه .

ما دمت لم أفقد قط الإرادة التي تدفعني الى الرغبة في الإلتفات لكل ما أحاول . كما ان لي حظاً من شجاعة يدفعني الى محاولة الأمور الجسام . كنت من أشد الشباب طمعاً ، وكانت المآثر التي تنقل إليّ عن ابن خالتي هرقل تزيد شبابي طموحاً وقلقاً ، ولما تركت تريزين<sup>(١)</sup> وهي المدينة التي كنت أعيش فيها لألحق في أثينا بأبي المفروض ، لم أرد ان أسمع للنصائح التي قدمت إليّ على ما كانت تمتاز به من سداد . كان يشار عليّ بركوب البحر ، لأن طريق البحر أشد أمناً . ومن أجل هذا الخطر كنت أوثر طرق البر لأنها بما فيها من التواء كانت تتيح لي ان أظهر حسن بلائي . وكانت جماعات مختلفة من قطاع الطرق قد ملأت الأرض فساداً أسرفت في ذلك آمنة منذ أخذ هيرقل يستأنث على قدمي أو مفال . كنت في السادسة عشرة . وكان الميدان أمامي رحباً ، وكانت نوبي قد حلت ، وكان قلبي يتوثب الى أقصى حدود ما كنت أجد من فرح ومرح . هنالك صحت : ما حاجتي الى الأمن او الى طريق قد طهرت من الخوف . وكنت أزدري الراحة في غير مجد ، كما كنت أزدري الترف والكسل . وإذن فقد جربت نفسي حين سلكت الى أثينا

---

(١) تريزين : مدينة في الشرق الجنوبي لبلاد اليونان كان يملك عليها بيتيه وفيها ولد ثيسوس .

برزخ بيلوونيز<sup>(١)</sup> ، فمرفت قوة ذراعي ، وقوة قلبي ، حين  
قهرت بعض الخوفين من قطاع الطريق : سنيس<sup>(٢)</sup> ، بير بيتيس ،  
بروكروست<sup>(٣)</sup> ، جيرون<sup>(٤)</sup> ، (لقد أخطأت إنما قهره هيرقل ،  
أما أنا فقد أردت ان أقول سيرسيون<sup>(٥)</sup> ) ، بل ارتكبت في  
ذلك الوقت خطأ يسيراً حين أسأت الى سيرون<sup>(٦)</sup> ، وكان فيما  
يظهر رجلاً كريماً حسن المية حسن الرعاية لمن يمر به ، ولكنني  
لم أعلم ذلك إلا بعد فوات الوقت ، ومن حيث إني قد ظهرت  
عليه وقتلته فقد تقرر انه كان مجرمًا أثيمًا .

وفي طريقي الى أثينا أيضاً لقيت أول ابتسامات الحب بين

---

(١) بيلوونيز : هو شبه الحرية الذي تنتهي به بلاد اليونان حينئذ ويعرف  
الآن باسم مورا وهو يتخذ اسمه القديم من بيلوبس اسي  
فتحاه .

(٢) سنيس : قاطع طريق مشهور يعال إياه من ولد بوسيدون قتله  
ثيسوس .

(٣) بروكروست : قاطع طريق مشهور في أثينا قهره ثيسوس .

(٤) جيرون : مارد ذو رؤوس ثلاثة وأجسام ثلاثة قهره هيرقل وساق  
قطمائه .

(٥) سيرسيون : قاطع طريق من ولد بوسيدون قتله ثيسوس .

(٦) سيرون : قاطع طريق في برزخ كورنت قتله ثيسوس .

جماعة من نبات الهليون . كانت بيريجون<sup>(١)</sup> طويلة لدنة ، وكنت قد قتلت أباهما ، فكافأتهما بأن منحتها غلاماً رائعاً هو : ميناليب<sup>(٢)</sup> . وقد فقدت الصبي كما فقدت أمه لأنني تحولت عنها ، حريصاً على ألا أتأخر في الطريق . وكذلك كنت دائماً أقفل اشتغالاً واتصالاً بما عملت ، مني بما ينبغي ان أعمل . وكنت أرى ان أشد الأشياء خطراً هو ما أنتظر لا ما أتمت .

ومن هنا لن أطيل الوقوف عند هذه المعدات اليسيرة التي لم تكد تمسني إلا قليلاً . ولكن هاأنذا بإزاء مغامرة رائعة لم يتح مثلها لهيرقل نفسه . فيجب ان أقصها مفصلة .

---

(١) بيريجون : بنت المارد سيفيس منحت ثيسيروس أحد أبنائه .

(٢) ميناليب : هو الابن الذي ولدته بيريجون لثيسيروس .



إنها قصة معقدة . يجب ان أقول قبل كل شيء ان جزيرة  
أقريطش كانت قوية . وكان يملك عليها مينوس<sup>(١)</sup> وكان يرى  
أثينا مسؤولاً عن موت ابنه أندروجيه<sup>(٢)</sup> ، وكان قد فرض  
علينا ليعاقبنا ضريبة يجب ان نؤديها في كل عام . كان يجب ان  
نقدم إليه سبعة من الفتيان وسبعاً من الفتيات ليقرّبوا فيما كان  
يقال طعاماً للمينوتور<sup>(٣)</sup> ، وهو الكائن الغريب الذي ولدته  
باسيفايه<sup>(٤)</sup> زوج مينوس حين كانت بينهما وبين ثور بعض

---

(١) مينوس : أول ملوك أقريطش وهو زوج باسيفايه وأبو أريادنه  
وقيدر . ويقال ان الآلهة اختاروه قاضياً في دار الموتى .

(٢) أندروجيه : ابن مينوس ملك أقريطش وزوجه باسيفايه .

(٣) المينوتور : كائن غريب فيه ملامح الانسان والثور ولدته باسيفايه  
ملكة أقريطش حين أحبت ثورها الأبيض . وقد قتله  
ثيسيوس .

(٤) باسيفايه : زوج مينوس ملك أقريطش أحبت ثوراً أبيض فولدت له  
المينوتور الذي حبسه زوجها مينوس في اللابيرنت .

الصلات . وكان هؤلاء الضحايا يختارون من طريق القرعة .

و كنت في هذا العام قد عدت الى بلاد اليونان . ومع ان الحظ كان خليقاً ان يحميني - فهو يحمي لأمرأ عن رضا - فقد ألححت في ان أكون بين الضحايا على رغم ما وجدت من مقاومة الملك والذي . . . فلست في حاجة الى الامتيازات الموروثة ، ولا أريد ان أمتاز إلا بشجاعي وبأسي . و كنت أدير في نفسي اني سأقهر ايسوتور وأريصح اليونان من هذه الضريبة البشعة ، و كنت على ذلك مشوقاً الى ان أرى أقريطش التي كانت ترسل إليا في أتيكا بعير انقطاع أشياء جميلة مترفة غريبة . فقد سافرت إذن بعد ان انضمت الى الثلاثة عشر الآخرين وبينهم صديقي بيريتوس .

وقد ألفت مقبيلتي مرساها ذات صباح من أيام مارس في ضاحية أمينيسوس<sup>(١)</sup> وهي الميناء القريب بمدينة كنوسوس<sup>(٢)</sup> عاصمة الجزيرة حيث يقيم الملك وحيث بنى قصره . وكان يجب ان نصل من الليل ، ولكن عاصفة شديدة أخرتنا . فلما هبنا الى الساحل حاط بنا أحراس مسلحون ، ثم أخذوا سيقي وسيف صديقي بيريتوس ، واستوثقوا من اننا لا نحمل سلاحاً آخر ، ثم قادونا لنمثل بين يدي الملك الذي أقبل من كنوسوس

---

(١) أمينيسوس : ثغر في جزيرة أوريطش .

(٢) كنوسوس : مدينة في أقريطش كانت عاصمة الملك مينوس .



مع حاشيته . وكانت جماعات ضخمة من الشعب تزدهم لقرانا . وكان الرجال جميعاً عراة الصدور والظهور ، وكان مینوس وحده وقد جلس تحت مظلته قد اتخذ رداء أحمر قانياً غير مخيط يتدلى من كتفيه الى كعبيه في أثناء فحمة . وعلى صدره العريض كأنه صدر دوس قد انتظمت عقود ثلاثة بعضها فوق بعض . وكثير من أهل الجزيرة يتخذون مثل هذه العقود ولكنها عقود مبتذلة . أما عقود الملك فكانت تأتلف من الجمان وقطع من الذهب قد نقش عليها أزهار السوسن . وكان يجلس على عرش تعلوه الفأس المثناة ، واتخذ في يمينه التي قدمها الى أمام مباحداً بينها وبين جسمه صولجاناً من الذهب يبلغ قامته طولاً ، وأمسك بيده الأخرى زهرة مثلثة الأوراق تشبه ما اشتملت عليه عقودها لولا انها أكبر منها . وهي في أكبر الظن من ذهب . وعلى تاجه الذهبي قامت علامة ضخمة من ريش الطاووس والنعام والألكيون<sup>(١)</sup> . وقد أطلال النظر إلينا بعد ان رحب بنا في جزيرته مجرياً على ثغره ابتسامة توشك ان تكون ساخرة ؛ فقد كان يعلم أننا إنما أتينا الى جزيرته مقضياً علينا . وكانت الملكة وابنتاها الأميرتان قائمات الى جانبه . وقد خيل إلي فوراً ان كبرى الأميرتين قد لحظتني . وقد هم الأحراس ان يقولوا ولكنني رأيتها تميل الى أذن الملك وتقول له في صوت خافت باليونانية . وقد سمعتها لأنني دقيقتي السمع : « إني أضرع إليك في

---

(١) ألكيون : طائر خرافي من طير البحر .

ان تبقي على هذا . تقول ذلك وهي تشير إليّ بأصبعها . هنالك  
البتسم مبنوس وأصدر أمره فلم يقدر الحرس إلا رفاقي . ولم أكد  
أنفرد بين يديه حتى أخذ في سؤالي .

ومع اني قد أزمعت ان أصدر عن الحذر الشديد في كل ما  
آتي ، وألا أظهر شيئاً من نسي الببيل ، ولا من خططتي  
الجريئة ، وقد ظهر لي فجأة ان من الخير ان ألعب لعباً صريحاً  
ما دامت الأميرة قد التفتت إليّ ، وان شيئاً لن يستطيع ان  
يصل بينهما وبني ويكف لي عطف الملك عليّ كما يستطيع ذلك  
إعلاني إلهما في حفيد بيتيه . بل قد لحت بأن الناس يتحدثون  
في أنيكا بأن بوسيدون العظيم قد ولدني . هنالك قال الملك في  
جد : سنتبين ذلك بعد قليل حين نخضعك لامتحان الموج . فلم  
أتردد في ان أجيب بأني واثق بأن أخرج ظافراً من كل امتحان .  
وقد أظهر سيدات القصر هؤلاء شيئاً من التأثر حين رأين ثقتي  
بنفسي ، وإن كنت لم أرَ ذلك في وجه مبنوس . قال الملك :

أما الآن فانصرف الى تجديد قواك . فإن رفاقك  
ينتظرونك على المائدة ، ويجب ان نكون محتاجاً كما يقال هنا  
الى ان تقيم أودك بعد هذه الليلة الشاقة . خذ حظك من الراحة .  
وأرجو ان تشهد عند آخر النهار ألعاباً رسمية ستقام تكرماً  
لك . ثم نستصحبك أيها الأمير ثيسوس الى كنوسوس ، حيث  
تنام في غرفة من غرفات القصر ثم تشار كنا من غد في العشاء .  
سيكون عشاء يسيراً ، عشاء أسرة ، ترسل فيه نفسك على

سجيتها ويسعد هؤلاء السيدات بأن يسمعنك تحدثن بما قدمت  
من مآثر وما أحسنت من بلاء . أما الآن فسيخذن زيتهن  
استعداداً للحفل . سنلقاك هناك وستجلس مع رفاقك تحت  
المقصورة الملكية مباشرة ، ذلك مكان مقسوم لك لأنك أمير .  
وسيشرف رفاقك بالجلوس فيه معك ؛ فما أحب ان أفرق بينك  
وبينهم .

وقد أقيم هذا الحفل في ملعب عظيم في شكل نصف دائرة  
يتفرج مما يلي البحر . وقد شهدته جمهور ضخيم من الرجال والنساء  
أقبلوا من كنوسوس وليتوس<sup>(١)</sup> ، بل جاء بعضهم من جورتين<sup>(٢)</sup> ،  
على أنها تبعد عن مكان الحفل نحو مئتي فرسخ ، وجاء بعض  
الناس من مدن وقرى أخرى مجاورة ، كما جاء آخرون من الريف  
الذي يقال انه مكتظ بالسكان . وكان الدهش يأخذني من جميع  
حواسي ، ولم أكن أستطيع ان أصور الى أي حد كنت أرى  
أهل الجزيرة غرباء . ولما لم يكن يتاح لهم جميعاً ان يتخذوا  
مجالس في المدرج ، فقد كانوا يزدحمون ويتدافعون في المسارب  
وعلى درجات السلم . وكانت جماعة النساء ضخمة كجماعة  
الرجال ، وكن عاريات الصدور والظهور ، وقليل منهن كن  
يتخذن القراطي قد انفرجت عن صدورهن انقراجاً واسعاً  
رأيته مخالفاً للحياء لما كان يظهر من أثدائهن . وكانوا جميعاً رجالاً

---

(١) ليتوس : مدينة في أفريطش .

(٢) جورتين : مدينة في أفريطش .

ونساء قد اتخذوا ماطق شدوها شداً عبيفاً على أوساطهم ،  
 قدت خصورهم غاية في الضآفة والنحور كأنها المراميل . وكان  
 الرجال سمرأ قد اتخذوا في أيديهم وسواعدهم وأعناقهم من  
 الخواتم والأساور والعقود مثل ما اتخذ النساء . وكانت كثرتهم  
 تمتاز ببياض البشرة ؛ وكانت الوجوه كلها حليلة لا يستثنى من  
 ذلك إلا وجه الملك ووجه أخيه رادامت<sup>(١)</sup> ووجه صديقه  
 ديدان<sup>(٢)</sup> . وكان سيدات القصر قد اتخذن أماكنهن في المقصورة  
 التي أجلسنا تحتها وقد عرضن زينة رائعة مترفة من الثياب  
 والحلي ، وشرفن على ميدان اللعب . وكانت كل واحدة منهن  
 قد أحاطت خصرها بثوب ألحقت به قطع عِراض من النسيج ،  
 فهو منتفش في صورة رائعة مما يلي الخصر ، ثم هو يتدلى في منظر  
 جميل مختلط حتى يبلغ لأقدام التي حبست في أحذية من الجلد  
 الأبيض ، وكانت الملكة في وسط المقصورة تمتاز منهن جميعاً  
 بزينة الفخمة . قد عري صدرها وذراعاها . وقد فصلت على  
 نديها العظميين ضروب الجواهر من اللؤلؤ وليننا والأحجار  
 النفيسة . وقد أحيط وجهها بخصل طويلة سود ، ورصفت على  
 جبهتها خصيلات دقاق . وكانت شرهة الشفتين ، منقبضة

---

(١) رادامت : هو آخر مينوس ملك قريطس ، ولدا جميعاً للدرس من  
 عشيقته ايمينية أوروب . وكلام كان مشرعاً في حياته  
 وفاضاً بعد موته .

(٢) ديدان : مهندس ومثال أثيني يسمى اللابريذت لمينوس .

الأنف ، كبيرة العينين قارعتها ترسل منها نظرات توشك ان تشبه نظرات الصوار . وقد اتخذت شيئاً يشبه ان يكون تاجاً من الذهب لم تضعه على شعرها مباشرة ، وإنما وضعت على قلنسوة قائمة غريبة تثير الضحك ، وهي تنفذ من التاج وتنتهي بطرف مرتفع محدد ينعطف الى الأمام كأنه القرن قد انحنى على جبهتها . وكان قرطعها المفتوح من أمام الى منطقة يرق على ظهرها حتى يبلغ العنق ، فيحاول ان يحيطه ببنيقة شديدة الانقراج . وكان ثوبها النصفى المنتشر من حولها يعرض للإعجاب على بياضه المشرب بالصفرة ضروباً من الطراز بعضها دون بعض ، منها ما يصور السوسن الأرجواني ، ومنها ما يصور الزعفران ، وأسفلها يصور زهرات البنفسج وقد أحاطت بها أوراقها الخضراء . ولما كنت تحت مقصورتها كنت أراها من قريب جداً كلما التفتت الى وراء . وكنت أفتن بحسن اختيار الألوان وجمال الطراز ودقة العمل وبلوغه حد الكمال .

وكانت أريان <sup>(١)</sup> ابنتها الكبرى قد جلست عن يمين أمها مشرفة على اللعب وقد اتخذت زينة أقل فخامة من زينة الملكة ، واتخذت ثوبها من لون آخر ؛ فلم يكن ثوبها النصفى ولا ثوب أختها يحملان إلا صفتين من الطراز ، فأما الصف الأعلى فكان يرسم

---

(١) أريان : هي ابنة مينوس وباسيفايه أحبت ثيسوس فأخذته بنحيطها من اللابيرنت وفرت معه ولكنه تركها في بعض الطريق .

كلاباً ومهاً ، وأما الصف الأسفل فكان يرسم كلاباً وحجلاً . أما فيدر<sup>(١)</sup> فكان واضحاً أنها أصغر من أختها منناً ، وقد جلست عن يسار أمها ماسيفاييه ورسم الصف الأعلى من طراز ثوبها أطفالاً يعدون وراء الأطواق ، كما رسم الصف الأسفل أطفالاً صفاراً قد انحنوا يلعبون بالحصباء . وكانت تنعم بمنظر اللعب في طفولة ظاهرة . وكنت أنا لا أتبع اللعب إلا قليلاً ، قد أخرجني عن طوري كل هذه الأشياء التي لا عهد لي بمثلها . ولكنني كنت شديد الدهش بما كنت أرى من مرونة اللاعبين ورشاقتهم وسرعتهم حين كانوا يغامرون بالظهور على ميدان بعد أن تتركه لهم جماعات العناء والرقص والصراع . وإذا كنت أتهماً لمواجهة المينوتور فقد كنت حريصاً على أن أنتفع بما كنت أرى من من مكرهم وتسلمهم لعلني أستعين بشيء من ذلك على إجهاد الثور وإذهاله .

---

(١) فيدو : هي أخت اريان تزوجها تسدوم فأحب ابنه اشاب هيوليت ولم تحب عنده صدى لحبها ، فاتهته عند أبيه وكان ذلك سبباً لموته . ثم أخذها الندم فقتلت نفسها .

ولما قدمت أريان الجائزة لآخر الفائزين نهض مينوس مؤذناً  
بانتهاء الحفل ، ودعوني وحيداً للقائه وقد وقف يحيط به  
الحرس .

فلما صرت بين يديه قال لي :

– سأقودك أيها الأمير نيسوس الآن إلى ساحل البحر  
وأمتحنك هناك لتبين أنك في الحق من ولد بوسيدون .

ثم قادني إلى صخرة ترتفع متقدمة إلى البحر ويلطم الموج  
أسفلها . وقال لي :

– سألقي تاجي في البحر لأبين لك أنني واثق بأنك  
سترده إليّ .

وكانت الملكة والأميرتان قد رغبتا في شهود الامتحان ،  
فشجعني ذلك واندفعت أقول معترضاً :

— أكلب أما لأرد شيئاً إلى صاحبه ، وإن كان هذا الشيء  
تاجاً ! دعني أغوص في البحر لغير غاية ، ولك أن آتتك بما يدك  
على أنني قد أحسنت الغوص .

ودفعت الجراءة إلى أبعد من هذا . فقد مرت نسمة فويه  
بعض الشيء ، فترعب عن كتف الأميرة أريان طرحة وحملتها  
نحوي ، فم ألث أن التفتها مبتسماً كأن الأميرة أو إلهاً من  
الآلهة ود قدمها إليّ . ثم خرجت من الصدارة التي كانت تشل  
حركتي وأحطت خصري بهذه الطرحة ممرّاً صوفها بين فخذتي ،  
ثم آخذاً له إلى أمام حتى أثبتته عند الحصر ، أخيل بذلك أن  
الحياة هو الذي يدعيني إلى هذا الصنيع لأستر من حشمتي ما لا  
يدبغي أن يرى ، ولكني في حقيقة الأمر إنما أردت أن أحفي  
منطقة من الجلد كنت قد استبقيتها ، وكنت قد علقت بهذه  
المنطقة كيساً صغيراً من الجلد . ولم أكن قد أحرزت في هذا  
الكيس شيئاً من النقد ، وإنما أحرزت فيه طائفة من الأحجار  
الكرمية صطحبتها من بلاد اليونان ثقة مني بأن الأحجار الكريمة  
تحتفظ بقيمتها في كل مكان .

ثم تنفست تنفساً عميقاً ، واندفعت إلى البحر ففصت فيه .  
غصت فيه مغمناً في الغوص وكنت في ذلك ما هراً ، ثم لم أصف  
على سطح الماء إلا بعد أن استخرجت من الكيس ثلاثة أحجار  
من نفيس الحوهر أحدها من عقيق الجزع والآخران من العقيق  
لأخضر ، ولما بلغت اساحل قدمت في ظروفي إلى الملكة عقيق



الجزع والى كل من الأميرتين حجباً آخر ، مظهرأ أني قد  
استخرجتها من القاع ، بل مظهرأ ان يوسيدون قد قدمها إليّ  
لأهديها الى هؤلاء السيدات . ولم يكن بد من هذه الحيلة ؛ فلم  
يكن من السائع ان توجد في أعماق البحر عند جزيرة أفریطس  
هذه الأحجار النادرة في بلادنا ، فضلاً عن ان أجسد الوقت  
لتخبرها تحت الماء . وكان هذا أدلّ من الامتحان نفسه على اني  
من نسل إلهي .

هنالك رد مينوس إليّ سيفي .

ثم حملتنا العربات بعد قليل الى كنوسوس .



و كنت مجهوداً قد بلغ بي الإعياء أقصاه ، حتى لم أدهش لهذا الفناء العظيم المنبسط أمام القصر ولهذا السلم الضخم ذي العمدة الدقاق ، وهذه الدهاليز الملتوية التي كان يقودني فيها خدام خفاف يسعون بين يديّ بالمشاعل حتى انتهوا بي الى الغرفة التي هيئت لي في الطابق الثاني والتي كانت تضيئها جماعة من المصابيح . فلم أكد أدخلها حتى أطفئت كلها إلا واحداً . وعلى مضجع وثير عطر غرقت منذ تركوني في نوم عميق حتى كان المساء من غد ، ومع ذلك فقد تمت في العربية نوماً طويلاً ، فلم نصل الى كنوسوس إلا حين أسفر الصبح ، وبعد سفر أتفقنا فيه الليل كله . ولست آلف الغربية ، فلم ألبث ان لاحظت في قصر مينوس أني يوناني وأحسست أني غريب . وكنت أدهش لكل ما ليس لي به عهد من الأزياء والعادات ، وما يتخذ الناس في سيرتهم من الصور والحركات والآث ( وكان الآث في قصر أبي قليلاً ضئيلاً ) كما كنت أدهش للأدوات وطرق استعمالها . كنت أرى نفسي متوحشاً بين هذا الترف الرقيق ، وكان خطني يزداد كلما دعا الى الابتسام ، وقد كنت متعوداً ان أتناول الطعام بغير أداة ،

أحمله الى فيني بأصابعي ، وكنت أجد هذه الشوك المعدية او الذهبية المنقوشة وهذه السكاكين أثقل تصرفاً عليّ حين أجلس الى المائدة من السلاح حين كنت أصرّفه في الميدان . وكانت النظرات توجه إليّ وتثبت فيّ ، وكنت أومن في الخطأ حين كنت أشارك في الحديث . يا للآلهة ! لقد كنت أجد نفسي في غير موضعي ، وأنا الذي لم يحسن قص شيئاً إلا أثناء الوحدة ، أصبحت أراني أشارك في حياة اجتماعية . ولم يكن المهم ان أجاهد وان أتحذ القوة وسيلة الى الفوز ، وإنما كان المهم ان أعجب ، وكنت قليل العلم بوسائل ذلك الى حد بعيد .

وقد أجلس الى مائدة العشاء بين الأميرتين ، وكان العشاء فيما قيل بسيطاً ، عشاء أسره لا تكلف فيه . والواقع ان أحداً لم يشهده إلا الملك والملكة ، ورادامانت أخو الملك والأميرتان وأخوهما الصبي جلو كوس<sup>(١)</sup> ومربيه اليوناني الكورنثي الذي لم نمن أحد بتقديمه إليّ .

وقد دعيت الى ان أقص في لغتي ( التي كانت أهن القصر يفهمونها ويتكلمونها على أحسن وجه مع شيء قليل من انحراف اللسان ) ما كان يسمى حسن بلائي . وقد سرت ان رأيت الأميرة الفتاة فيدر وأخاها جلو كوس يضحكان حين كنت أقص تمثيل بروكروست بضحاياه وإخضاعه إياه لنفس المثلة حين

---

(١) جلو كوس : ابن مينوس وناسيه ابيه .

كنت أقطع من أطرافه ما كان يتجاوز مضجعه . ولكنهم  
تجنبوا في شيء من الرقعة ان يسيروا الى المهمة التي  
جاءت بي الى أقريطش ، ولم ينظروا إليّ إلا على أنني مسافر  
ضيف .

ولم تنقطع أريان طوال العشاء عن مداعبة ركبتي بركبتها  
تحت غطاء المائدة ، ولكن الحرارة التي كانت تنبعث من فيدر  
الفتاة هي التي كانت تشيع في القلق ، على حين كانت باسيفاييه  
الملكة جالسة أمامي ترددني بلحظها ازدراء ، وكان مينوس  
الى جانبها يحتفظ على ثغره بابتسامة صافية لا تعرف الكدر .  
أما رادامانت ذو اللحية الطويلة الشقراء ، فقد كان وحده  
يظهر شيئاً من العبوس . وقد انصرف الملك وأخوه عن  
غرفة المائدة بعد الصنف الرابع لأنها كانا مضطرين فيما كانا  
يقولان الى الجلوس للقضاء . ولم أفهم إلا أخيراً معنى ما كانا  
يريدان .

لم أكن قد برئت بعد من ألم البحر ، وقد أكلت كثيراً  
ومشيت أكثر مما أكلت ألواناً مختلفة من الحمر وفنونا أخرى من  
الأشربة ، بحيث لم يمض إلا وقت قصير حتى دارت بي الأرض  
وأنكرت نفسي ؛ فلم أعود من قبل ان أشرب غير الماء او  
النبيذ المقتول . ولما كدت أفقد الصواب وكنت محتفظاً بفضل  
من قوة يمكنني من النهوض ، استأذنت في الخروج . هنالك

قادتني الملكة الى حمام صغير متصل بمنزلها من القصر . فلما  
تخففت مما كان يثقلني بقي غزير لحقت بها في غرفتها  
فأجلستني الى جانبها على فراش وثير وأخذت تتحدث إلي .  
قالت :

— أي صديقي الشاب ... أأأذن في ان أدعوك بهذا الدعاء  
لننفع مسرعين بهذه اللحظة القصيرة التي يخلو فيها كلانا الى  
صاحبه ! لست كما تظن ولست أريد شخصك بريبة على ما أتبع  
لك من جان وفتنة .

وعلى إلحاحها في أنها لم تكن تتجه إلا الى نفسي او الى شيء  
لا أعرفه في أعماق ضميري ، لم ترَ بأساً بأن ترفع يدها الى  
جبهتي . ثم تدستها من دون صدارتي الجلدية متحسسة عضلات  
صدري كأنها تريد ان تثبت من محضري . قالت :

— لست أجهل ما جاء بك الى هذه الجزيرة ، وأريد ان  
أقني خطأ . فقد أقبلت مزمعا القتل . أقبلت تريد ان تصارع  
ابني . ولست أعلم بماذا حدثت من أمره ، وليس يعني  
ان أعلم . آه لا تصم أذنيك عما يوجه اليك قلبي من دعاء .  
ليكن المينوتور هو الوحش الذي صوّرك لك او لا يكن ،  
فإنه ابني .

وهنا رأيت من حسن الذوق ان أقول إني أحب الوحوش !

ولكنها مضت في حديثها دون ان تسمع لي :

- إفهم عني ! إني أضرع إليك ! ان لي طبيعة متصوفة تحب بل لا تحب إلا ما يتصل بالآلهة . والشيء الذي يغيظ هو اننا لا نعلم أن يبتدىء الإله ولا أين ينتهي . وقد أطلت عشرة قريبي ليدا<sup>(١)</sup> ومن أجلها اتخذ الإله صورة بحمة . وقد فهم مينوس طمعي في ان ألدله وارثاً من أبناء الآلهة . ولكن كيف السبيل الى ان نغيز ما يبقى من الحيوان فيما يلقي الآلهة أنفسهم في الأرحام ؟ وإذا كان قد كتب عليّ ان أندم على خطيئتي - وأنا أشعر بأن تحدثني إليك على هذا النحو يسلب الأمر كل عظمته - فإني أؤكد لك أي ثيسوس ان الأمر كان إلهياً حقاً في اللحظة نفسها . فقد ينبغي ان تعلم ان ثوري لم يكن حيواناً عادياً . كان بوسيدون قد قدمه إلينا . كان يجب ان نرده إليه قرباناً ، ولكن مينوس رآه أجهل وأروع من ان يضحي به . وهذا هو الذي حلني فيما بعد ان أفسر زلتي بأنها كانت انتقاماً من الإله . وأنت لا تجهل ان حماقي أوروبا<sup>(٢)</sup> قد اختطفها ثور تقمصه

---

(١) ليدا : زوج تندار ملك اسبيرة أحبها دوس فولدت ابنيها كستور وبولوكس وابنتيها هيلانة التي سببت حرب طروادة وكليتمنستر التي قتلت زوجها أجاممنون .

(٢) أوروبا : بنت اجينور ملك فينيقيا أحبها دوس واختطفها فولدت له مينوس ملك أفريطش وأخاه رادامنت .

ذوس . ومن زواجها بهذا الثور ولد مينوس نفسه . وهذا هو  
الذي حمل أسرته على ن تعظم أمر الشيرة . فلما ولد المينوتور  
ورأيت الملك يقطب حاجبيه لم يكن لي لا ان أقول له : وأملك  
ما خطبها ؟ وكان من الحق عليه ان يفهم ان من الممكن ان  
أكون قد أخطأت وهو رجل حكيم ، وهو يعتقد ان ذوس قد  
ولاه مع أخيه رادامانت القضاء في دار الموتى . وهو يرى ان  
من الحق ان يفهم الإنسان قبل ان يقضي ويقدر أنه لن يكون  
قاضياً عدلاً إلا بعد ان يمتحن في نفسه او في أسرته بكل ألوان  
الحزن . وفي هذا تشجيع عظيم لذوي قرابته ، فأبناؤه وأنا ، على  
ما يكون بيننا من اختلاف الأمزجة والأهواء ، نعمل بأغلاطنا  
الخاصة لنحسن إعداده لمنصبه المشطر . والمينوتور نفسه يشارك  
في ذلك عن غير علم . ومن أجل ذلك أطلب إليك يا ثيسوس ،  
بل أنوسل إليك لا في ألا تسوءه بل في ان يصلحه وتتفق معه  
على نحو يحو الخصومة بين اليونان وأقريطش ، ويزين آثارها  
المنكورة في البلدان .

كذلك كانت تتحدث معاملة يدها في إلحاح من دون صدارتي  
حتى صقت بذلك أشد الضيق ؛ فقد كنت متأثراً ببخار النبيذ  
وهذا العطر الأرج الذي كان يفلت مع نديهما من قرطهما  
المفتوح . قالت :



— لنعد الى الأمر الإلهي ؛ فقد يجب دائماً ان نعود إليه .  
وكيف لا تشعر يا ثيسوس بأن إلهاً قد تقمصك !..

وكان مما يزيد نفسي ضيقاً ان أريان ذات الجمال الرائع الفاتن  
— وإن كنت أوتر أختها الصغرى — كانت قد واعدتني باللعظ  
واللفظ على ان نلتقي في الحديقة بعد ان أفيق .



أي حديقة ! ولأي قصر ! يا لها جنة مشوقة قد تعلقنت  
 بانتظار شيء لا أدري ما هو ... تحت ضوء القمر . كان ذلك  
 في شهر مارس ، وكان الربيع قد أخذ يخفق في دفاء حلو . ولم  
 أكد ألقى الهواء الطلق حتى انجلى عني كل ضيق . فلست آلف  
 الحياة في أعماق الدور ، وإنما أؤثر ان أتنفس ملء رئتي . وقد  
 أسرعت إليّ أريان ثم ألصقت في لهفة وعنف شفيتها الى شفتي  
 حتى كدنا نسقط جميعاً . قالت :

— هلم . لا عليّ ان يرانا الراءون . ولكن ظل الضرم أوفى  
 للحديث .

ثم هبطت بي درجات وقادتني الى مكان من الحديقة يشتد  
 فيه التفاف الشجر حتى يخفي القمر دون ان يخفي انعكاس ضوءه  
 على البحر ، وكانت قد استبدلت من ثوبها النصف ذي الأطواق  
 ومن منطققتها الصلبة ثوباً واسعاً فضفاضاً كانت تحس من دونه  
 عارية . قالت :

— أكاد أعرف ما تحدثت إليك به أُمي . إنها مجنونة .

مجنونة تستحق القيد ، وما ينبغي ان تحفل بما تقول . فأعلم أولاً  
أنك معرض هنا لخطر عظيم . فأنا أعلم أنك أقبلت لتصارع  
المينوتور أخى لأمي ، وإنما أريد منفعتك ، فأحسن الإصغاء إليّ .  
وأنا واثقة بأنك ستظهر عليه ،

فمرآك يثبت ان فو زك واقع لا شك فيه

ألست ترى ان هذه الحملة تزن بيتاً جيلاً من الشعر ؟ ألست  
رقيق الحس ؟ ولكن أحداً قبلك لم يستطع الخروج من  
اللايرنت <sup>(١)</sup> داره التي يسكنها ولن تستطيع أنت ان تخرج من  
هذه الدار إلا ان أعينك أنا ، أنا خللتك ، أنا التي ستصبح  
خليلتك . ليس من اليسير ان ترسم لنفسك صورة مقاربة  
للايرنت . سأقدمك إذا كان القد الى ديدال وسيصفها لك .  
فهو الذى بناها وهو نفسه لا يستطيع الآن ان يتهدى فيها الى  
طريقه . وسيبئك كيف ضل فيها ابنه إيكار <sup>(٢)</sup> حتى لم يستطع  
ان ينجو منها إلا طائراً في الهواء يجناحين . ولكني لا أجرو  
على ان أشير عليك بالطيران فإنه مغامرة خطيرة . والشئ الذى  
يجب ان تفهمه منذ الآن هو ان أملك الوحيد في النجاة رهين

---

(١) اللايرنت : قصر بناء ديدال للمينوس ملك أفریطش رفته كان سبعين  
المينوتور ومن حصائمه ان من دخله لا يستطيع ان يجد  
مه مخرجاً .

(٢) إيكار : ابن ديدال حاول ان يطير بجناحين من ريش وشمع ،  
فأذات الشمس جناحيه فهوى ومات .

بألا تتركني . لقد توثقت بينك وبينني منذ الآن صلة لا تنفصم  
ولا ينبغي ان تنفصم بحياة او موت . لن نجد نفسك إلا بمعونتي ،  
إلا بي ، إلا في . هذا شيء يجب ان تأخذه او تدعه ليس لك من  
دون ذلك خيار ، فإذا تركتني فالويل لك . وإذن فهبت لك .  
ثم أقبلت عليّ غير حافلة بشيء واستسلمت لي محتفظة بي بين  
ذراعيها حتى أسفر الصبح .

ويجب ان أعترف بأن وقت هذا اللهو قد طال عليّ . فلم  
أحب قط الإقامة حتى في ظلال النسيم ، وإنما أنا مشغوف بالتنقل  
متى ذهبت عني جدة ما ألقى من الأمر . ثم جعلت تقول :  
«لقد وعدتني» . ولم أكن قد وعدت بشيء ، وإنما كنت حريصاً  
على ان أستبقي حريقي فلست مديناً بنفسي إلا لنفسي .

ومع ان قوتي على الملاحظة كانت لا تزال منفاة ببخار  
السكر ، فقد خيل إليّ أنها استسلمت في يسر حتى لم أعتقد اني  
كنت السابق الى رضاها . وهذه الملاحظة هي التي طوّعت لي  
فيما بعد ان أتخلص من أريان . وفوق ذلك فما أسرع ما ضقت  
بإسرافها في تكلف الرقة ! ضقت بإلحاحها في تأكيد حبها  
الأبدى ، وبهذه الأسماء الحلوة التي كانت تدعوني بها . فقد كنت  
مرة متاعها الوحيد ، ومرة كنّاها ، ومرة كليتها ومرة  
صقيرها ومرة قصيصتها . . . ولست أبغض شيئاً كما أبغض هذه  
الألفاظ المصغرة . ثم انها كانت مشغوفة بالأدب . فقد كانت  
تقول لي : «أي قلبي الصغير ، سيدبل زهر السوسن عما قريب» .

على حين ان هذا الزهر كان قد بدأ يتفتح . وأنا أعلم ان كل شيء يمضي ، ولكنني لا أحفل إلا بالساعة الحاضرة . وكانت تقول لي أيضاً : « لن أستطيع ان أعيش بدونك » . وكان هذا يدفعني على ألا أفكر إلا في ان أعيش بدونها . وقد سألتها :

- ما عسى ان يقول أبوك الملك ان عرف هذا ؟  
فأجابت :

- تعلم أنها الحبيب ان ميتوس يحتمل كل شيء ، فهو يرى ان أحكم الحكمة ان يقبل الإنسان ما لا يستطيع له ردأ. لم ينكر شيئاً حين عرف مغامرة أمي مع الثور، وإنما زعم - كما حدثتني أمي - أنه لا يستطيع ان يمضي في محاورتها . ثم أضاف : « قد كان ما كان ، وليس الى استدراكه من سبيل » . وسيقول هذا القول نفسه بالقياس إليسا . وأقصى ما في الأمر ان يطردك من قصره . وأي بأس بهذا ما تبعك حينئذ تكون .

وكنتم أقول في نفسي : سنرى !

وبعد ان أخذنا بحظنا من طعام يسير ، سألتها ان تصحبني الى ديدال ، وأبأتها بأنني أريد ان أدخل إليه وأدير معه الحديث ؛ ولم تتركني إلا بعد ان أقسمت لها باسم يوسيدون على اني سألقاها في القصر بعد قليل .

لقد نهض ديدال لاستقباله حين فاجأته في حجرته المظلمة مقبلاً على لويحات من الرصاص أمامه قد انتثرت من حولها أدوات غريبة . وهو رجل طَوَّال ، لم تنحن قامته على تقدم سنه ، وهو يحمل لحية أطول من لحية مينوس وكانت سوداء ، على حين كانت لحية رادامونت شقراء ، أما لحية ديدال فكانت مفضضة . وجبهته العريضة تشقها أخاديد أفقية ، وحاجباه المختلطان يكادان يحجبان نظراته حين يخفض رأسه . وهو طويل الحديث عميق الصوت . ويفهم محدثه انه حين يصمت ، فإنما يفعل ذلك ليفكر .

وقد بدا فائئى على حسن بلائي الذي وصلت أخباره إليه ، فيما قال ، على اعتزاله وانقطاعه عن الناس . وأضاف الى ذلك اني أبدو له أبله بعض الشيء ، وأنه لا يقدر حسن اصطناع السلاح ولا يرى ان قيمة الإنسان في قوة ذراعيه . قال :

— وقد رأيت قديماً سلفك هيرقل ، وكان أبله لا يستطيع ان يعطي شيئاً غير البطولة . وإنما أحببت منه ما أحب منك

هذا الاقدام على غاية في غير ترده ولا تراجع ، بل هذا التهور الذي يدفعكما الى أمام ويظهركما على العدو بعد ان ينصركما على ما في نفوسنا جميعاً من الجبن . وكان هيرقل أشد منك مثابة وأحرص منك على الإتقان ، حزياً بعض الشيء ، ولا سيما بعد ان يتم عمله . أما ما أحب منك فهو هذا الابتهاج الذي يميزك من هيرقل ، ويمجبي منك أنك لا تريد ان دعوق نفسك بالتفكير؛ فالتفكير حظ قوم آخرين لا يعملون ولكمهم يشنون للعالمين ما يدفعهم الى العمل .

أتعلم ان بيننا نسباً ، واني - لا تُعِدْ ذلك على مينوس ؛ فهو لا يعرف من ذلك شيئاً - اني يوناني ؟ وقد أسف حين اضطررت الى ترك أنيكيا في أثر خصومة شجرت بيني وبين أخي فالوس<sup>(١)</sup> وكان مثلاً مثلي منافساً لي ، وكان قد ضفر بإيثار الشعب لأنه كان يحتفظ للآلهة بشيء من امهابة الرهبة ، يتوسل الى ذلك بامساك تماثيلهم بنقاط ضيقة تأخذ أجسامهم من أسفلها فتمسحهم من الحركة على حين كنت أنا أطلق أعضائهم فأفرهم منا ، حتى تجدد بفضل ذلك التجاور بين الأولمب والأرض ، وكنت من جهة أخرى أحاول ان أتخذ العلم وسيلة الى ان يصبح الناس أشباهاً للآلهة .

فقد كنت في سنك ، حريصاً قبل كل شيء على ان أتعلم ،

---

(١) فالوس : كان قريباً لديدالوس تلاميداً .



وما أسرع ما استيقنت بأن قوة الإنسان لا تقني او لا تكاد تقني عنه شيئاً إلا إذا أعانتها الآلهة ، وان المثل الذي يقول : « ان الأداة أجدى من القوة » لم يكن مخطئاً . وما كنت لتقهر قطاع الطرق في البيرونيز او في أتيكا لو لم تعنك على ذلك الأسلحة التي وعدك بها أبوك . وكذلك فكرت في أني لن أغني شيئاً إذا لم أجد ما أصطنع من أداة ، وان سبيل ذلك هو ان أتقن الحساب والميكانيكا والهندسة ، كما يتقنها المصريون على الأقل ، فهم يلتفعون بها انتفاعاً عظيماً ، ثم فكرت في اني لن انتفع بهذه العلوم في الحياة التطبيقية إلا إذا تعرفت خصائص الأجسام وميزاتها ، حتى الأجسام التي لا يظهر أنها في حاجة عاجلة الى استخدامها . فقد يستكشف في هذه الأجسام كثير من المزايا لم تكن تتوهمها من قبل ، شأنها في ذلك شأن الناس أنفسهم . وكذلك أخذ حظي من المعرفة يتسع ويقوى .

ثم أردت ان أعرف منها وصناعات وأقاليم ونباتات أخرى ، فزرت بلاداً بعيدة تعلمت فيها لعلماء أجانب ، لم أفارق أحداً منهم إلا بعد ان استقصيت ما كان عنده من العلم . ولكنني بقيت يونانياً حيثما ذهبت وحيثما أقمت ، ومن هنا عنيت بك أيها النسيب لأنك يوناني .

فلما رجعت الى أقريطش تحدثت الى مينوس عن أسفاري ودراساتي ، ثم أفضيت اليه بشيء كنت أزمعته وسألته ان يعينني على تحقيقه ، فيقدم إلي ما يحتاج اليه من مال وأداة ،

وهو ان أبني وأنظم الى جانب قصره دراً تشبه اللابيرنت الذي رأيت وأعجبت به في مصر على شاطئ بحيرة موريس<sup>(١)</sup> على اختلاف في الرسم . في ذلك الوقت كان مينوس محرراً فقد ولدت له الملكة هذا الوحش الذي يسمى المينوتور ، وكان الملك يود لو استطاع ان يخفي هذا الكائن الغريب على أعين الناس . فتقدم إلي في ان أقم له بناء تحيط به حدائق غير مسورة ، ولكنه مع ذلك يمسك المينوتور في غير سجن دون ان يستطيع الخروج منه ، فأنفقت في ذلك ما كنت أملك من عناية ودراية .

وقد قدرت ان ليس هناك سجن يستطيع ان يمتنع على رغبة السجين في الفرار ، وان ليس هناك أسوار ولا خنادق تستعصي على المرأة والعزم ، فرأيت - وأرجو ان تحسن الفهم عني - ان الخبر ان أقم البناء وأنظمه بحيث لا يكون معجزاً لساكنة عن الحرب بل مانعاً له من التفكير في الحرب . فجمعت في هذا البناء ما يستجيب لشهوات الإنسان على اختلافها . وليست شهوات المينوتور كثيرة ولا شديدة الاختلاف ، ولكن كان علي ان أفكر في الناس جميعاً وفي كل من يقضي عليه ان يدخل اللابيرنت . وكان يجب ايضاً بل قبل كل شيء ان أضعف إرادتهم . ومن أجل ذلك ركبنا ألواناً من العقاقير يمزج فيما يدار عليهم من

---

(١) موريس : بحيرة كانت في اعبروم يقال الآن إن بحيرة قسارون من بقاياها .

نبيذ . ولكن هذا كله لم يكن كافياً ، فوجدت أكثر منه .  
و كنت قد لاحظت ان هناك ألواناً من النبات إذا أُلقيت في النار  
أثارت وهي تحترق دخاناً غدراً بعض الشيء ، فرأيت انها عظيمة  
النفع فيما كنت أحاول من الأمر ، وقد استجابت بالضبط لما  
دعوتها اليه ، فاتخذت مواعد لا تخمد نارها في ليل او نهار  
وغذوتها بهذه النباتات . والأبجرة التي تصاعد منها لا تنيم  
الإرادة وحدها ، ولكنها تشيع سكرأ خلاباً ، وتدفع الى  
فنون من الخطأ المغربي ، والى ضروب من النشاط الفارغ تصدر  
عن رؤوس قد شملها الذهول وعبث بها الشراب . ضروب من  
النشاط الفارغ ، لأنها لا تنتهي الى شيء إلا ان يكون وهماً ، ولا  
تثير إلا مناظر لا تثبت ، لا تنتهي الى غاية ولا تعتمد على منطق .  
وتأثير هذه الأبجرة ليس متفقاً بالقياس الى الذين يخضعون له  
جميعاً ، وإنما هو يختلف باختلافها وينشأ عنه اختلاط غريب يجعل  
لكل واحد لا يبرنته الخاص . وقد كان اختلاط ابني إسكار  
فلسفياً يرقى الى ما بعد الطبيعة . أما أنا فأرى أبنية ضخمة  
وجماً من القصور المتركمة تختلط فيها السلام والدهاليز... بحيث  
انتهى هذا كله في تخليط ابني الى مازق تتبعه خطوة غامضة الى  
أمام . ولكن أشد من هذا كله غرابة ان هذه العطور إذا  
استنشقتها الإنسان حيناً لم يستطع ان يستغني عنها ؛ لأن الجسم  
والعقل قد اتخذ منها متاعاً لا قيمة بإزائه للحياة الواقعة ولا  
رغبة في العودة إليها ، وإنما هو البقاء والبقاء المتصل في اللايرنت .  
ولما كنت أعلم أنك تريد ان تنفذ إليه لتصارع فيه المينوتور فقد

أردت ان أظهر لك على جليلة الأمر . وما أطلت عليك الحديث إلا لاحتذرك ؛ فلن تستطيع ان تخرج منه وحدك بل يجب ان تصحبك أربان . ولكنها يجب ان تدمى على عتبة الدار بحيث لا تشم هذا الأراج . فيجب ان تحتفظ بعقلها وصوابها في الوقت الذي تخضع أنت فيه للسكر . ولكن احتشد في ان تملك أمرك حتى حين يأخذك السكر ، هذا هو المهم . وقد لا تعينك إرادتك على ذلك ، فقد قت : ان هذا الدخان يضعفها ، فقد خطرت لي ان أجمع بينك وبين أربان بحيط عثل الواجب تمثيلاً مُحَسَّناً . هذا الحيط يمكنك بل يضطرك الى ان تعود إليها بعد ان تكون قد بعدت عنها . واحرص على كل حال على ألا تقطعه منها يحيط بك من الطروف ، ومهما تلج عليك المغريات ، ومهما تدفعك إليه شجاعتك من مغامرة . عد إليها وإلا ذهب عنك كل شيء ، بن ذهب عنك الخير كله . سيكون هذا الحيط وصل ما بينك وبين الماضي . فقد إليه ، عد الى نفسك . فلا شيء ينشأ من لا شيء ، ولن يعتمد مستقبل أمرك إلا على ماضيك الذي كنت فيه وحاصرك الذي أنت عليه .

وقد كنت خليفاً ان أحدثك أقل مما حدثت لك لو أنني عُنيت بك أقل مما أعنى بك في حقيقته الأمر . ولكنني أريد قبل ان تستقبل مصيرك ان تسمع لحديث ابني فستحقق حين تسمعه مقدار الخطر الذي أنت مقدم عليه ، وان كان هو قد استطاع

بفضلي ان يفلت من فتنة اللابيرنت ولكن عقله على ذلك قد ظل  
خاضعاً لسحر هذه الفتنة .

ثم اتجه الى باب منخفض وأزاح ما كان يغطيه من أستار  
وقال في صوت رفيع :

— أي إيكار ، أي بُسَيّ العزيز ، أقبل وأعرض علينا ما  
يساورك من القلق ، بل إمض كما تفعل في أثناء وحدتك في  
حديثك الى نفسك دون ان تحفل بي ولا بضيقي . هبنا غير  
حاضرين .



رأيت فتى يقبل وهو يوشك ان يكون في سني وقد ظهر في هذا الضوء الضئيل رائع الجمال . وكان شعره الأشقر الطويل يتدلى خصلاً على كتفيه . وكان لحظه الثابت يظهر كأنه لا يقف عند الأشياء . وكان عارياً الى موضع النطاق قد شد حول خصره منطقة ضيقة من المعدن . وقد ظهر لي ان إزاراً واسماً من نسيج أسود ومن جلد يأخذ من أعلى وركيه وقد جمع طرفاه بمقدمة ضخمة . وقد وقفت عيناى على حذاءين من جلد أبيض كانا يشيران الى انه يتأهب للخروج ، ولكن عقله وحده كان يسعى ، ولم يكن يظهر عليه أنه يرانا . وكان يقول ماضياً فيما كان يدير عقله من حديث :

— أيهما بدء الوجود : الرجل أم المرأة ؟ أيمكن ان يكون الخالد مؤنثاً ؟ أيتها الصور الكثيرة أي أم هائلة أخرجتك من أحشائها ؟ وأي مبدأ والد ألقاك في هذه الأحشاء ؟ يا لها تلبية غير معقولة ، وإذن فالإله هو الطفل . ان عقلي يرفض ان ينقسم الإله . فإن قبول الانقسام معناه الصراع . كل مسا للإله فهو

للحرب . ليست هناك آلهة وإنما هو إله واحد . ان تسلط الإله هو السلام ، كل شيء يأوي ويأتلّف في الإله الواحد .

ثم سكنت حيناً واستأنف قائلاً :

— لأجل ان يحقق الإله يجب على الإنسان ان ينحاز وان يضيق ؛ فليس الإله إلا متفرقاً . ان الآلهة منقسمون . الإله الواحد لا حذله . الآلهة الكثيرون محليون .

ثم عاد الى الصمت واستأنف الحديث في صوت قلق ولكن متقطع :

— ولكن ما سر هذا كله أيها الإله الواضح ؟ ما أصل هذا العناء ؟ ما أصل هذا الجهد ؟ ونحو ماذا ؟ ما علة الوجود ؟ وما علة البحث عن علة لكل شيء ؟ كيف تتجه ؟ وأين نقف ؟ متى نستطيع ان نقول لمد انتهى كل شيء آمين ! كيف الوصول الى الإله حين يبدأ من الإنسان ؟ وإذا بدأت من الإله فكيف أصل الى نفسي ؟ ولكن أليس من الممكن ان يكون الإله من صنع الناس كما ان الباس من صنع الإله ؟ في مفترق الطرق هذا ، في قلب هذا الصليب يريد عقلي ان يثبت .

وكان وهو يتحدث على هذا النحو بتصيب عرقاً وتظهر عروق جبهته منتفخة ، او ظهر لي ذلك على الأقل ، فلم أكن أستطيع ان أتبينه في الضوء الضئيل ، ولكنني كنت أسمع يلهث كمن بذل جهداً عظيماً .



ثم سكت لحظة واستأنف قائلاً :

— لست أدري أين يبدأ الإله وأنا أقل علماً بأين ينتهي ! بل  
لعلي أحسن التعبير عما في نفسي ان قلت ان بداءته لا تنتهي .  
آه ! لقد سكرت بإذنٍ وبلثن وبما دام ! وبهذا التخليط  
والاستنتاج . لن أصل الى قياس أجمل من الذي وصلت إليه  
أول الأمر . فإذا كنت قد وضعت فيه الإله فأني واجده . ولا  
أجده إلا ان وضعته . لقد جبت طرق المنطق كلها في اتجاهها  
الأفقي حتى تميت من الأسفار . إني لأزحف ، إني لأريد ان  
أصعد ، ان أخلص من ظلي ، من مادتي القذرة ، ان أتخفف من  
ثقل ماضي ، إن أفق السماء ليدعوني . يا للشعر ! يخيل إليّ ان  
نفساً علوياً يجذبني . أي عقل الانسان : لأصعدن الى حيث  
تستطيع ان ترقى . ان أبي الخبير في الرياضة سيهيء لي الوسيلة  
الى ذلك . سأذهب وحدي . ان لي من الجراءة ما يمكنني من  
هذا . سأؤدي الثمن . لا سبيل الى الخروج من هذا . أيها العقل  
الرائع الذي طال تخبطه في المشكلات ستندفع في طريق غير  
معبدة . لست أدري ما هذا السحر الذي يدعوني ، ولكنني أعلم  
ان ليست هناك إلا غاية واحدة هي الإله .

ثم تركنا راجعاً أدراجيه حتى بلغ الأستار فأزالها واستخفى  
من دونها وردها كما كانت . قال ديدال :

— ياله من طفل بائس عزيز ! لم يكن يدري كيف يفلت  
من اللابيرنت ؛ لأنه لم يكن يعلم ان اللابيرنت إنما هو في نفسه ،

فصنعت له مستجيباً لدعائه جناحين يتيحان له ان يطير . كأن يرى ان لا طريق له إلا السماء بعد ان أخذت عليه طرق الأرض . وكتب أعرف فيه نزعة صوفية ، فلم تدهشني رغبته . رغبته لم تبلغ غايتها كما رأيت ؛ فعلى رغم تحذيري أراد ان يصعد أكثر مما ينبغي ! أسرف في تقدير قوته فهو إلى البحر . وفيه لقي الموت . صحت دهشاً :

— كيف يكون ذلك ؟ لقد رأيته الآن حياً !

أجاب :

— نعم ! لقد رأيته الآن وخيل إليك انه حي ولكنه قد مات . وهما أخشى يا ثيسوس ألا يستطيع عقلك ، على أنه يوناني دقيقة ، متقبل للحقائق كلها ، ان يتبعني ؛ فأنا نفسي قد احتجت الى وقت طويل لأفهم ما يأتي وأطمئن اليه . كل واحد منا لا يحيا حياته الخاصة المقسومة له إذا تبين ان ميزانه ثمين حين توزن النفوس . فهو في حياته الانسانية ينمو ويتم ما كتب له ثم يموت . ولكن لزم نفسه لا يوجد بالقياس الى حياة أخرى ، وهي الحياة الصحيحة الخالدة التي ترتسم فيها كل حركة بمعناها الدقيق الذي تدل عليه . فقد كان إيكار قبل ان يولد ، وهو الآن بعد ان مات ، صورة القلق الإنساني والبحث والطموح والشعر ، وهو قد تقمص هذا كله أثناء حياته القصيرة . أدى مهمته كما كان ينبغي ان يؤديها ، ولكن أمره لا يقف عنده .

وحده ، كذلك شأن الأبطال جميعاً ؛ فإن أعمالهم تبقى ثم  
يتناولها الشعر والفن فتصبح رموزاً خالدة . ومن هنا ظل  
أوريون<sup>(١)</sup> الصائد يقتبع في حقول البرواق في دار الموتى تلك  
الوحوش التي قتلها في حياته على حين صارت صورته نجماً في  
السماء . ومن هنا ظل تثنال<sup>(٢)</sup> ظمناً الى آخر الدهر ؛ وظل  
سينريف<sup>(٣)</sup> يرفع نحو القمة التي لا تُنال ، صخرته الثقيلة التي  
لا تكاد تبلغ القمة حتى تهوي ، تصور بذلك ذلك الهم

---

(١) أوريون : مارد هائل كان مولعاً بالصيد ودفعه الغرور الى مباراة  
إلهة الصيد أرتميس التي نكمت منه فسلطت عليه عقرباً  
لدغته فمات . ثم جعله الآلهة نجماً من نجوم السماء .

(٢) تثنال : ملك من ملوك ليديا أسرف على نفسه في الغرور وسخر من  
الآلهة ، فقدم إليهم في بعض الولائم لحم ابنه . وقد غضب  
عليه ذوس فأرسله الى الجحيم وقضى عليه ان يشتهي دائماً  
ولا يحيد لشهوته شفاء على قرب الشفاء منه . فالتمر في  
منازل يده ولكنه لا يبلغه ، والماء قريب من شفتيه ولكنه  
لا يذوقه .

(٣) سينريف : بطل من أبطال اليونان أنشأ مدينة كورنت، وكان حكيماً  
ماكرأ داهية عائد الآلهة وسخر منهم وقيد الموت حتى  
ضج منه الآلهة أنفسهم ، ثم قهره آخر الأمر وقضوا عليه  
ان ينفق الدهر كله في دفع صخرة من أسفل الجبل الى قمته.  
ولكن صخرته لا تنفك تهوي الى القاع كلما أوشكت ان  
تبلغ القمة .

الملح الذي لازم سيزيف حين كان ملكاً لكورنت . فقد ينبغي ان تعلم ان ليس في دار الموتى عقوبة إلا استئناف الأعمال التي لم تتم .

الأمر في ذلك كالأمر في أنواع الحيوان كلها ، تموت الأشخاص دون ان يؤثر موتها في بقاء النوع ونموه ؛ فليس بين الحيوان شخص ، على حين ان الفرد وحده هو صاحب الخطر في النوع الإنساني . ومن هنا تستطيع ان تقول ان مينوس يحيا الآن في مدينته كنوسوس حياة هي مقدمة لحياته القضائية في الدار الآخرة كما ان ياسيفاييه وأرمان تستجيبان لما كسب عليهما القضاء . وأنت نفسك يا ثيسوس على ما يظهر وما تعتقد من استخفافك بكل شيء ، لن تفلت كما لم يفلت هيرقل وجازون<sup>(١)</sup> وبرسيه<sup>(٢)</sup> من هذا القضاء الذي فرض على كل واحد منكم نفسه ، ورسم له طريقه . ويجب ان تعلم - فقد أتيح لي ان استنبط المستقبل من الحاضر - ان أمامك أعمالاً جليلة يجب ان تتمها ، وهي من نوع آخر يخالف ما قدمت من عمل فيما مضى . أعمال

---

(١) حارون : بطل من أبطال اليونان غامر مع جماعة من أتباعه في طلب الحرة الذهبية وقتل حارسها وهو تين عظم الشر كان يلفظ النار من فمه .

(٢) برسيه : بطل من أبطال اليونان ولدته دثانية حين أحبها ذرس وتمثل لها مطراً من دهب .

ستصغر أمامها ما ترك التي أتمنها الى الآن . عليك ان تنشىء  
أثينا وان تقيم فيها سلطان العقل .

فلا تضيّع وقتك في اللابيرنت ولا تضيّعه بين ذراعي أريان  
حين تخرج من اللابيرنت ضافراً . إمض لطيتك وأنظر الى  
الكسل على أنه خيانة ، وخذ نفسك بالألا تلتمس الراحة إلا حين  
تم ما كتب عليك وحين تأوى الى الموت . وكذلك تستطيع  
بعد هذا الموت الظاهر ان تستأنف حياة متصلة متجددة فيما  
يدين الناس لك به من جميل . إمض لطيتك ، إمض أمامك .  
إمض في طريقك أيها الفتى الشجاع بجمع المدن .

واسمع لي الآن يا ثيسوس واحفظ ما أقول لك . ستنصر  
على المينوتور في أكبر الظن دون كثير عناء ؛ فليس هو من البأس  
بحيث يقال . لقد قيل إنه يعيش على لحم الإنسان ، ولكن متى  
رأيت الثيرة تعيش على شيء آخر غير ما تنبت المروج ؟ ان  
دخول اللابيرنت يسير ، ولكن ليس أشد عسراً من الخروج  
منه . لا سبيل الى ان يجد الإنسان نفسه فيه إلا بعد ان يضل  
أول الأمر . ولن تستطيع ان ترجع أدراجك فليس للخطو فيه  
أثر ، فيجب إذن ان تصل نفسك بأريان ، بهذا الخيط الذي  
أعددت لك منه قدراً حسناً ، فخذ معك وأرسله كلما تقدمت  
وكلما انتهت خصلة منه فصلها بخصلة أخرى بحيث لا ينقطع ،  
فإذا أردت الرجوع فأدر هذا الخيط قليلاً قليلاً حتى تبلغ أوله

الذي أمسكت به أريان . لست أدري لماذا ألجّ الى هذا الحد ،  
فكل هذا يسير جداً ، إنما العسير ان تحتفظ الى آخر خيط  
بالعزم الصادق على ان تعود . وسيصطحب الأرج وما يبعث في  
نفسك من نسيان وحب الاستطلاع لها وأشياء أخرى كثيرة  
على إضعاف هذا العزم . لقد قلت لك هذا آنفاً ، ولم يبق لديّ  
شيء آخر . هاك الخيط . وداعاً .

تركت ديدال ولحقت بأريان .

وهذا الخيط هو الذي أثار أول خصومة بين أريان وبيني ؛  
فقد أرادت ان أدفعه اليها وان تحتفظ به في حجرها زاعمة ان  
من عمل النساء جمع الخيط وتقريقه ، وأنها في ذلك ماهرة  
صَنَاع ، ولكنها في حقيقة الأمر كانت تريد ان تسيطر على  
مصيري ، وهذا هو الشيء الذي لم أكن أَرْضاه معها تكن  
الظروف . وكنت أقدر أيضاً أنها ستحرص على استبقائي فلا  
ترسل الخيط إلا في بطنه ، وقد تشده إليها ان أرادت فتحول  
بيني وبين المضي الى غايتي كما أريد . وقد أصررت على الامتناع  
رغم سلاحها الأخير وهو الدموع ؛ لأنني كنت أعلم ان من شأن  
النساء إذا نزلت لهن عن أيسر الأمر ألا يرضين إلا بأكثره .  
أسلم لهن الأصبع الصفري فستتبعها اليد ثم الذراع ثم سائر  
الجسم .

ولم يكن هذا الخيط متخذاً من الكتان ولا من الصوف ،  
وإنما اتخذه ديدال من مادة صلبة لم يستطع سيفي حين جرّيته  
ان يصنع فيها شيئاً . وقد تركت سيفي عند أريان مصمماً ، رغم

ما بيته لي دايدال من ان الأداة تمنح الإنسان قوة الى قوة ، على ان أصرع لمنو تور بقوة ذراعيّ وحدها . فلما بلغت مدخل اللابيرنت وهو رواق تزينه القأس المثناة وهي علامة شائعة في الجزيرة ، ألححت على أريان في ان تلمه ولا تفارقه ، وقد حرصت على ان تدير الخط حول معصمي بعقدة زعمت أنها عقدة الزواج ، ثم ألصقت شفتيها بشفتي وقتاً حسبته لن ينقضي . فقد كنت حريصاً على ان أتقدم .

وكان رفاقي الثلاثة عشر من الفتيات والفتيان وفيهم ييريتوس قد سقوني . وقد وجدتهم في الحجرة الأولى وقد أذهلهم الأرح . وقد أنسيت ان أقول ان ديدال قد أعصاني مع الخيط قطعة من النسيج قد غمسها في مادة مضادة لهذا الطيب ، وألح عليّ في ان أكم بها في دائماً ؛ وان أريان كانت قد ستأثرت بهذه القطعة أيضاً عند الروق . وبفضل هذه الكمامة استطعت ان احتفظ بصوابي وإرادتي ، ولكنني كنت أختنق شيئاً ، فقد تعودت ، كما قلت ، ألا أجد حياة الكاملة إلا في الهواء الطلق ، فكان هذا الهواء المغلق يضايقني بعض الشيء .

وتقدمت مرسل الخيط حتى بلغت الحجرة الثانية ، فإذا هي أشد إظلاماً ، ثم بلغت أخرى أشد إظلاماً ثم انتهت الى أخرى لم أكن أتقدم فيها إلا متحسساً ، ولكن يدي وهي تتبع الحائط لقيت مفتاح باب أدركته فانفتح لي على ضوء ساطع ، وإذا أنا أبلغ حديقة . وأرى أمامي على أرض مبسوطة قد نسقت فيها شقائق



النعمان والخزامى والنسرین والقرنفل ، المينوتور مستلقياً مسترخياً . وكان دائماً من حسن حظي . وكنت خليفاً ان أتعجل وان أستفيد من نومه ، ولكن هذا النوم نفسه كان يقهني ، وكان الوحش جميلاً وكان أمره كأمر الستور<sup>(١)</sup> قد اجتمعت له والتأمت فيه ملامح من الإنسان والحيوان ، وكان شاباً ، وكان شبابه يضيف الى جماله ظرفاً لم أكن أحققه ، وكان هذا كله سلاحاً أقوى بالقياس إليّ من القوة ، فلم يكن لي بد من ان أستحضر شجاعتي كلها . فلا سبيل الى الجهاد المنتج إلا مع شيء من البغض . ولم أكن أستطيع ان أبغضه ، بل لبثت وقتاً أمعن النظر اليه ، ولكنه فتح إحدى عينيه فتبينت أنه أبله ، ورأيت ان قد آن الوقت للإقدام .

ولست أستطيع ان أذكر ما صنعت ولا ما كان على وجه التحقيق ؛ فقد كانت الكمامة تأخذ عليّ التنفس ، ولكني مع ذلك لم أفلت من تأثير الأرج حتى أصابني من ذلك ضعف في الذاكرة . فإذا كنت قد انتصرت على المينوتور فإني لم أحتفظ من ذلك إلا بأثر مختلط لا يخلو من لذة . ولست أبيع لنفسي ان اخترع ولا ان اتكثر ، ولكني أذكر كذلك ان جمال الحديقة كاد يلهيني عن نفسي ، ولم آخذ في إدارة الحيط بعد ان انتصرت

---

(١) ستور : كائنات غريبة قوية كانت لها ملامح الانسان والفرس وكانت بينها وبين الآلهة والأبطال صلات ورسولوب .

على لينوتور لأجد أصحابي في الحجرة الأولى إلا أسفاً . وقد رأيتهم حول مائدة قد جمعت عليها ألوان من الطعام لا أدري كيف جاءت ولا من حساء بها ، وهم يزدردون ويعبّون ويعبت بعضهم بأجسام بعض ويضحكون كأهم المجانين أو البله . فلما هممت ان أخرجهم أوثوا عليّ وأعلنوا إليّ أنهم راصون حيث هم ، وأنهم لا يريدون خروجاً . وقد ألححت عليهم وأنبأتهم في أحسن إليهم الخلاص وإذا هم يتصايحون : الخلاص من ماذا ! ثم أخذوا يسبونني ، وقد أحزنتني هذا كثيراً لمكان بيريتوس ، فقد كان يتميزني في مشقة ويعيب الشجاعة ويسخر من شجاعته هو ، ويعلمني في غير تحفظ انه لن يفارق لذته لحاضرة في سبيل المجد مهما يكن . ولم أكن أستطيع ان ألومه ؛ فقد كنت أعلم اني لولا احتياط ديدال لتورطت في مثل ما تورطوا فيه . ولم أستطع ان أخرجهم إلا حين صطنعت معهم العنف ، وأعملت فيهم الوكر واللكز . وقد كانوا مثقلين بكثرة ما أكلوا وشربوا وسكروا ، فلم يستطيعوا ان يقاوموا .

فلما خرجوا من اللابيرنت احتاجوا الى وقت أي وقت وجهد أي جهد ليستردوا صوبهم ويشوبو الى أنفسهم . على انهم لم يفعلوا ذلك إلا محزونين . وقد حدثوني فيما بعد أنهم كانوا يرون انهم يهبطون من قمة عالية يشع عليها النعيم الى قرارة وادٍ

ضيق مظلم ضئيل ؛ لأن كل واحد منهم قد عاد الى سجنه الخاص ،  
وهو شخصه المحدود الذي لا إقالات منه . ومع ذلك فقد جعل  
پيريتوس بعد قليل يحس الندم على هذه الصنعة العابرة التي تورط  
فيها ، ويؤكد انه سيشتري نفسه أمام نفسه وأمامي بكثير من  
حسن البلاء . وما أسرع ما أتيحت له الفرصة ليثبت  
إخلاصه لي .



لم أكن أخفي عليه شيئاً ؛ فقد كان يعرف وجدي بأريان  
 ووجدي عليها . بل لم أكن أخفي عليه اني كنت متيمماً بفيدر  
 وإن لم تكن قد تجاوزت الصبا بعد . كانت في ذلك الوقت  
 تكثر من اصطناع أرجوحة قد علقت الى نخلتين ، وكنت إذا  
 رأيتها تفرجح على هذا النحو وتعبث الريح بثوبها أخذني شيء  
 يشبه الدوار . ولكنني كنت أدير رأسي مسرعاً وأخفي ميلي  
 متحفظاً إذا ظهرت أريان أخشى ان تشور غيرة الأخت الكبرى .  
 ومن الشر ان يقصر الانسان في إرضاء ما يساور نفسه من  
 رغبة ؛ ولكن لم يكن بد من اصطناع الحيلة والمكر لتحقيق ما  
 كان يدور في خلدي من خطف هذه الصبية . هنالك ابتكر  
 بيريتوس وسيلة الى تحقيق مأربي ، دلت على ما كان يتنازع به من  
 سعة الحيلة . وكانت إقامتنا في الجزيرة تطول وإن لم أكن أفكر  
 كما لم تكن أريان تفكر إلا في السفر ، ولكن الشيء الذي كانت  
 أريان تجهله هو اني كنت مصمماً على ألا أترك الجزيرة إلا ومع  
 فيدر . وكان بيريتوس يعلم ذلك . وهاك الحيلة التي أعانني بها :

كان أكثر حرية مني ؛ فقد كانت أريان تأخذ عليّ كل طريق ، وكان من أجن ذلك قد استطاع ان يدرس شؤون الجزيرة ويعرف من عاداتها ما كنت أجهل - قال لي ذات صباح :

- أظن اني قد بلغت الغاية . تعلم ان هذين الحكيمين مينوس ورادامونت قد نظما أخلاق الجزيرة وسيرة أهلها ، ونظما بنوع خاص شؤون هذا الحب البغيض الذي يعطف أهل الجزيرة على الغلمان كما ترى ذلك في ثقافتهم ، الى حد ان كل فتى قد بلغ الحلم ، ولم يكن له خليل من الذين يكبرونه في السن يتعرض لكثير من الازدراء والضة ؛ لأنه ان كان رائع الجمال فيجب ان يكون فيه عيب يتصل بعقله او جسمه ويصرف عنه الحلان . وقد أفضى إليّ جوكوس أصغر أبناء مينوس والذي يشبه فيندر حتى كأنه ضريبها بما بشير ذلك في نفسه من هم . وقد حاولت ان أغريه بأن لقب الأمانة الذي يحمله قد أذهب الناس فلم يسم إليه منهم أحد ، فكان يحسني بأن هذا ممكن ، ولكنه محزن له ؛ ويجب ان يعلم الناس ان هذا يحزن مينوس نفسه ؛ لأن مينوس لا يحفل عادة بتفاوت الطبقات ولا باختلاف الدرجات ، ومع ذلك فقد يسره ان يرى أميراً ممتازاً مثلك يُعنى بابنه . وقد قدرت ان أريان التي تغار من أختها أشد الغيرة لن تغار من أخيها ؛ فلم يرَ الناس امرأة تغار من غلام . وعلى كل حال

فسترى ان من غير اللائق ان تظهر شيئاً من الريبة ، فتستطيع  
ان تقدم في غير خوف .

صحت به :

— وهل تظن ان الخوف يقضي عن شيء ، ولكني وإن  
كنت يونانياً لا أسيخ مثل هذا الحب لغلام مها يكن حظه من  
الجمال والظرف ، أختلف في ذلك عن هيرقل الذي أترك له في  
غير أسف خليله هيلاس<sup>(١)</sup> . ومها يكن الشبه بين صاحبك  
جلوكوس وبين فيدر فأني أريدها هي لا هو .

قال :

— لم تفهم عني ، فلست أقترح عليك ان تستصحب جلوكوس  
مكان فيدر ، وإنما أعرض عليك ان تستصحب فيدر مكان  
جلوكوس ، وان تخدع أريان وتخدع الناس جميعاً فتخيل إليهم  
أهلك ستستصحب الفتى . اسمع وأفهم عني ، ان من العادات التي  
أقراها مينوس نفسه في الجزيرة ان يستصحب الخليل فتاه ليعيش  
معه في داره شهرين كاملين ، ثم يعلن الغلام بعد ذلك الى الناس  
انه راض عن خليله وعن سيرته معه . واستصحبك لجلوكوس .

---

(١) هيلاس : كان صديقاً شاباً لهرقل رافقه في بعض مغامراته ومات في  
إحدى هذه المغامرات ، فلم يميز عنه هرقل .





يلد أجنبي . سيتقن اليونانية في أثينا ، وهو يتكلمها على نحو لا بأس به ، ولكنه يصطنع لهجة أجنبية سيصلحها في وقت قصير ، وستكون له قدوة صالحة . وددت لو يحرص على ان يشبهك .

وقد كنت أترك هذه البائسة تقول غير عالمة بما كانت يخبأ لها .

وكان من الواجب أيضاً ان ننبه جلو كوس لنتقي كل خطر . وقد نهض پيريتوس بهذه المهمة ، وقد أنبأني بعد ذلك بأن الفتى أحسن شيئاً كثيراً من خيبة الأمل ؛ فقد كان يؤثر بالطبع ان يسافر هو ، ولم يكن بد من إثارة حبه لأخته وعطفه عليها ليقبل الاشتراك في هذا التدبير . وكان يجب ان ننبه فيدر أيضاً ؛ فقد كانت خليقة ان تصبح إذا اختطفتم قسراً او مكرراً . ولكن پيريتوس اعتمد على ان الصبيين سيجدان في هذا التدبير ما يلهمهما ، فسيعبث جلو كوس بأبويه ، وستعبث فيدر بأختها .

وإذن فقد دخلت فيدر في الزي المألوف لجلو كوس ، وكانت قامتها متعادلتين . فلما أخفت شعرها وسترت أسفل وجهها لم يكن من الممكن ان تظن أريان للخدعة .

ومن الحق اني كنت آلم لاضطراري الى خيانة مينوس الذي

بالخ في الإحسان إليّ . وقد تحدث إليّ بما كان ينتظر من الأمر  
الحسن الذي ستتركه صغيبي في نفس ابنه وقد كنت ضيفه ،  
فقد خفرت ذمة مضيقي ولكنني لم أحفل ، وليس من شأني ان  
أحفل ، بهذا التردد الذي يبقيه وخز الضمير ، وكنت أؤثر  
إرضاء رغباتي على الاعتراف بالجميل وعلى مراعاة اللياقة ، فكل  
شيء مباح ولا بد مما ليس منه بد .

وقد سبقتنا أريان الى السفينة لتهيء لنفسها مكاناً ملائماً .  
ولم نكن نتظر إلا فيدر لنسلم سفينتنا الى الهرب . لم نختطفها  
حين أغلق الليل كما دبرنا أول الأمر ، بل بعد عشاء الأسرة التي  
حرصت على ان تشارك فيه ، ثم اعتلت بما ألفت من ترك لأسرة  
في أثر العشاء مقدرة ان أحداً ان يفتن لسفرها قبل ان يشرق  
النهار . وكذلك مضى كل شيء على ما كنا نهوى ، وكذلك  
هبطت الى أثينا مع فيدر بعد أيام . وبعد ان أنزلت أختها  
الجميلة المتعبة أريان في جزيرة ناكسوس<sup>(١)</sup> .

وقد عرفت حين وصلت أرضنا ان إيجيه أبي لم يكديرى  
القلاع السود التي أهملت ان أضع مكانها القلاع البيض كما تفقنا  
حتى ألقى نفسه في البحر ؛ وقد أشرت لى ذلك آدفاً ولست  
أحب ان أعود اليه . وإنما أضيف أني رأيت فيما يرى النائم أثناء

(١) ناكسوس : جزيرة في بحر إيجيه ترك فيها نيسوس صاحبه  
أريان .

الليلة الأخيرة اني أصبحت ملكاً لأنيكاً... ومهما يكن من شيء  
فقد كان هذا اليوم ، يوم عيد للشعب ولي؛ لأننا عدنا فيه سالمين،  
ولأنني ارتقيت الى العرش ، ويوم حداد لموت أبي . ومن أجل  
ذلك أنشأت من الفور حفلات تتبادل فيها الجوقات أغاني  
الحزن وأغاني الابتهاج . وحرصت مع أصحابي الذين نجوا ان  
نشارك بالرقص في هذا الحفل . حزن وابتهاج ! كان من الملائم  
ان نمسك الشعب على هاتين العاطفتين المتناقضتين .



وقد لامني اللاثمون بعد ذلك في سيرتي مع أريان ، قالوا اني سرت معها سيرة الجبن ، ولم يكن يحمل بي ان أدعها ، وان أدعها في جزيرة بنوع خاص . سخف ؛ فقد كنت حريصاً على ان أجعل البحر بينها وبينني ؛ فقد كانت تتبعني كما يتبع الصائد صيده في إلحاح . ولما استكشفت ما دبرت من مكر ، وعرفت أختها في زي جلو كوس ثار ثائرها ، وجعلت تدفع صيحات موقعة ، ووصفتني بالخيانة . فلما أثقلت عليّ واضطرتني الى ان أنبئها بأني سأزلها في أول جزيرة تدفعنا إليها الريح التي أخذت تثور ، أنذرتني بقصيدة ستنشئها تصور فيها هذا الهجر الوضيع . أجبته على الفور أنها لن تستطيع ان تصنع خيراً من هذه القصيدة التي ستكون رائعة من غير شك ان جاز ان أحكم بما كنت أرى من ثورتها ولهجتها القنائية الصادقة ، وستكون هذه القصيدة معزية تسليها عن حزنها . ولكن كان كل ما كنت أقول لها يزيد ثورتها حدة والتهاباً . وكذلك شأن النساء حين يراد ردهن الى العقل . أما أنا فأسلم نفسي دائماً لغريزة تدفعني السداجة الى ان أثق بها .

فقد دفعتمنا الريح الى جزيرة ناكسوس فتركناها هناك ،  
وعلمت فيما بعد ان ديونيزوس لحق بها واتخذها لنفسه زوجاً .  
ولعل معنى ذلك انها اسلمت بالبحر . ويقال ان الإله قد أهدى  
إليها يوم لزفاف قاحاً من صنع ايفايستوس<sup>(١)</sup> ، وان هذا الناح  
يتلألاً الآن بين نجوم السماء ، وإن دوس قد استقبلها في الأولمب  
ووهب لها الخلود . ويقال إنها شبهت بأفروديت . وقد تركت  
هذا كله يشاع ، بل حرصت على أن أسكت الألسنة المتهمة لي ،  
فبذلت ما استطعت لتأليبها ، واستحدثت لها عبادة خاصة  
تكاثفت أن أشارك فيها بالرقص . ومن الحق أنها ما كانت لتظفر  
بكل هذا الامتياز لو لم تلق مني هذا الهجران .

وهناك أحداث منجولة غنيت بها الأساطير : كاختطاف  
هيلانة<sup>(٢)</sup> وهبوط بيريتوس الى دار الموتى ، واستحياء  
بروزرين<sup>(٣)</sup> . فلم أحاول ان أكذب ما أشيع حول أريان من

---

(١) ايفايستوس : إله الحديد والنار وهو ابن دوس أحبط أبه ذات يوم  
وقذف به من أعلى الأبواب إلى الأرض فهو يخرج دائماً .

(٢) هيلانة : بنت دوس ولدتها له بيذا وقد فتقها أبصال اليونان  
فخطفها ثيسوس ثم ردها أخوها ، ولكن باريس خطفها  
بعد ذلك إلى طروادة . فكانت سبباً في الحرب المشهورة .

(٣) بروزرين : بنت ديمتر إلهة الأرض والحصب خطفها كبير آهة الجحيم  
واتخذها لنفسه زوجاً .

مثل هذه الأساطير رغبة في ان يبعد صوتي ويعظم خطري .  
بل لعلي أضفت الى هذه الأساطير أساطير أخرى لأمسك الشعب  
على الإيمان ، وأمنعه من هذا الاستعداد للسخر من كل شيء ، كما  
يظهر واضحاً عند أهل أتيكا . فقد يكون من الخير ان يتحرر  
الشعب ، ولكن بشرط ألا يتخذ السخرية وسيلة الى هذا  
التحرر .

والحق اني منذ عدت الى أثينا احتفظت بالوفاء لفيدر . فقد  
تزوجت من المرأة ومن المدينة جميعاً . كنت زوجاً ، وانتقل  
إلى الملك من طريق الوراثة . وكنت أقول لنفسي : لقد انتهى  
عصر المغامرات ؛ فليس المهم الآن ان أفتح ، وإنما المهم  
ان أملك ..

ولم يكن الملك شيئاً يسيراً ؛ فلم تكد أثينا توجد في ذلك  
الوقت ، وإنما كانت أتيكا مجموعة من قرى صغيرة ينافس بعضها  
بعضاً في التفوق ، وينشأ عن هذا التنافس ألوان من الخصومات  
والغارات والصراع الذي لا ينتهي ، فكان يجب ان أوحدها  
كله ، وان أركز السلطان ؛ وهو شيء لم أظفر به إلا بعد مشقة  
وجهد بذلت في سبيله القوة والحيلة .

وكان أبي إيجيه يرى ان يثبت سلطانه باستبقاء الخلاف بين  
القرى . وقد لاحظت ان هناة المواطنين يضيعها الاختلاف ،  
وتبينت ان أكثر الشر إنما يأتي من تفاوت الثروة ، وحرص كل

فرد على ان ينمي ثروته . ولم أكن أنا حريصاً على الثراء ، وإنما كنت معنياً بالمصلحة العامة بمقدار عنايتي بمصلحتي ، بل أكثر من عنايتي بمصلحتي ، فقد أعطيت القدوة حين أخذت نفسي بحياة بسيطة ، ثم قسمت الأرض قسمة عدلاً بين المواطنين ، فألميت التنافس والتفوق وما ينشأ عنها من الآثام . وكانت خطة قاسية أرضت الفقراء من غير شك وهم كثرة الناس ، ولكنها أسخطت الأغنياء لأنني نزعته منهم بعض ما كانوا يملكون . وكان الأغنياء قليلين ولكنهم كانوا مهرة . وقد جمعت أجلمهم خطراً وقلت لهم :

— إني لا أحفل بشيء كما أحفل بالقيمة الفردية ، ولا ألتفت الى غيرها من المزايا . لقد عرفتكم كيف تنرون بما لكم من مهارة ودراية يجمع الثروة وتتميتها ، ولكمكم اتخذتم الجور والبغي سبلاً الى الثراء في أكثر الأحيان . والخصومة التي تثور بينكم تعرض الدولة للخطر ، وأنا أريد ان تكون الدولة قوية بما من مما تكيدون . بهذا وحده تستطيع ان تنعم وان تقاوم غارة العدو . ان هذا الطمع البغيض في المال الذي يغريكم لا يكفل لكم السعادة لأنه لا يرضي . فكلما اكتسب لانسان ثمن ان يزداد كسبه . سأنقص إذن ثروتكم بالقسوة ( التي أملكها ) إذا لم تدعوا لهذا راضين ، ولن أحتفظ لنفسني إلا بحماية القوانين وقيادة الجيش ، فأما ما دون ذلك فلا يعني . وأنا أريد ان أعيش بعد ان وليت الملك كما كنت أعيش قبل ذلك على حظ من المساواة مع أهون الناس شأنًا . وسأعرف كيف أفرح



احترام القانون وكيف أفرض احترامى إذا لم أفرض خوفى .  
وأريد ان يقال من حولنا ان أتىكا تدبر أمرها حكومة شعبية  
لا حكومة طاغية . فكل مواطن سيستمتع بما يستمتع غيره به  
من الحقوق السياسية ، لا عبء بما يكون بينهم من اختلاف  
المولد . فإذا لم تقبلوا ذلك عن رضا فقد أنبأتكم بأنى أستطيع ان  
أحملكم عليه كرها .

سأهدم بل سأحو من الأرض محاكمكم الصغيرة المحلية ،  
وسأهدم وأحو من الأرض مجالسكم الإقليمية ، وسأجمع تحت  
الأكرودول ما أخذ الناس يسمونه أثينا ، وقد وعدت الآلهة  
الذين سيعينونني بأن الأجيال المقبلة لن تعظم إلا اسماً واحداً هو  
اسم أثينا . وسأحرر مدينتي ليلاس<sup>(١)</sup> فأما الآن وقد سمعتم  
فانصرفوا وأطيعوا .

ثم أضفت العمل الى القول ، فتزلت عن مظاهر الملك  
ودخلت في الصف ، ولم أتهيب ان أظهر للناس جميعاً بغير حرس  
شأنى في ذلك شأن المواطنين جميعاً . ولكنى كنت أعنى دائماً  
بالشئون العامة محافظاً على الوفاق مقراً للنظام .

وقد استمع بيريتوس لهذه الخطبة التي ألقيتها على السادة ،  
فقال لي إنها خطبة رائعة ، ولكنها سخيفة . وكان يعلل ذلك

---

(١) بيلاس : اسم من أسماء آلهة أثينا حامية مدينة أثينا .

بأن المساواة بين الناس ليست طبيعية بل ليست شيئاً يبتغى .  
فمن العدل ان يتفوق الأخيار على طغام الناس بما تحوّلهم الفضيلة  
من امتياز . وهؤلاء الطغام إذا لم تُثر بينهم التنافس والقرح  
والغيرة ظلوا هامدين خامدين أشبه شيء بالماء الراكد الآسن ؛  
فليس لهم بد من حافز الى العمل . فاحذر ألا بدفعهم هذا الحافز  
الى الثورة بك والانتقاض عليك . وسواء أردت أم لم ترد فإن  
هذه التسوية الأولى التي تطمح إليها وهي تكفل للناس جميعاً  
مكافؤ الفرص ليسعوا الى الحياة من مستوى واحد ، ستسبى  
قطعاً الى الاختلاف والتفارت ، فتنشأ صيقات تتأثر بما يتأثر  
الأفراد به من الكفاية وحسن البلاء ، ستنشأ طبقة العامة الشقية  
والأرستقراطية السعيدة .

قلت :

— إنني أقدر ذلك وأرجو ان يكون في وقت قريب ،  
ولكني لا أدري لم تشقى العامة إذا كانت هذه الارستقراطية  
الحديثة التي سارعها ارستقراطية العقل لا ارستقراطية المال .

ثم أردت ان يزداد حظ أثينا من الخطر والبأس ، فأعلنت  
أنها تتلقى في غير تمييز ولا تفريق كل من يقبض عليها ليقم فيها  
مها يكن وطنه الأول ، ونطلق للدعاة من حول المدينة  
يصيحون : « أيها الشعوب ، هلم الى أثينا » .

وقد ذاع ذلك حتى بلغ أبعد الآمال . أليس هذا هو الذي

حل أوديب ذلك الملك المخلوع البائس على ان يسعى الى أتيكا  
يلتمس فيها الجوار والحماية ويموت فيها آخر الأمر ؟ ويتيح لي ان  
أكسب لهذه الأرض هذه البركة التي كتبها الآلهة لمثواه الأخير .  
سأتحدث عن هذا الموضوع بعض الشيء .

وقد ضمنت للقادمين على أثينا نفس الحقوق التي يستمتع بها  
المواطنون الأولون ، مؤجلاً كل تفرقة الى ما يسفر عنه الاختبار .  
فالاختبار وحده هو الذي يميز الحبيث من الطيب . ولم أرد ان  
أحكم على أحد قبل ان أثبت بلاءه . بحيث لا أحقق تفرقة بين  
الآثنيين في الطبقة والمنزلة إلا لمصلحة النظام العام إذا اقتضت  
الضرورة شيئاً من ذلك بعد الاختبار . وكذلك استحق  
الآثينيون وحدهم بفضلي أنا اسم « الشعب » الذي أطلق عليهم  
ولم يطلق إلا عليهم . هذا هو المجد الذي كسبته لنفسه والذي  
يربى على كل ما شيدت قديماً من مآثرة ، وهو مجده لم يبلغه هيرقل  
ولا جازون ولا بليروفون ولا بارسية .

ولم يتبعني مع الأسف بيريتوس زميل الصبا . أما الأبطال  
الذين سميتهم وأبطال آخرون من أمثال ميلياجر<sup>(١)</sup> وبيلييه<sup>(٢)</sup>

---

(١) ميلياجر : بطل يوناني علمت أمه انه سيموت إذا التهمت النار عوداً  
كان في الموقد حين ولادته ، فلما ولد أخذت أمه هذا العود  
فأطفأته واحتفظت به فعاش ابنها حتى شارك في مغامرات  
كثيرة خطيرة . ولكنه أحفظ أمه حين قتل أخوها فألقت  
العود في النار ولم يكذب بحتري حتى مات البطل .  
(٢) بيلييه : أبو أخيل بطل الألياذة وقد ولد له من زوجه الإلهة فيتيس .

فيهم وقفوا عند مأثرهم الأولى او مأثرتهم الأولى ولم يستطيعوا ان يتجاوزوها . ولم أرد أنا ان أقف عند هذه المأثر ، وكنت أقول لبيروتوس : هناك وقت لتحرير الأرض من الخوف الذي تثيره الوحوش ، ووقت آخر لاستئثار هذه الأرض المحررة . وقت لتحرير الناس من الخوف ، ووقت آخر لتمكينهم من الانتفاع بهذا التحرير وما يتيح لهم من أمن وسعة . ولا سبيل الى هذا إلا النظام الدقيق . ولست أقبل ان يقف الرجل جهوده على نفسه كما يفعل البيوثيون<sup>(١)</sup> . ولا ان يجعل السعادة الحاملة غايته التي يسعى إليها . وكنت أعتقد ان الانسان ليس حرّاً وأنه لن يكون حرّاً ، وليس من الخير ان يكونه . ولكني لا أستطيع ان أدفعه الى أمام دون رضا ، ولا ان أبلغ منه الرضا إلا إذا خيلت الى الشعب أنه حر . أردت ان أرفع به ولم أقبل ان يظل راضياً بما قسم له حانئاً رأسه من الذل . وكنت أرى ان الانسانية تقدر على أكثر من هذا ، وهي أكرم من ان ترضى بهذا . وكنت أذكر ما ألقى إليّ ديدال من العلم حين كان يزعم ان يورث الناس أسلاب الآلهة . وكانت قوتي تأتي من ثقتي بقدرة الانسان على التقدم .

هناك تخلف عني بيروتوس ولم يتبعني ، وكانت قد رافقتني وأعانني كثيراً أثناء الشباب ، ولكنني تبيندت ان استبقاء الصداقة

---

(١) البيوثيون : سكان في بلاد اليونان الوسطى قاعدتها ثيبا وكان اليهودان يهرون هم المثل في كنهاتهم بحياة الرضاء والعباد .

يقفنا عن السعي او يردنا الى وراء . هناك مواقف لا يستطيع  
الانسان ان يتجاوزها إلا وحيداً . وإذا كان بيروتوس راجح  
العقل فقد ظلمت أسمع لأحاديثه دون ان أزيد على ذلك شيئاً .  
وقد تقدمت به السن ، فجعل يترك حكته تسكنم الى القصد  
والاعتدال ، وهو الذي لم يكن يقنع بشيء . فلم تكن مشورته  
تهدف إلا الى التحديد والتقييد في كل شيء .

وكان يقول :

— ليس الإنسان خليقاً ان نشغل به أنفسنا الى هذا الحد .

وكنت أجيبه :

— وبماذا نشغل أنفسنا إذا لم نشغلها بالإنسان الذي لم يقل  
كلمته الأخيرة بعد ؟

وكان يقول لي أيضاً :

— هوّن عليك . ألم تقدم بين يديك ما يكفي من العمل ؟  
الآن وقد ضمنت الرخاء والدعة لأثينا تستطيع ان تستريح الى  
المجد وإلى سعادة الزوجية .

وكان يلح عليّ في ان أعني بفيدر ، ولم يكن مخطئاً في هذه  
النصيحة على الأقل . فقد يجب ان أقص الآن ما أصاب حياتي  
المنزلية من اضطراب ، وهذا الحداد البغيض الذي أدبت به الى  
الآلهة ثمن ما أتيج لي من نجاح وما انصفت به من عجب وتيه .



لقد كانت ثقفي بفيدير لا حد لها ، وكنت أراها تزداد جمالا وظرفا على مر الشهور . وكانت حياتها كلها نقاء وطهرا . وكنت قد استنقذتها صبية من بيتها السيئة ؛ فلم أقدر أنها استبقت من هذه البيئة بعض دواعي الشر . وليس من شك في أنها ورثت بعض خصال أمها ، وكان اعتذارها فيما بعد بأنها غير مسؤولة ، وبأن القضاء قد سخرها لما أراد ، يقوم على بعض الحق . ولكن لم يكن هذا كل شيء . وأظن انها كانت تسرف في ازدياد أفروديت . والآلهة ذوو انتقام ، فلم يغن عنها آخر الأمر إلحاحها في ترضي الإلهة بالقربان والدعاء . فقد كانت فيدير تقية . كما كانت أسرتها . ولكن كان مما يسوء ان جميع أعضاء الأسرة لم يكونوا يخلصون لإله بعينه ؛ فقد كانت باسيفاييه مخلصه للذئب ، وكانت أريان مخلصه للنيونيسوس . أما أنا فكنت أعبد پلاس . أتينيهِ وأعبد پوسيدون الذي تجمعني به صلة خفية ، والذي كان قد أخذ نفسه لشقائي بأن يستجيب لي حتى لم أدعُه عبثاً في يوم من الأيام . أما ابني الذي ولدته لي الأمازون والذي كنت

أوتره أشد الإيثار ، فقد كان يعبد أرتيميس إلهة الصيد . وكان عفاً مثلها بمقدار ما كنت أنا فاجراً في سنه . وكان يتتبع الأدغال والغابات عارياً تحت ضوء القمر ، ويتجنب القصر ومجالس الحكم ولقاء النساء خاصة . ولم يكن يرضى عن نفسه إلا بين كلاب صيده ، يتتبعهن إلى أعلى قمم الجبال وفي أسفل الأودية والوهاد هرب لوحوش . وكثيراً ما كان يروض الخيل الجائعة يجرهن على رمال الساحل ليقمن أمواج البحر . ما كان أشد حيي له في أصواره تلك ! فقد كان رائعاً أبياً متمرداً إلا عليّ ما صبح ؛ فقد كان يؤثري بالإكبار والإحلال ، ولكن على الأوضاع التي تحد من سلطان لإنسان وتقل من عزمه . لقد كنت أريد ان أختصه بولاية عهدي ، وكنت خليفاً ابن أمام هادئاً مطمئناً بعد ان أسلم أعنة الدولة لى يديه النقيتين ؛ فقد كنت أعرف فيه الامتناع على الرغبة والرغبة جميعاً .

ولم أقدر إلا بعد فوات الوقت ان من الممكن ان نصبو اليه نفس فيدر . وكان يحب عليّ ان أقدر ذلك ؛ فقد كان يشبهني حين كنت في سنه . وقد كانت الشيخوخة تسرع إليّ على حين كانت فيدر تحتفظ بشباب غريب . ولعلها كانت لا تزال تحبني ولكن كما يحب الآباء . وقد عملت على حساب نفسي ان ليس من الخير ان تبعد آماذ السن بين لزوجين . ومن أجل ذلك لا ألوم فيدر في هذا الحب الذي لا يخالف قوانين الصميمة وإن لم يدخل من بعض الإثم ، وإنما ألومها ولا أغفر لها انها حين تبينت



ألا سبيل الى إرضاء هذا الحب اتهمت هيبوليت هذا الابن النقي  
الوفي بشهوتها الآثمة المنكرة . وقد كنت أباً غافلاً ، وزوجاً  
واثقاً ، فصدقتها . وللمرة الوحيدة التي وثقت فيها بقول امرأة ،  
ضللت السبيل فاستنزلت سخط الإله على ابني البري . وقد  
استجاب الإله لدعائي والناس يدعون الآلهة ولكنهم يجهلون  
ان الآلهة يستجيبون لهم في أكثر الأحيان فيشقونهم ، وكذلك  
وأيتني قد خضعت لإرادة مفاجئة جاعحة ضالة فقتلت ابني ، وما  
زلت لذلك جزعاً لا أجد سبيلاً الى العزاء . وقد أحسنت فيدر  
حين تبينت جريمتها فقضت على نفسها الموت . ولكني الآن وقد  
فقدت حتى مودة بيريتوس أصبحت وحيداً وقد أدركتني  
الشيخوخة .

وقد تلقيت أوديب متفياً من وطنه ثيبا قد فقد عينيه وبدا  
عليه الضر ، ولكنه على الأقل لم يكن وحيداً وإنما كان بين  
ابنتيه يحمل إليه حنانها ما يخفف من لوعة أساه . لقد كتب  
عليه الاخفاق في كل ما حاول ، وكتب لي النجاح في كل ما  
حاولت حتى ان البركة التي قضاها الآلهة للأرض التي تضم جثته  
بعد موته لم تتح لوطنه ثيبا ، وإنما أتيحت لأثينا .

وإنه ليدهشني ألا يتحدث الناس إلا قليلاً عن التقائنا في  
كولونا<sup>(١)</sup> ، وعن هذه المواجهة بين مصيرينا في آخر الشوط

---

(١) كولونا : ضاحية من ضواحي أثينا .

الذي كتب لكل واحد منا ان يقطعه . مع اني أنا أرى في هذا اللقاء قة ما أثلت لنفسى من مجد ، وتتويجاً لما قدّمت بين يديّ من عمل . لقد أملت كل شيء ورأيت كل شيء يميل إليّ ( إذا استثنيت ديدال ولكنه كان يكبرني جداً . ومع ذلك فقد خضع لي ديدال ، نفسه ) . وكنت أرى عند أوديب وحده عزة ثلاثم عزتي ، ولم تكن المحن التي ألمّت به إلا لترفع في نفسه مكانة هذا المنهزم . لقد انتصرت من غير شك في كل مكان وفي كل وقت ، ولكن في مستوى إنساني متواضع إذا قيس الى أوديب . أما هو فقد قهر أبا الهول ، وأقام الانسان أمام اللغز واستطاع ان يقفه بإزاء الآلهة . وإذن فكيف ولماذا قبل الهزيمة ؟ بل ألم يشارك في تحقيق هذه الهزيمة حين فحاً عينيه ! لقد كان في هذه الجناية التي جناها على نفسه شيء لم أكن أستطيع فهمه . وقد أظهرته على ما أجد من دهش ، ولكن تعليله لم يكند يقنعني . ذلك شيء يجب ان أعترف به ، ولعلي لم أحسن الفهم عنه .

قال لي :

— من الحق اني استجبت لثورة جاعة من الغضب ، لم أكن أستطيع ان أوجهها إلا الى نفسي ، فعلى من كنت أستطيع ان أثور ؟ لقد رأيت هول هذه التهم المنكرة التي ظهرت لي ، فلم أجد بداً من ان أنكر وأحتج . ومع ذلك فلم أكن أريد ان أفحاً عيني بمقدار ما كنت أريد ان أشق هذا المنظر الذي يملؤم

الكذب والذي فقدت الايمان به والذي كنت اضطرب بين  
مظاهره ، بل لم أكن أفكر في شيء وإنما دفعتني الى ما عملت .  
فقات عيني عقاباً لها على انها لم تريا شيئاً كانت من الوضوح  
والبداهة بحيث كان خليقاً ان يفقأ عيني ، كما يقال ... لست  
ادري كيف أبين لك عن ذلك ... فلم يفهم احد تلك الصيحة  
التي بعثتها يومئذ : « إليّ ايها الظلمة . انت ضوئي » . وأشعر  
انك انت ايضاً لا تفهم هذه الصيحة . لقد سمع الناس من هذه  
الصيحة شكاة ، مع انها لم تكن إلا ملاحظة للحقيقة الواقعة .  
كانت هذه الصيحة تعني ان الظلمة قد بددها بالقياس الى ضوء  
خارق للطبيعة يغمر عالم النفوس . وكانت هذه الصيحة تعني :  
ايها الظلمة ستكونين منذ الآن ضوئي . وفي الوقت الذي كانت  
الظلمة فيه تحجب عن عيني جمال السماء كانت سماء أخرى داخلية  
قد اخذت تتألق فيها النجوم .

ثم سكنت ولبث لحظة مفزعة في تفكير عميق ، ثم قال :

— لقد كانت نظن بي الفطنة اثناء الشباب . ومكنت أرى  
نفسي فطناً . ألم أكن اول من اجاب ! بل ألم أكن الوحيد الذي  
اجاب على سؤال ابي الهول [ ولكن يخيّل إليّ اني لم آخذ في  
النظر الصادق الصحيح إلا منذ فقات عيني بيدي وحلت بينهما  
وبين الضوء . اجل ! في الوقت الذي يحجب فيه العالم الخارجي  
عن عيني الى آخر الدهر تتاح لضميري نظرة جديدة الى عالم  
داخلي كان العالم الخارجي يشغلني عنه ويحملني على ازدرائه ] .

وهذا العالم الذي لا يحس والذي لا يستطيع حواسنا ان  
تطمع في بلوغه ، هو فيما اعلم الآن وحده الحق . فأما ما عداه  
فهم يخذعنا ويصدنا عن مشاهدة العالم الإلهي « يجب ان ننصرف  
عن رؤية العالم لنرى الإله » . كذلك كان يقول لي ذات يوم ذلك  
الحكيم الضرير تيرسياس ولم اكن افهم عنه حينئذ كما أرى الآن  
يا ثيسوس انك لا تفهم عني .

قلت :

— لا حاول ان انكر خطر هذا العالم الذي تستكشفه منذ  
فقدت عينيك ، ولكن الذى لا افهمه هو انك تجعل هذا العالم  
ضداً معانداً للعالم الذي نراه ونعيش ونعمل فيه .

أجاب :

ذلك ان نظرة الضمير هذه اظهرتني لأول مرة على ما لم  
اكن أرى ، فاقتنعت بهذا الذي ستمعه . لقد أقمت ملكي  
الاساني على جريمة فنشأ عن ذلك ان اصبح كل ما اتيناه بعد الملك  
ملوثاً ، لا بالقياس الى ما صدر عني نا من قول او عمل فحسب ،  
بل كذلك بالقياس الى ابني اللدين تركت لهما التاج : فقد تركت  
من الفور ذلك الملك لمحري الذي ساقته إليّ الجريمة . وأنت  
تستطيع أن تعرف إلى أي جريمة جديدة دفع ابنائي وأي قضاء  
مهمين مخزفد ألح على كل ما تلد الإنسانية الحاطئة . وليس ابنائي  
إلا مثلاً صارخاً لهذه المحنة . فهما ثمة الإثم ، وهما من أجل ذلك

أشد ملائمة لهذه المحنة . ولكن يخيّل إليّ أن هناك إنساناً  
مستأصلاً قد شقيت به الإنسانية ولن ينجو من آثاره أحد حتى  
الأخيار ، إلا أن تنال الإنسانية رحمة تغسل عنها هذا الوضّر .

ثم عاد إلى الصمت لحظات كأنه كان يريد أن يعن في التفكير  
إلى أبعد مما بلغ ، ثم قال :

— إنك تدهش لأنّي فقأت عينيّ ، وأنا أيضاً دهش . ولكن  
لعل في هذا العمل الأحمق القامي شيئاً آخر هو هذه الحاجة  
الحفية إلى أن أدفع حظي إلى غايته ، وأبلغ بالمي أبعد آماده  
وأتم بذلك مصيراً من مصائر الأبطال . ولعلي أحسست في غير  
وضوح ما في الألم من جلال وتطهير للنفوس يكره البطل أن  
يبتنع عليه . وأعتقد أن هذا هو الذي يثبت عظمته ، وأنه لا  
يرقى إلى العظمة حقاً إلا حين يسقط ضحية ، فيكره بذلك الآلهة  
على أن يعرفوه ، وينزع من أيديهم سلاح الانتقام . ومهما يكن  
من شيء فإن خطاياي وآثامي مهما تبلغ من الشناعة والبشاعة ،  
لا تمنعني الآن من أن أجّد سعادة داخلية رائعة تكافئ كل ما  
لقيت من ألم وما شقيت به من يؤس . قلت حين رأيت أنه  
أتم حديثه :

— أيها العزيز اوديب ، لا يعني إلا أن أثني على هذه الحكمة  
التي تصطنعها والتي تتجاوز طاقة الإنسان . ولكن تفكيري لا  
يستطيع أن يرافق تفكيرك في هذه الطريق . فأنا ابن هذه

الأرض ، وسأبقى ابنها ، وأرى ان الانسان كائنًا من يكون  
ومهما يكن حظه من هذا الإثم المستأصل الذي تشير اليه ، يجب  
ان يلعب بالورق الذي أتيح له في هذه الدنيا : وأكبر الظن انك  
قد أحسنت الانتفاع بما كتب عليك من البؤس . ولعلك قد  
أمعنت في ذلك حتى أتيح لك الاتصال بهذا الذي تسميه الإله ،  
بل أنا اعتقد ان نوعاً من البركة يتصل بك ، ويحل كما يقال في  
الأرض التي تضم جثتك بعد الموت .

ولم أضف ان الذي كان يعنيني هو ان تكون هذه الأرض  
أرض أتيكا ، وكنت أهنيء نفسي بأن الآلهة قد اهدوا إلى ثمة  
ثيبا .

وإذا وازنت بين مصيري ومصير أوديب فأنا سعيد ، لأنني  
أدبت ما كان يجب ان أؤدي . فأنا أترك للإنسانية مدينة أتيكا .  
لقد آثرتها على ابني وزوجي ، وجعلتها مدينتي . وستسكنها بعد  
ان أموت ذكراي الى آخر الدهر . وأنا أسعى وحيداً راضياً  
الى الموت . فقد ذقت ثمرات الأرض . ويلذي ان أفكر في ان  
الناس بعدي وبفضلي سيرون أنفسهم خيراً منا وأسعد منا  
وأدنى منا الى الحرية . لقد أبليت في خدمة الانسانية المستقبلية  
ما استطعت . لقد حييت .

# الفهرس

## صفحة

٥	الاهداء
٧	المقدمة بقلم المترجم
٤١	أوديب
٤٣	الفصل الأول
٦٧	الفصل الثاني
٩٧	الفصل الثالث
١١٧	تيسيروس
١١٩	الاهداء



## هَذَا الْكِتَابُ

● « اوديب » هو ذروة الصراع بين مشيئة القدر ونضال الإنسان في تحدي تلك المشيئة .

● و « شمسوز » هو الذي من عبث الحياة رغم خصمها التوفز، ثم فقدان العزاء السلوان .

● في هذه المديح الفكرية الجديدة أفرع « اندريه جيد » الاساتذة الاغريقين وكساهما من عبقريته بهاء في الشكل وعمقا في المستوى .

● ثم جاء « طه حسين » فاضفى عليها حين نقلها إلى مربية من فنه الرائع وأسلوبه المبين الأخاذ ، بواقعية ، فإذا ما آتت من آيات لفن المسرحي الحديث .

